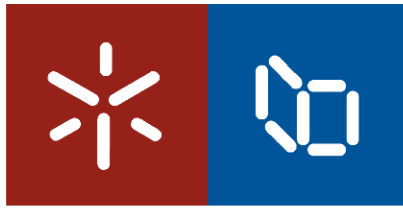


Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Filipa Maria Ferreira Prego de Faria

**Terminologia Académica da
Universidade do Minho**

**Extração, Tratamento e Análise de
Corpora**



Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Filipa Maria Ferreira Prego de Faria

Terminologia Académica da Universidade do Minho

Extração, Tratamento e Análise de Corpora

Dissertação de Mestrado em Tradução e Comunicação
Multilingue

Trabalho efetuado sob a orientação dos
Prof. Doutor José João Dias Almeida
Prof. Doutor Fernando Ferreira Alves

Julho 2018

DECLARAÇÃO

Nome

Filipa Maria Ferreira Prego de Faria

Endereço eletrónico: filipa_mfpdf@hotmail.com

Telefone: 914144603

Número do Bilhete de Identidade: 13591144

Título dissertação

Terminologia Académica da Universidade do Minho: Extração, Tratamento e Análise de Corpora

Orientador(es):

Professor Doutor José João Dias Almeida

Professor Doutor Fernando Ferreira Alves

Ano de conclusão: 2018

Designação do Mestrado ou do Ramo de Conhecimento do Doutoramento:

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

É AUTORIZADA A REPRODUÇÃO INTEGRAL DESTA TESE/TRABALHO APENAS PARA EFEITOS DE INVESTIGAÇÃO, MEDIANTE DECLARAÇÃO ESCRITA DO INTERESSADO, QUE A TAL SE COMPROMETE.

Universidade do Minho, 31/07/2018

Assinatura: Filipa Faria

Agradecimentos

À minha mãe, a minha melhor amiga, que esteve sempre do meu lado, do início ao final desta dissertação e que me deu força para completar o segundo ano de mestrado. É um culminar de um percurso que foi incentivado pelos meus pais desde criança, que me estimularam e me deram incentivo para seguir este caminho. À minha tia, que está sempre presente e pronta para me ajudar e oferecer os conselhos mais sábios. Ao professor Fernando Alves que me acompanhou durante estes dois anos de mestrado, sempre interessado em ajudar os seus alunos, a ensinar e a aprender com eles. Ao professor José João, pelos ensinamentos prestados no que diz respeito às ferramentas de apoio à tradução, pelo acompanhamento e amizade ao longo desta dissertação.

“For scientific-technical disciplines terminology is the formal reflection of their conceptual organisation and thus an essential means of expression and communication.”

(M. ^a Teresa Cabré)

Resumo

A Universidade do Minho, tal como todas as universidades, possui uma linguagem própria, uma terminologia detentora de uma série de conceitos que representam a organização e facultam a comunicação entre os seus membros. Termos como “Curso”, “Licenciatura”, “Oferta Educativa” são normalmente empregues no meio académico por estudantes, professores, investigadores e por todos aqueles que fazem parte da instituição universitária.

Estes termos encontram-se no website institucional da Universidade do Minho e no website das Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação (UOEI), tanto em português como em inglês. Contudo, não existem separadamente, numa terminologia com um corpus paralelo em ambas as línguas.

Neste âmbito, reúne-se um total de 1780 termos, organizados por categorias, pertencentes ao governo da universidade, órgãos de consulta, unidades e subunidades orgânicas de ensino e investigação, unidades culturais, unidades de serviços, unidades diferenciadas, a sua oferta educativa (licenciaturas, mestrados e doutoramentos), entre outros.

Palavra(s)-chave: *termo, terminologia, Universidade do Minho, corpora, corpus paralelo, conceito*

Abstract

The University of Minho, like all institutions, has its own language, a terminology that holds a series of concepts that represent the organisation and ease the communication among its members. Terms such as “Course”, "Bachelor's Degree", "Educational Offer" among others, are usually employed in the university environment.

These terms can be found on the institutional website of the University of Minho and on the website of the organic units of education and research, both in Portuguese and in English. However, they do not exist separately, in a terminology with a parallel corpus in both languages.

Within this scope, a total of 1780 terms were gathered, organised by categories, with the university's governing bodies, advisory bodies, organic units and subunits of teaching and research, cultural units, service units, differentiated units, educational offer (undergraduate, graduate and doctoral degrees) terms, among others.

Keywords: *term, terminology, University of Minho, corpora, parallel corpus, concept*

DADOS DE IDENTIFICAÇÃO

Aluna: Filipa Maria Ferreira Prego de Faria

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Número de aluno: PG30999

Endereço eletrónico: PG30999@

ORIENTADOR

Professor Doutor José João Dias Almeida

Professor Auxiliar Departamento de Informática

Centro de Ciências e Tecnologias de Computação

Endereço eletrónico: jj@di.uminho.pt

COORIENTADOR

Professor Doutor Fernando Gonçalves Ferreira Alves

Professor Auxiliar Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Endereço eletrónico: falves@ilch.uminho.pt

Índice

Agradecimentos	iii
Resumo	vii
Abstract	ix
Índice de Figuras	xv
Índice de tabelas.....	xvii
Lista de abreviaturas e siglas.....	xix
CAPÍTULO 1	1
1. Apresentação do Tema.....	1
1.1. Justificação da escolha do tema	2
1.2. Estrutura proposta para a dissertação	2
1.3. Metodologia.....	3
1.4. Projeto em constante desenvolvimento	4
CAPÍTULO 2.....	7
2. Enquadramento Teórico	7
2.1. As definições de terminologia.....	7
2.2. Conceito e as suas representações	9
2.3. Terminologia - Disciplina autónoma ou campo interdisciplinar	11
2.4. Conclusão	15
CAPÍTULO 3	17
3. A importância da linguagem académica no âmbito da internacionalização.....	17
3.1. Processo de Bolonha	18
3.2. Problemática	19
3.3. Pesquisa: análise da língua.....	21
3.4. Conclusão	29
CAPÍTULO 4	31
4. Processo de Criação da Terminologia	31
4.1. Observação: Problemática	31
4.2. Metodologia.....	33
4.3. Atividades de extração, tratamento e análise de corpora	37

4.4.	Processo de Gestão da Terminologia (resultados)	42
4.5.	Considerações finais.....	49
5.	CONCLUSÃO	51
	BIBLIOGRAFIA	53
	APÊNDICE	57

Índice de Figuras

Figura 1 - Noção de conceito e termo.....	9
Figura 2 - Termo: Programa Curricular	10
Figura 3 - Processo Semasiológico e Onomasiológico.	15
Figura 4 - Website UMinho 2018, Education - Mobility Programmes.....	27
Figura 5 - Website UMinho 2018, PhD Degrees - Doctoral Program	28
Figura 6 - Organigrama da Universidade do Minho	34
Figura 7 - ABBYY Aligner: Alinhamento do “Manual de Qualidade, 2012”	40
Figura 8 - Resultados TermoStat Web 3.0.....	47

Índice de tabelas

Tabela 1 - Diferenças entre as variantes Britânica e Americana	21
Tabela 2 - Diferença de termos no Reino Unido e nos EUA	25
Tabela 3 - “Programa” nas universidades do Reino Unido e nos EUA.....	27
Tabela 4 - Websites das UOEl, 2018.....	32
Tabela 5 - Atividade A - Seleção e Extração de Corpora.....	39
Tabela 6 - Atividade B: Alinhamento de Corpora	39
Tabela 7 - Atividade C: Tratamento do Corpus de Análise	41
Tabela 8 - Processamento de dados.....	48

Lista de abreviaturas e siglas

UMinho – Universidade do Minho

UOEI – Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação

QM – Quality Manual

QA – Quality Assurance

PE – Plano Estratégico 2020

PB – Processo de Bolonha

ISO – International Organisation for Standardization

TC – Comité Técnico

SC – Subcomité Técnico

EEES – Espaço Europeu do Ensino Superior

RAUM – Regulamento Académico da Universidade do Minho

PT – Portuguese

EN – English

BT – Broader Term

AmE – American English

BrE – British English

Def – Definition

Syn – Synonyms

Abb - Abbreviation

CAPÍTULO 1

1. Apresentação do Tema

A presente dissertação realiza-se no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, ministrado no Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho. Consiste na criação de uma terminologia bilingue, em português e inglês, cujo processo inclui a extração, tratamento e análise dos termos académicos da Universidade do Minho. Considera a aplicação prática dos conhecimentos adquiridos durante o 1.º e o 2º ano letivo, dando ênfase às disciplinas de “Terminologia”, “Linguística Aplicada à Tradução” e “Ferramentas Avançadas para Tradução” lecionadas pelos professores Álvaro Iriarte, Sylvia Araújo e José João Almeida, respetivamente. Reúne também a terminologia já tratada pelo BabeliUM – Centro de Línguas do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho (UMinho)¹ e os conteúdos publicados no website² institucional da Universidade e das Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação (UOEI).

Este projeto nasceu da vontade de criar algo inovador para a Universidade do Minho, uma terminologia organizada por categorias, com os termos pertencentes ao governo da universidade, órgãos de consulta, unidades e subunidades orgânicas de ensino e investigação, unidades culturais, unidades de serviços, unidades diferenciadas, a sua oferta educativa (licenciaturas, mestrados e doutoramentos), entre outros.

Um dos motivos que levou à sua criação decorre do facto de não existir um modelo terminológico, standard e uniformizado que possa ser seguido pelo pessoal docente e não-docente, pelas diferentes entidades académicas da Universidade do Minho, estudantes, professores, investigadores e por todos aqueles que fazem parte da instituição universitária.

¹ O BabeliUM é o Centro de Línguas do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho. Oferece diversos cursos de línguas, serviços de tradução e possui um projeto de tradução em curso da UMinho. Disponível em <http://babelium.ilch.uminho.pt/>. Acedido a 11/09/17.

² Disponível em <https://www.uminho.pt/PT>. Acedido a 11/09/17.

Compreende ainda a realização de um estudo ao nível da língua inglesa relativamente à sua terminologia institucional, de modo a permitir a seleção dos termos que melhor se adequam ao contexto académico português.

Neste âmbito, a terminologia desempenha um papel predominante na sistematização e melhoria do processo de gestão de termos. Permite que estudantes, docentes e investigadores, especialmente de origem internacional tenham a possibilidade de pesquisar qualquer termo, em inglês ou em português, consolidando a componente de internacionalização e comunicação institucional da universidade.

Por forma a explicar este propósito, realiza-se uma análise no âmbito da internacionalização das instituições de ensino superior, visando a importância da linguagem académica. Destacará um dos processos fundamentais para o crescimento desta componente de internacionalização e comunicação institucional da Universidade do Minho: o Processo de Bolonha.

1.1. Justificação da escolha do tema

A elaboração da presente dissertação partiu do meu particular interesse por este campo interdisciplinar, lecionado durante a unidade curricular de “Terminologia”, tendo em vista a consolidação da sua aprendizagem e a abordagem de um tema no âmbito do mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue.

A escolha do tópico em específico (a criação de uma base terminológica da Universidade do Minho) está ligada à importância que a linguagem adquire no meio em que nos inserimos. A linguagem, especificamente a linguagem académica, é a forma de expressão entre professores e estudantes, especialmente estudantes ao abrigo dos programas de intercâmbio da UMinho.

A relevância deste projeto pode constituir uma fonte de informação para a comunidade académica, para além de se ter revelado muito importante em termos de aprendizagem a nível académico.

1.2. Estrutura proposta para a dissertação

- **Capítulo 1:** Apresentação do tema – apresentação geral sobre a temática em vigor na dissertação, apontando alguns aspetos fundamentais para a sua elaboração, as suas motivações e objetivos.
- **Capítulo 2:** Enquadramento teórico – redação teórica sobre os tópicos mais importantes da terminologia e que, de alguma forma, contribuíram para a sua elaboração, assim como as definições mais relevantes para o seu entendimento.
- **Capítulo 3:** A importância da linguagem académica – a sua importância tendo em conta o âmbito da internacionalização das instituições de ensino superior.
- **Capítulo 4:** Processo de criação da terminologia – Enquadramento e descrição da metodologia referente a este processo.

1.3. Metodologia

A metodologia foi especificamente elaborada por forma a atingir os objetivos idealizados para a concretização da terminologia. De um modo geral, tal como o título indica, consiste no processo de extração, tratamento e análise de corpora.

Para que não haja qualquer dúvida por parte do leitor, “corpora” é o plural de “corpus”, uma coleção de textos sobre a qual se realiza uma análise linguística (Johanson, 1995:9), se identifica os termos e as discrepâncias existentes. Para a execução deste trabalho foi necessário, portanto, realizar a extração desses mesmos corpora de modo a analisá-los.

A extração é o processo de pesquisa, seleção e download, nomeadamente, de textos bilingues com um elevado número de termos relativos à Universidade do Minho em português e inglês, para posteriormente fazer uma comparação entre eles. Foi realizado através da informação disponível no website institucional da UMinho, acedendo a determinados regulamentos, ao vocabulário disponibilizado online e aos ficheiros facultados pelo BabeliUM. Após a extração de termos, deu-se o tratamento do corpus.

Nesta parte, decorre todo um conjunto de metodologias para uma correta seleção de termos, a fim de verificar se as traduções não apresentam discrepâncias e caso se verifiquem, justificar o motivo dessas discrepâncias.

Finalmente, descrevem-se os resultados obtidos de uma forma analítica, expondo as problemáticas encontradas ao longo do processo de criação terminológica, e as soluções propostas para um melhoramento da gestão sistemática de termos.

Sucintamente, consiste em:

- Fazer uma recolha dos dados disponíveis a partir do website da UMinho e que foram disponibilizados por elementos da universidade, relativamente à macroestrutura (governo da universidade, órgãos de consulta, unidades e subunidades orgânicas, entre outros) eleita para este trabalho.
- Fazer um alinhamento automático dos termos e das suas traduções utilizando o Abbyy Aligner, uma ferramenta que permite alinhar automaticamente e paralelamente, textos de diferentes línguas.
- Fazer uma análise quantitativa dos termos e das suas traduções de modo a selecionar o termo preferencial, justificando essa escolha.
- Fazer uma análise qualitativa para verificar se as traduções não apresentam discrepâncias de modo a selecionar e justificar o termo preferencial.
- Fazer uma terminologia bilingue, em inglês e português com os respetivos termos da Universidade do Minho organizados em categorias.

1.4. Projeto em constante desenvolvimento

É de salientar que uma terminologia, nomeadamente deste âmbito, abrange todo um conjunto de possibilidades no que diz respeito ao número de termos e à apresentação dos mesmos. A estrutura organizada para cada termo pode incorporar uma série de características pertinentes para a sua compreensão, como o domínio, o significado, o contexto, a fonte, etc. No entanto, a inclusão destes elementos pode prolongar o exercício de elaboração terminológica por um longo período de tempo, além de que a terminologia se encontra suscetível ao acréscimo de termos, a qualquer momento.

Numa fase embrionária, este projeto tinha como objetivo a construção de uma plataforma online, onde seria disponibilizada a presente base terminológica com os termos da Universidade do Minho. No entanto, devido a alguns fatores externos e ao fator “tempo”, não foi possível concretizar este fim.

Criaram-se, porém, os alicerces para esta finalidade, uma terminologia em constante desenvolvimento, sobre a qual é possível acrescentar informação pertinente a qualquer momento.

CAPÍTULO 2

2. Enquadramento Teórico

Este trabalho tem como objetivo a criação de uma ferramenta de apoio, sistematização e gestão de termos académicos, ou seja, uma terminologia da Universidade do Minho. O capítulo 2 pretende apresentar algumas das noções teóricas que inspiraram a sua criação, desde as definições de terminologia e de lexicologia, de termo e de conceito, enquanto se apresenta alguns exemplos práticos. Recordo ao leitor que todos os exemplos presentes ao longo deste capítulo, foram retirados da terminologia em anexo.

Procurou-se também reunir os requisitos e estabelecer os parâmetros necessários para a validação e gestão da terminologia. Uma das formas de obter essa validação foi através das Normas internacionais da ISO que determinam a sua aplicação. O título atribuído à dissertação “Terminologia da Universidade do Minho – Extração, Tratamento e Análise de Corpora” pretende exatamente dar conta da essência do trabalho desenvolvido considerando os critérios, apresentados mais à frente, referentes à qualidade da terminologia.

Neste capítulo, começa-se primeiramente por definir o conceito mais importante e que se encontra na base deste projeto – Terminologia – explorando as suas dimensões de acordo com a perspetiva de diferentes autores.

2.1. As definições de terminologia

Terminologia:

“‘terminology’ used in the plural or preceded by an article refers to the set of designations of a particular subject field, such as legal terminology”

(Norma ISO 704:2009)

A terminologia surgiu naturalmente, a partir da necessidade de designar ou classificar os termos pertencentes a uma determinada área de conhecimento (Sager, 1996). Sobre o tema, o autor propõe três definições, de um ponto de vista metodológico, disciplinar e terminológico:

- a) "...the set of practices and methods used for the collection, description and presentation of terms"
- b) "A theory, i.e. the set of premises, arguments and conclusions required for explaining the relationships between concepts and terms which are fundamental for a coherent activity under a"
- c) "A vocabulary of a special subject field"

(Sager, 1996:3)

Cabré defende três definições semelhantes. A primeira refere-se à sua área de estudo, mais precisamente, às regras e princípios que gerem o estudo de termos. A segunda definição consiste na sua metodologia e na elaboração de dicionários técnicos a partir do estudo de termos. A terceira compreende o conjunto de termos que representam uma área específica, como a ciência, a biologia ou a informática (Cabré, 1992:32).

A Terminologia pode, portanto, ser vista como uma disciplina, uma metodologia ou objeto de estudo. Tendo em conta as afirmações de Sager e de Cabré, é possível dizer que este projeto consiste na seleção de um conjunto de termos pertencentes à área da linguagem académica, relacionando-se, deste modo, com a definição nº 3. No entanto, no presente projeto, a criação terminológica acabou por abranger as três premissas acima, considerando que todas são importantes para a geração de conteúdo, encontrando-se interligadas do seguinte modo:

1. No estudo, presente neste capítulo, dos princípios levados a cabo para realizar uma seleção apropriada de termos e compreender as dimensões da terminologia;
2. Nos métodos utilizados para facilitar e tornar mais eficiente o processo de seleção, extração e tratamento de corpora;

3. No resultado final, na apresentação de um corpus bilingue com os termos da Universidade do Minho, em inglês e português.

Felber (1984) refere-se à terminologia como: “uma ciência ou domínio que trata dos conceitos e das suas representações no âmbito de um domínio ou área de especialidade”. No entanto, o que significa conceito? E as suas representações?

2.2. Conceito e as suas representações

Para compreender em que consiste uma Terminologia importa também, compreender as dimensões de “termo” e de “conceito”, e de que forma é que estes se encontram relacionados.

2.2.1. Definição de termo e de conceito

Termo

“A term is any conventional symbol representing a concept defined in a subject field.”

(Felber, 1984:1)

À partida, um conceito é uma noção ou uma imagem mental e, portanto, existe na mente do ser humano desde que este pensa. A sua representação é o nome que lhe é atribuído, também denominado de “termo” ou de “unidade terminológica”.

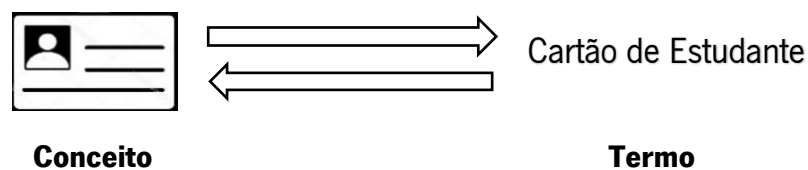


Figura 1 - Noção de conceito e termo

Para transmitir ou partilhar conceitos, o ser humano recorre ao termo (ex.: cartão de estudante). Por conseguinte, os termos são vistos como os símbolos que representam o conceito, sendo as suas representações linguísticas, distinguidas apenas pela sua referência a um certo domínio.

A norma ISO apresenta as seguintes definições para conceito e para termo:

- **Conceito**

“Depict or correspond to objects or sets of objects; Are represented or expressed in language by designations or by definitions; Are organised into concept systems;”

- **Designações (termos, denominações ou símbolos)**

“Designate or represent a concept; Are attributed to a concept;”

(Norma ISO 704:2009)

Os terminólogos estudam a unidade terminológica, o signo linguístico que designa ou denomina o conceito. Ou seja, a terminologia consiste no estudo de um conjunto estruturado de signos linguísticos que, de uma forma lógica, denominam os conceitos e classifica-os de acordo com determinados critérios:

“Terminologists are interested in signs, i.e. words and units larger than the word, only to the extent to which they function as names, denoting objects and indicators of concepts.”

Rey (1995:29)

Com efeito, um conceito é uma construção mental que representa uma classe de objetos. Porém, um conceito não dita o mundo real. Visto que é uma construção mental, compete à mente do ser humano interpretar esse mundo. Deste modo, um mesmo conceito pode ter diferentes interpretações consoante o domínio a que pertence (medicina, física, etc.):

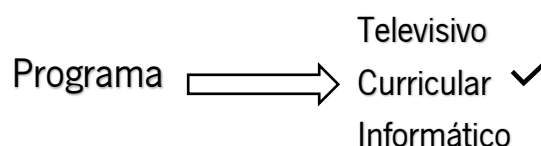


Figura 2 - Termo: Programa Curricular

O termo “programa”, por exemplo, pode ter diferentes interpretações dependendo da área na qual o tema se insere. Pode ser definido relativamente a um programa de televisão ou a um

programa de informática. Sabendo que esta é uma terminologia de natureza académica, o termo programa estaria necessariamente relacionado com um programa de âmbito académico, neste caso, curricular.

As definições de termo e de conceito são importantes para ajudar a compreender o significado de terminologia e o seu verdadeiro objetivo, muito embora sejam uma pequena parte da dimensão que abrange a terminologia.

2.3. Terminologia - Disciplina autónoma ou campo interdisciplinar

A terminologia é considerada um campo interdisciplinar por muitos investigadores, ou seja, algo que só existe devido à sua interdependência, interação e comunicação com outras disciplinas (Cabré, 1992).

Até hoje, esses investigadores consideram que a obra “Teoria Geral da Terminologia” (1979)³ desenvolvida por Eugen Wüster, não consegue provar que a terminologia é uma disciplina autónoma e independente. Apesar de ser uma referência na distinção entre a terminologia e a linguística, pressupõe que um conceito é universal, independente das diferenças culturais, e consequentemente a única variação possível seria aquela dada pela diversidade das línguas e o seu uso de diferentes designações para um mesmo objeto (Cabré 2003:167).

Na altura (séc. XX), a proposta de Wüster nasceu a partir da necessidade de normalizar conceptual e terminologicamente o vocabulário referente às suas disciplinas, de modo a garantir uma comunicação eficiente. Vivia-se um momento em que se buscava uma língua universal que permitisse ultrapassar os obstáculos terminológicos. Por este motivo, Wüster procurou reduzir a ambiguidade das linguagens técnicas por meio da padronização da terminologia. O autor era, na verdade, o defensor de uma linguagem única para a comunicação técnica e científica (Wüster, 1979:20).

³ Eugen Wüster (1898-1977) contribuiu com a *Teoria Geral da Terminologia* através da publicação da sua tese em 1931, cujos princípios e ideias foram, em 1979, publicados por H. Felber. A sua tese apresentava as bases terminológicas de modo provar que a terminologia é uma disciplina autónoma e independente.

Apesar de não conseguir provar que a terminologia é uma disciplina independente, na época, Wüster forneceu as bases necessárias para reconhecer a importância da normalização da terminologia por parte da ISO – *International Organisation for Standardization* – organização não-governamental que estabeleceu os princípios subjacentes ao trabalho terminológico. Embora voluntárias, as normas ISO são altamente respeitadas e aceites mundialmente e serão, portanto, seguidas durante este projeto.

Atualmente, a terminologia é definida como um campo próprio com relação entre as ciências e outras disciplinas, como a linguística, a lógica, a ontologia e a informática (Cabré, 1999:6). Outros defendem que a terminologia é uma verdadeira disciplina científica que deve muito a outros campos, dos quais adotou conceitos fundamentais. É também considerada uma disciplina independente, no sentido em que formou os alicerces que a compõem.

2.3.1. Os vários pontos de vista da terminologia

A terminologia pode ser considerada do ponto de vista da linguística, das disciplinas técnico-científicas e do utilizador comum, conforme demonstram as seguintes palavras:

- a) “For linguistics terminology is a part of the special lexicon that is characterized by subject and pragmatic criteria.”
- b) “For scientific-technical disciplines terminology is the formal reflection of their conceptual organisation and thus an essential means of expression and communication.”
- c) “For the user (either direct or intermediate), terminology is a set of useful communicative units which must be evaluated from the point of view of economy, precision and suitability of expression.”

(Cabré, 1992:33)

Para a linguística, a terminologia faz parte de um léxico específico e especializado, guiado por critérios pragmáticos. Para as disciplinas técnico-científicas, representa um meio de expressão e comunicação, tendo em conta que é o reflexo formal da sua organização conceptual. Para o

utilizador comum, é uma ferramenta útil do ponto de vista comunicativo dentro das várias áreas e domínios de especialidade.

Para este trabalho em concreto, por terminologia entende-se o conjunto dos signos linguísticos (termos) que dizem respeito à Universidade do Minho. Resultantes de uma análise e consequente seleção, estes pretendem dar origem a uma lista de termos utilizados essencialmente no contexto da universidade, de modo a criar um padrão terminológico. Tem como objetivo resolver e sistematizar questões de natureza linguística, apresentando um só termo como opção, que poderá ser usado como referência.

2.3.2. Diferença entre a Lexicologia e a Terminologia

A diferença entre terminologia e lexicologia encontra-se no objeto de estudo. A terminologia trata do estudo dos termos, enquanto a lexicologia trata do estudo das palavras (Cabré, 1992:35). De acordo com Cabré, estas disciplinas diferem no que diz respeito à abordagem ao léxico. Para a Terminologia, o léxico é o conjunto de unidades terminológicas (Felber, 1984:3) enquanto que para a lexicologia o léxico consiste no conjunto palavras que constituem um idioma. Importa aqui precisar a diferença entre uma unidade lexical (palavra) e uma unidade terminológica (termo). Segundo Cabré (1992:35):

“A word is a unit described by a set of systematic linguistic characteristics and has the property of referring to an element in reality. A term is a unit with similar linguistic characteristics used in a special domain: thermometer (metrology)—an instrument used to measure temperature; thermometry (technology)—the technology of temperature measurement.”

Para descrever uma unidade lexical, ou a palavra, recorreremos às suas características linguísticas, ortografia, pronúncia, informação gramatical, definição, entre outras. O termo é descrito de forma semelhante, tendo em conta, um domínio específico. Vejamos o exemplo de “ensino”, retirado da base terminológica concebida:

PT: Ensino

EN: Education

+ broader term: Activity; practice;

- + meaning: the gradual process of acquiring knowledge
- +class: noun (n) singular (s) uncountable (u)
- +domain term category: Academic
- +synonym: instruction, teaching, pedagogy, didactics
- EN: Teaching
- +meaning: the profession of teaching
(especially at a school or college or university)
- +context: "he received no formal education";

Para definir um termo, a terminologia apresenta uma estrutura organizada por categorias que, como se pode verificar no exemplo acima, inclui o domínio (*domain term category*), a informação gramatical (*class*), a definição (*meaning*), o contexto (*context*), os sinónimos (*synonym*) que auxiliam na compreensão do termo, assim como os termos relacionados (*broader term*) por forma a expandir o conhecimento sobre o termo. O exemplo refere-se à estrutura conceptual num domínio específico, representada por um conjunto de categorias que pretendem definir a unidade terminológica. Esta forma de categorização, visa representar uma pequena parte do conteúdo a ser desenvolvido na terminologia.

2.3.3. Método de análise - Semasiológica ou Onomasiológica

Ao contrário da terminologia, o objeto de estudo da lexicologia é a unidade lexical, cujo método de análise consiste num processo semasiológico. A semasiologia define os signos linguísticos e as leis que os governam, analisando os signos de uma perspetiva semântica e funcional, não científica. Trata-se de uma ciência que estuda e analisa o signo linguístico, concebível dentro de uma sociedade. (Sausurre, 1916:16)

Os Terminólogos estudam os signos linguísticos cujo significado não se estende só à palavra, mas ao conceito. Por este motivo, a criação de uma Terminologia consiste no estudo de um conjunto estruturado de nomes que, de uma forma lógica, denominam os conceitos classificando-os segundo certos critérios. A análise de um termo não pode ser equivalente à análise de uma palavra, pois é realizada a partir do conceito – Análise Onomasiológica. É diferente da análise semasiológica, própria da Lexicologia, ou seja, realizada da palavra para o conceito. Cabré (1995:37) faz uma pequena demonstração ilustrativa utilizando o seguinte esquema:

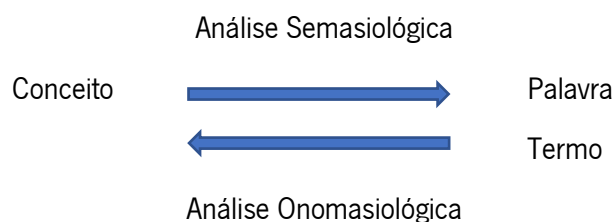


Figura 3 - Processo Semasiológico e Onomasiológico.

Esta abordagem que hoje em dia é considerada a mais sistemática e coerente, difere da semasiologia em três aspetos: na análise do conceito em vez da designação; no interesse pela unidade terminológica e não pela descrição linguística; na exclusão de qualquer abordagem ou informação diacrónica (Cabré, 1992:8).

A terminologia tenta apenas fornecer construções e princípios teóricos que governem a escolha e a ordem dos termos de domínios de especialidade, a fim de padronizar o seu conteúdo. Como resultado, os objetivos da terminologia são diferentes dos da lexicologia, a terminologia tenta identificar os segmentos de uma realidade profissional especializada. Por conseguinte, visa identificar e nomear os conceitos pertencentes a um domínio.

2.4. Conclusão

Ao longo deste primeiro capítulo, procurou-se reunir os conceitos considerados mais relevantes para a compreensão do trabalho desenvolvido durante a presente dissertação, desde o significado de terminologia e da sua componente disciplinar, à definição de conceito e de termo, na diferença relativa à lexicologia e à análise semasiológica, não descartando toda a dimensão linguística que a terminologia envolve. Este capítulo consiste numa pequena introdução à elaboração terminológica, cujos métodos serão indicados com maior pormenor nos próximos.

CAPÍTULO 3

3. A importância da linguagem académica no âmbito da internacionalização

No contexto da criação de uma terminologia, um dos elementos a referir, segundo os princípios e regras presentes no capítulo 2, é o domínio de especialidade ao qual pertence a terminologia em questão. Esta é, portanto, uma terminologia que se insere no domínio académico, cujo tipo de vocabulário, denominamos de linguagem académica:

“Academic language or academic English is a register, that is, a variety of a language used for a specific purpose and audience in a particular context.”

(Gottlieb et. al., 2014)

Por linguagem académica entende-se um registo, um tipo de linguagem usado num determinado contexto, para um público-alvo em particular. Resumidamente, consiste numa linguagem formal empregue num domínio académico (como na presente dissertação) a fim de adquirir e transmitir conhecimentos. Existem, porém, algumas problemáticas (culturais, linguísticas, sociais, etc.) no que diz respeito à comunicação desses conhecimentos a estudantes de origem internacional.

Visto que a Universidade do Minho aposta na componente internacional através de programas de intercâmbio⁴ que permitem receber e enviar estudantes para o estrangeiro, criou-se uma terminologia bilingue, em português e inglês. O objetivo é que esse conhecimento ultrapasse fronteiras e diminua as problemáticas no âmbito da comunicação, essencialmente a nível linguístico.

Do ponto de vista teórico, o discurso académico concentra-se essencialmente em documentos científicos, recebendo pouca atenção a nível terminológico institucional (Bernardini S.

⁴ Disponível em

<http://www.sri.uminho.pt/ModuleLeft.aspx?mdl=~ /Modules/Artigos/ShowArticle.ascx&ItemID=34&mid=630&lang=pt&pageid=510&tabid=10>. Acedido a 23/04/18

et al., 2010 apud Biber, 2006). Produzir uma terminologia desta natureza, é uma forma de facilitar a mobilidade estudantil e atrair futuros alunos de fora do EEES (Espaço Europeu do Ensino Superior)⁵.

Um dos processos fundamentais para o crescimento desta componente de internacionalização e comunicação institucional da Universidade do Minho, essencialmente a nível europeu foi, nomeadamente, o Processo de Bolonha (daqui para a frente também designado pela sigla - PB).

3.1. Processo de Bolonha

Lançado em 1999, com a “Declaração de Bolonha”⁶, o Processo de Bolonha (PB) consistiu num conjunto de reformas que contribuíram para reforçar a competitividade entre as universidades europeias, tornando-as mais atrativas a nível internacional⁷.

A alteração do paradigma de ensino incutida no PB visou introduzir melhorias, atendendo a uma alteração no ensino superior português relativamente aos seus planos curriculares e à criação de um sistema europeu de transferência de créditos (ECTS – *European Credit Transfer System*). Este sistema, em vigor no âmbito do programa Sócrates/Erasmus, veio facilitar o intercâmbio de estudantes entre universidades europeias através do reconhecimento de títulos académicos efetuados noutros países, diminuindo assim, algumas das barreiras à entrada de estudantes em universidades de diferentes países.

Neste sentido, a UMinho aposta numa melhoria contínua do seu sistema de ensino através do recurso a novas parcerias (ex.: Hanban - Gabinete Nacional de Divulgação da Língua Chinesa no Mundo)⁸ e programas de mobilidade estudantil, com a oferta de estágios e protocolos de

⁵ Disponível em <https://www.ehea.info/pid34135/accueil.html>. Acedido a 02/03/18.

⁶ Declaração conjunta dos ministros da educação europeus, assinada em Bolonha (1999). Disponível em https://media.ehea.info/file/Ministerial_conferences/05/3/1999_Bologna_Declaration_Portuguese_553053.pdf. Acedido a 21/04/18.

⁷ O Processo de Bolonha e o Espaço Europeu do Ensino Superior. Disponível em http://ec.europa.eu/education/policy/higher-education/bologna-process_pt. Acedido a 22/04/18.

⁸ Disponível em <https://www.uminho.pt/PT/uminho/Unidades/Unidades-diferenciadas>. Acedido a 23/04/18.

cooperação com outros países, não só europeus como também com países africanos, em particular os de expressão portuguesa e com o Brasil⁹.

Contudo, alguns fatores (de índole social, económicos, religiosos, culturais e políticos) que se refletem na sociedade de cada país, podem interferir no sucesso destas parcerias. De acordo com a “Estratégia Europa 2020”¹⁰, o objetivo é diminuir essas disparidades por forma a criar uma Europa mais unida.

3.2. Problemática

Apesar de o Processo de Bolonha ter proporcionado uma maior compatibilidade entre os sistemas de ensino, a questão linguística e cultural pode, naturalmente, prevalecer. Com a presente terminologia, pretende-se facilitar a compreensão dos termos académicos da Universidade do Minho, ajudando na transmissão de uma realidade (no âmbito da linguagem académica) que pode ser distinta em outros países.

Como linguistas, sabemos que a linguagem é importante. No entanto, quando os estudantes iniciam a sua vida académica, após ingressarem na universidade, alguns dos seus problemas podem ser linguísticos, especialmente para estudantes de origem internacional. Os estudantes podem não conseguir comunicar com os professores num registo apropriado.

Uma das questões que se coloca ao longo da presente dissertação, por forma a facilitar a comunicação entre estudantes e professores, é exatamente o tipo de registo a ser utilizado na terminologia. Vejamos o exemplo de um possível mal-entendido:

O termo “Faculdade” que em inglês se traduz por “*faculty*” pode ser entendido como “um conjunto de Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação da universidade responsáveis por uma determinada área do conhecimento”. Porém, pode também ser traduzido por “o corpo docente, ou o grupo de funcionários pertencentes a uma universidade”¹¹. Conclui-se então, que são dois conceitos diferentes, referentes a um mesmo termo: “*faculty*”.

⁹ Programas de mobilidade da Universidade do Minho (2018). Disponível em <https://estudantes.uminho.pt/pt/estudantes/programasmobilidade>. Acedido a 23/04/18.

¹⁰ Cooperação da União Europeia no domínio da educação e da formação (EF 2020). Disponível em [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PT/TXT/?uri=celex:52009XG0528\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PT/TXT/?uri=celex:52009XG0528(01)). Acedido a 22/04/18.

¹¹ Disponível em <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/faculty>. Acedido a 25/04/18.

Estas duas definições diferem conceptualmente porque pertencem a duas variantes diferentes da língua inglesa, o inglês norte-americano e inglês britânico. Visto que a presente terminologia se insere essencialmente num contexto europeu, de acordo com os dados apresentados, a variante preferencial será o inglês britânico.

3.2.1. Variantes da língua inglesa

Considerando que é uma terminologia bilingue, estamos, naturalmente, perante duas línguas, a língua portuguesa e a língua inglesa. No entanto, o inglês é uma língua que deu origem a diferentes variantes em todo o mundo. As variantes com as quais se estabelece um maior contacto (devido à sua componente internacional) são o inglês britânico (BrE) e o norte-americano (AmE).

O que acontece é que no uso da língua, ocorre uma constante utilização de ambas as variantes, misturando-se algumas das suas diferenças linguísticas. Para a maioria dos conhecedores da língua inglesa, a diferença entre o britânico ou o norte-americano não é um motivo de confusão relativamente à compreensão da língua. Segundo Crystal (1988:265):

“It has to be acknowledged that some US pronunciations have come to be increasingly used by young British people in recent decades. And older people who accommodate to them can end up with mixed usage”

Os textos, quer estejam numa variante ou noutra, são perfeitamente compreensíveis. Contudo, as suas diferenças, por muito insignificantes que sejam, podem induzir a erros ortográficos ou até mesmo de sentido.

As terminações das palavras diferem, por exemplo, nas suas terminações -ise ou ize, -isation ou -ization, -or ou -our. O *Interuniversity Style Guide for Writing Institutional Texts in English* (2012:19) o guia linguístico da Universidade de Barcelona apresenta alguns exemplos:

British English	American English
-ce (defence)	-se (defense)
-isation (organisation)	-ization (organization)
-ise (realise)	-ize (realize)
-our (behaviour)	-or (behavior)
-re (centre)	-er (center)
-yse (analyse)	-yze (analyze)

Tabela 1 - Diferenças entre as variantes Britânica e Americana

Na linguagem académica, palavras como *organisation*, *behaviour*, *analyse* ou *centre* escrevem-se de maneira diferente. Por esse motivo, procurou-se estabelecer uma só variante na sua terminologia. Não esquecendo, contudo, as semelhanças entre ambas. Ao longo deste capítulo serão introduzidos alguns exemplos e problemáticas encontradas durante a elaboração da terminologia, através de uma análise da língua neste contexto.

3.3. Pesquisa: análise da língua

Para executar uma análise da linguagem académica, recorreu-se à pesquisa da terminologia disponibilizada no website institucional da Universidade do Minho e respetivas UOEI¹², em documentos providenciados pela UMinho e pelo Centro de Línguas do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho - BabeliUM. Esta é o tipo de linguagem académica normalmente acedida por estudantes, mas principalmente, pelo estudante internacional. A produção de textos web eficientes de natureza institucional facultam a informação que as universidades oferecem aos seus estudantes e aos estudantes internacionais.

Este capítulo pretende, de seguida, apresentar um estudo relativamente às características da linguagem académica, esclarecendo algumas das discrepâncias encontradas.

¹² Além dos websites da Universidade do Minho e das Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação, pesquisou-se para efeitos de investigação, algumas universidades britânicas e norte-americanas que serão mencionadas mais à frente.

3.3.1. Características da linguagem académica

Como referido anteriormente, a Universidade do Minho, tal como todas as instituições, tem uma linguagem própria, uma terminologia e uma série de conceitos que representam a organização institucional. Estes termos encontram-se no website da UMinho, tanto em português como em inglês. Contudo, ao longo dos anos, fizeram-se alterações e atualizações relativas ao conteúdo dos cursos e a outras informações recentes, resultantes naturalmente de uma evolução constante por parte da Universidade, mas que pode dar origem a algumas discrepâncias/incoerências a nível terminológico. Por forma a ajudar na resolução desse problema, foi concebida uma terminologia organizada em categorias, com um corpus paralelo em ambas as línguas.

Este processo de produção terminológica inclui um estudo/investigação linguística neste âmbito realizada após a recolha do maior número possível de termos, tanto em português como em inglês. Procurou-se seguir as diferenças linguísticas entre os termos encontrados de modo a esclarecer o leitor sobre essas mesmas diferenças e colocar a melhor opção na terminologia, por exemplo:

- O caso possessivo em *Master's Degree*;
- A forma correta de usar termos como *Law School* ou *School of Law*.
- O uso do termo *program* ou *programme* dependendo do contexto;

3.3.1.1. Master's Degree

A problemática neste primeiro tópico consiste na correta utilização ou não, do apóstrofo 's em determinados termos, nomeadamente o exemplo de *master's degree*. Para explicar este fenómeno, começa-se por apresentar uma breve explicação relativamente ao uso do apóstrofo que aqui corresponde ao caso possessivo:

Esta forma gramatical (também conhecida por Caso Genitivo) indica a relação de posse entre uma palavra e a outra, através da utilização de um apóstrofo seguido de -s, como em *Maria's book* o que em português se traduz por "O livro **da** Maria" com o uso da preposição -de.

Segundo The Chicago Manual of Style (2017)¹³ o uso de apóstrofo é dispensado em termos que representam propriedade, geralmente entidades corporativas – *Publishers Weekly*, *Diners Club*, *Department of Veterans Affairs* –.

Em termos académicos, este fenómeno questiona-se quando se verificam termos como *Master's Degree* com ou sem apóstrofo. O mesmo aparece escrito de maneira diferente consoante algumas Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação (UOEI) da Universidade do Minho:

PT: Mestrado/s

EN: Masters Degrees (Website UMinho 2018)

EN: Master Programmes / Master's Degree (ECUM)

EN: Master Degrees (EEG)

EN: Master Programmes /Masters (ED)

EN: Masters (ICS)

EN: Master (IE)

No seu documento *Survey of Master Degrees in Europe, 2002*¹⁴, a Associação das Universidades Europeias utiliza sempre o termo *master* sem o apóstrofo, mas apresenta um capítulo chamado “A Designação do Mestrado” (capítulo 1, pág. 75) com uma explicação relativamente a este aspeto. Refere que embora o termo tenha uma ressonância histórica, no que diz respeito à qualificação medieval de *Magister* (aplicando-se ainda em algumas universidades), *Master* e as suas variantes estão bem estabelecidas nos países que constituem o Processo de Bolonha. Menciona que, ao percorrer estes países, é normal encontrar algumas nuances no uso de *Master*, mencionando a questão cultural tipicamente britânica que se associa ao termo:

«It is a mistake to assume that the term universally conforms to the British definition. The English (with the Welsh and Northern Irish), the Irish and the Scottish HE systems are a few among many and have no statutory pre-eminence. In any case, they speak of the Masters, or the Master's, rather than the Master»

(Survey on Master Degrees and Joint Degrees in Europe, 2002)

¹³ *The Chicago Manual of Style*, 2017, 17th edition text by the University of Chicago.

¹⁴ Disponível em http://www.eua.be/Libraries/publications-homepage-list/EUA_Survey_Of_Master_Degrees_In_Europe_FINAL_www.pdf?sfvrsn=2. Acedido a 13/03/18.

A Terminologia não é neutra e o contexto é muito importante, diz. Neste sentido, os autores optaram pelo não uso do apóstrofo ao longo do documento.

O termo *master's* sem apóstrofo, pode ser considerado um erro, mas tem-se tornado cada vez mais comum. Estará relacionado com o contexto ou com a cultura, mas gramaticalmente encontra-se sempre presente, apesar de subentendido:

1. Master degree = Master ('s) degree
2. Master programme = Master ('s degree) programme
3. Master of Science = Master ('s degree) of Science

Literalmente, traduz-se por “Grau de Mestre”, no entanto, em português é costume dizer-se “Mestrado”, palavra derivada por sufixação (mestre + ado) relativo ao grau obtido após a licenciatura ou bacharelado (Houassis, 2002:2470). Enquanto que na língua portuguesa, o “Grau de Mestre” entrou em desuso e adaptou-se por forma a criar o termo “Mestrado”, o mesmo não aconteceu na língua inglesa. Em inglês não existe a palavra composta “Mestrado”. Existe apenas o *Master* (*mægester*, *magister* ou *maître*) e, portanto, para um aluno possuir o Grau de Mestre teria de utilizar o genitivo -'s: *Master's degree*.

É importante ser-se coerente pois existe, realmente, uma certa liberdade no que diz respeito ao uso do caso possessivo. Por este motivo, e durante a construção da terminologia, o termo será sempre referido com o apóstrofo - 's: *Master's*.

3.3.1.2. Law school / University of Minho

O caso apresentado no tópico anterior, não exclui a existência de outras discrepâncias, nomeadamente entre o uso de *Law School* ou *School of Law*, de *University of Minho* ou *Minho University*. Ao analisar estes termos em universidades do Reino Unido e dos EUA, verifica-se o seguinte:

Reino Unido	EUA
University of Cambridge – Faculty of Law	Harvard University – Law School
University of Oxford – Faculty of Law	Stanford University – Law School
London School of Economics – Law School	Princeton University – Law School
University of Manchester – School of Law	Yale University – Law School
University of Nottingham – School of Law	University of Chicago – Law School
University of Bristol – Law School	University of South Carolina – School of Law
Durham University – Law School	Columbia University – Law School
Newcastle University – Law School	Brown University – Law School

Tabela 2 - Diferença de termos no Reino Unido e nos EUA

No quadro apresentado acima, estão algumas das universidades mais conhecidas de ambos os países, com a informação acerca do nome institucional de cada organização e ao modo como se referem àquilo que convencionamos ser “Escola de Direito” em Portugal. A partir da recolha de dados é possível verificar que no Reino Unido, as universidades e os seus nomes são maioritariamente constituídos por *University of...* seguindo-se o nome da cidade onde se encontra a instituição. Contudo, em alguns casos o nome da cidade vem primeiro, como em *Durham University* ou *Newcastle University*.

De acordo com o website da Universidade do Minho, o termo em si é traduzido por *University of Minho* como se pode vir a concluir na versão inglesa do seu website. O termo (em português) recorre ao uso da preposição *-de* para associar a universidade à região ou à cidade (“Universidade do Minho”, “Universidade de Coimbra”, “Universidade de Aveiro”). Consoante os parâmetros da língua portuguesa, onde utilizamos a preposição *-de*, seria de esperar que em inglês o equivalente incluísse *-of* preferindo o termo *University of Minho* e não *Minho University*.

Porém, segundo os exemplos referidos anteriormente, estariam os dois certos. Faz sentido utilizar o termo “universidade” com a função de adjetivo ou modificador em inglês pois os leitores nem sempre precisam de ver o possessivo para perceber que a universidade “pertence” a Harvard, como por exemplo *Harvard University*.

Relativamente à inclusão do genitivo *-of*, quando este é omitido não produz uma grande diferença em termos de significado, é uma questão de estilo linguístico. O padrão sugere que na variante inglesa/britânica se use o genitivo *-of* no que diz respeito ao nome das universidades. Também assim acontece com a variante norte-americana, como se pode constatar.

Em relação ao termo “Escola de Direito” é mais difícil determinar um padrão, na medida em que de acordo com os exemplos apresentados, apresenta-se um uso maioritário do termo *Law School*/nos EUA e no Reino Unido, decorre uma utilização tanto de *Law school*/como de *School of Law*, sugerindo que ambos estão corretos.

Por forma a aplicar na presente terminologia, o estilo linguístico ideal, é necessário escolher uma das variantes da língua inglesa, pois são as duas consistentes. Como referido anteriormente, a variante britânica foi a eleita e, portanto, o preferencial é o uso do genitivo *-of* no que diz respeito à universidade - *University of Minho* - e à Escola de Direito - *School of Law* -.

3.3.1.3. Program vs Programme

A palavra “programa” surge inúmeras vezes na área do ensino, dando origem a vários termos académicos, desde “programa de estudos”, “programa de doutoramento”, “programa de intercâmbio”, “programa educacional”, entre outros. Tal como em português, na língua inglesa esta palavra surge com alguma frequência. Para comprová-lo, basta visitar o website de uma universidade britânica ou norte-americana. Neste sentido, consideraram-se certas universidades conceituadas do Reino Unido e dos Estados Unidos da América e ao fazê-lo, verificou-se uma diferença no modo como ambos os países redigem a ortografia da palavra.

No seguinte quadro apresenta-se o modo como o termo é empregado por três universidades britânicas e três universidades norte-americanas. A parte de cima do quadro refere-se às instituições do Reino Unido e a de baixo, às norte-americanas:

Oxford	Cambridge	Imperial College of London
•Programme	•Programme	•Programme
Stanford	Harvard	Princeton
•Program	•Program	•Program

Tabela 3 - “Programa” nas universidades do Reino Unido e nos EUA

Relativamente à Universidade do Minho, ao entrar no site institucional disponível em <https://www.uminho.pt/PT> e clicar em EN, acede-se à página principal ou *Home Page* da instituição. A primeira ocorrência verifica-se no termo “Programas de Mobilidade”, que se encontra traduzida por *Mobility Programmes*. Contudo, ao aceder à secção de Doutoramentos, é frequente ver-se *Doctoral Programs*:

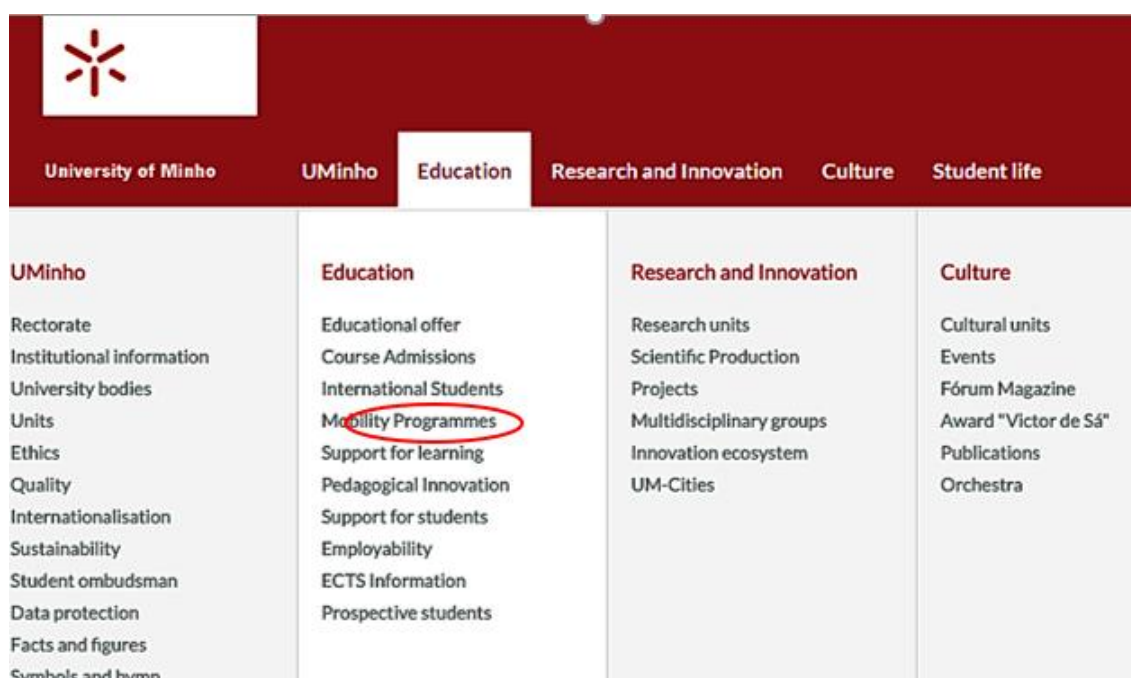


Figura 4 - Website UMinho 2018, Education - Mobility Programmes

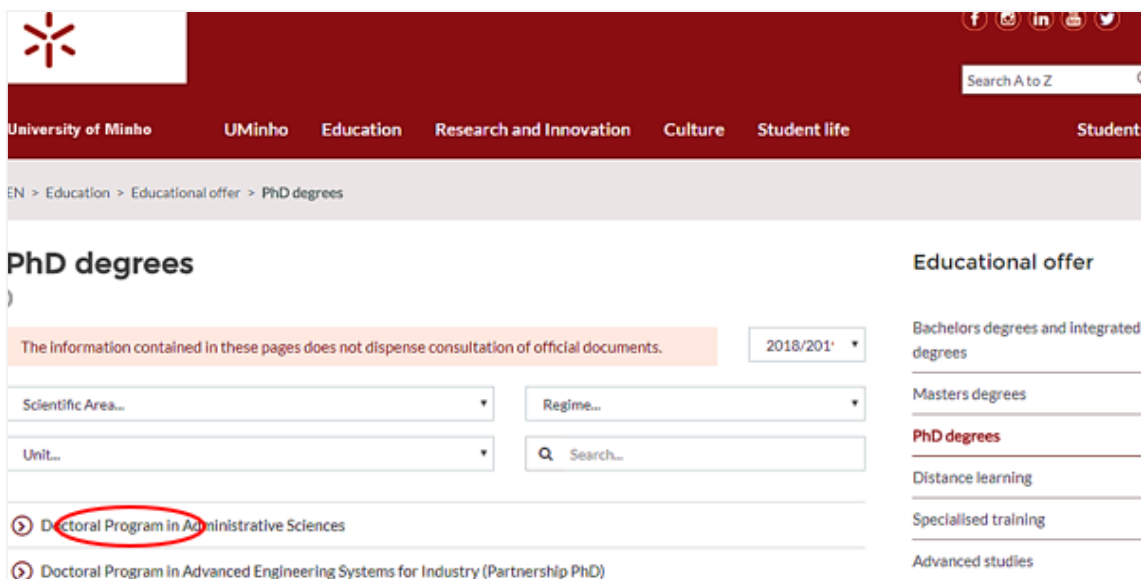


Figura 5 - Website UMinho 2018, PhD Degrees - Doctoral Program

Qual será então, a diferença entre *program* e *programme*? O Oxford Wordpower Dictionary (1993:492) apresenta o seguinte:

“programme (U.S. program) / (prɒˈɡræm) n.
1. A show or item that is broadcast on the radio or television (...)
2. A plan of things to do; a scheme: *The leaflet outlines the government's programme of educational reforms.*
3. A little book or piece of paper which you get at a play, concert (...).”

A presente definição dá a entender que *Programme* e *program*, significam o mesmo (neste contexto consiste no “plano de coisas a fazer, um esquema”) e diferem apenas na escrita, dependendo da variante do inglês. No Reino Unido escreve-se *programme* e nos EUA escreve-se *program*, mas ambos aludem ao mesmo.

Vejamos um exemplo retirado de algumas publicações realizadas pela Universidade de *Oxford* (universidade britânica) no seu website institucional, onde inclui os termos escritos das duas maneiras:

1. “Computer Science is about understanding computer systems and networks at a deep level. Computers and the **programs** they run are among the most complex products ever created.”¹⁵
2. “Oxford has been making a major contribution to the field of education for over 100 years and today this Department has a world class reputation for research, for teacher education and for its Masters and doctoral **programmes**.”¹⁶

No Reino Unido, *program* é um termo referente à área da informática enquanto que *Programme* refere-se à atividade ou conjunto de atividades planeadas para determinada circunstância, o que se vem a confirmar nestes exemplos. O Guia Linguístico da Universidade de Barcelona (2012:19) esclarece-nos, referindo que:

“...the British usage has the form *programme* (as opposed to the American *program*) except when referring to computer code, in which *program* is preferred.”

Isto significa que o uso britânico utiliza a forma *programme* (ao contrário da variante norte-americana que utiliza sempre *program*), exceto quando se refere à área da informática, na qual é preferível o termo *program*. Neste sentido, é necessário (novamente) distinguir qual a variante mais apropriada a ter em conta na terminologia, por forma a aplicar adequadamente o termo. De acordo com a variante britânica, a maneira correta de utilizar os termos seria: *Mobility Programmes* e *Doctoral Programmes* e não *Doctoral Programs*.

3.4. Conclusão

Ao longo deste capítulo, a intenção foi demonstrar a importância da componente da comunicação no âmbito da internacionalização da Universidade do Minho. Esta comunicação, no

¹⁵ Undergraduate, Course Listing: Computer Science. University of Oxford. Disponível em: <https://www.ox.ac.uk/admissions/undergraduate/courses-listing/computer-science?wssl=1>. Acedido a 13/03/18.

¹⁶ Department of Education, University of Oxford. Disponível em: <http://www.education.ox.ac.uk/>. Acedido a 13/03/18.

sentido do processo de Bolonha, realça a necessidade de construir uma sociedade europeia mais unida, diminuindo as suas diferenças por meio do acesso à educação. No entanto, relativamente à componente da internacionalização, a questão linguística pode revelar-se uma das barreiras a este objetivo. Por meio da uniformização, padronização da linguagem académica e criação de uma terminologia por parte da Universidade do Minho, é possível facilitar o acesso de estudantes à informação e instigar a troca de estudantes entre universidades europeias e a UMinho.

Para concretizar este objetivo foi levado a cabo um estudo, presente neste capítulo, sobre a linguagem académica na Universidade do Minho. Durante esse estudo realizado a partir do website institucional da UMinho e das suas UOEI, registou-se algumas incoerências/disparidades que se pretendeu esclarecer.

Estas situações devem-se essencialmente à diferença entre as variantes da língua, americana e britânica. De um outro ponto de vista, podem dever-se a uma não atualização do conteúdo do website institucional da universidade, assim como à autonomia entre as diferentes UOEI, o que naturalmente resulta na tomada de decisões distintas no que diz respeito à tradução de conteúdos.

Uma terminologia poderá vir a ser uma fonte de informação e uma ferramenta útil na uniformização e sistematização dos termos académicos para a Universidade do Minho em si.

CAPÍTULO 4

4. Processo de Criação da Terminologia

Este capítulo integra o conjunto de metodologias adotadas no que diz respeito ao processo de criação da terminologia. Como referido anteriormente, uma das razões que levou à sua criação decorre da inexistência de uma terminologia de domínio académico com os termos pertencentes à Universidade do Minho.

O objetivo é criar um modelo terminológico com os termos utilizados na Universidade do Minho. Este modelo visa desempenhar um papel na sistematização e melhoria do processo de gestão da terminologia a nível académico.

No entanto, ao consultar o website institucional da UMinho e respetivas Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação, assim como os conteúdos disponibilizados pelo BabeliUM e os regulamentos da Universidade do Minho, verificaram-se algumas discrepâncias entre certos termos, diferindo por vezes, de UOEI para UOEI e entre regulamentos. Neste sentido, a terminologia procura apresentar um só termo como opção.

A metodologia utilizada para atingir este objetivo, e descrita ao longo deste capítulo, envolve duas componentes, a componente manual e a semiautomática. A componente manual, consistiu na intervenção direta durante as atividades elaboradas e a componente semiautomática, constou no uso de ferramentas de terminologia (ABBYY Aligner¹⁷, TermoStat¹⁸, Notepad ++¹⁹), tendo em vista resultados mais pragmáticos, essencialmente a nível da análise quantitativa de termos. Primeiramente, descreve-se a problemática que deu origem a esta terminologia:

4.1. Observação: Problemática

A questão, decorre essencialmente das características da linguagem académica referidas no capítulo 2 (termos como *master's degree*, *school of law*, entre outros), considerando algumas

¹⁷ Disponível em https://abbyy-ls.com/abbyy_aligner. Acedido a 12/4/18.

¹⁸ Disponível em http://termostat.ling.umontreal.ca/doc_termostat/doc_termostat.html. Acedido a 12/4/18.

¹⁹ Disponível em <https://notepad-plus-plus.org/>. Acedido a 12/4/18.

disparidades encontradas. Veja a título de exemplo, as onze Unidades de Ensino e Inverstigação da UMinho e os termos “Licenciaturas”, “Mestrados”, “Doutoramentos” e “Programas”. Os respetivos websites das UOEI registam o seguinte:

	School of Psychology	School of Nursing	Institute of Social Sciences	Institute of Arts and Human Sciences	Institute of Education	School of Architecture	School of Sciences
Licenciaturas	Bachelor	--	Graduations	Undergraduate Degrees	Graduation	Undergraduate studies	Undergraduate degrees
Mestrados	Master	--	Masters	Master's Degrees	Master	Masters	Master Programmes
Doutoramentos	PhD	--	PhD Programs	Doctorates	PhD	PhD Program	Doctoral Programmes
School of Law	School of Economics and Management	School of Engineering	School of Medicine				
Degree	Bachelor	1st cycle and Integrated Master Degrees	--				
Master Programmes	Master Degrees	2nd cycle (MSc)	Master Program				
PhD	Ph.D Programmes	3rd cycle (PhD)	PhD				

Tabela 4 - Websites das UOEI, 2018

Os mesmos termos encontram-se dispostos de maneira diferente em quase todas as UOEI. Não significa, porém, que estas designações estejam incorretas pois muitas delas são sinónimos, tornando-se numa questão de incoerência.

Para evitar alguns desentendimentos, criou-se uma terminologia com um só termo como opção (“preferencial”) ou com uma nota explicativa, incluindo algumas noções sobre os termos e a diferença entre eles. De acordo com a Norma ISO 1024-1:2011, por forma a explicar estas disparidades, a “terminologia standard” apresenta os termos e respetivas definições, por vezes acompanhados de uma pequena nota explicativa, ilustrações, exemplos, etc. (Norma ISO 1024-1:2011). Vejamos o exemplo do termo “inscrição”:

PT: Inscrição

EN: Enrolment (BrE); Enrollment (AmE)

+Definition: If you enrol or are enrolled at an institution or on a course you officially join it and pay a fee for it²⁰

+Synonym: enlist; register

²⁰ Definição consultada no “Collins Dictionary”. Disponível em <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/enrolment>. Acedido a 20/06/18.

+Preferential: Enrolment

+Note: The BrE standard "enrol" doubles the consonant in the past simple tense "enrolled".

+Source: RAUM, 2017.

O termo “inscrição” traduz-se por *enrolment* em (inglês britânico) e por *enrollment* (em inglês americano). Através de uma pequena nota, pretendeu-se esclarecer o leitor sobre estas pequenas diferenças, encontradas no “Manual de Qualidade de 2012” e no “Regulamento Académico de 2017” da universidade.

A Universidade do Minho, todavia, não possui uma terminologia. Por este motivo, e de modo a que as várias entidades da universidade possam consultar os termos académicos da UMinho e uniformizar a terminologia atual, desenvolveu-se o presente trabalho, onde registra casos como “*enrolment*”, “*programme*”, entre outros. Para apresentar casos como estes e tirar conclusões no âmbito da terminologia, passou-se por um processo de criação terminológico que incluiu, naturalmente, a seguinte metodologia:

4.2. Metodologia

Consistiu no conjunto de procedimentos utilizados por forma a obter resultados terminológicos. Serão, portanto, revelados os processos e as atividades desenvolvidas, assim como as ferramentas de terminologia usadas neste âmbito.

Nos próximos tópicos, estarão presentes as atividades de desenvolvimento da terminologia, nomeadamente a seleção e extração, tratamento e análise de corpora. No seu decurso, a intervenção direta (componente manual) foi necessária, assim como o uso de ferramentas de terminologia semiautomáticas. Resumidamente, a metodologia abrangeu:

1. Identificação e seleção de dados
2. Atividades de extração, tratamento e análise de corpora
3. Processo de Gestão da Terminologia (resultados)

Estes pontos englobam a recolha de dados relativamente à macroestrutura (governo da universidade, órgãos de consulta, unidades e subunidades orgânicas, entre outros); o alinhamento automático dos termos e das suas traduções utilizando o Abbyy Aligner; uma análise quantitativa

dos termos e das suas traduções de modo a seleccionar o termo preferencial, através do TermoStat; e a análise manual dos resultados obtidos no Notepad ++.

4.2.1. Identificação e seleção de dados

Um dos fatores mais importantes nesta terminologia consistiu primeiro em descobrir como melhor servir a Universidade a nível terminológico. Para esse efeito, não existe nada melhor do que compreender o seu funcionamento. O seguinte organigrama constitui um bom exemplo, daquele que foi o ponto de partida para a identificação de termos.

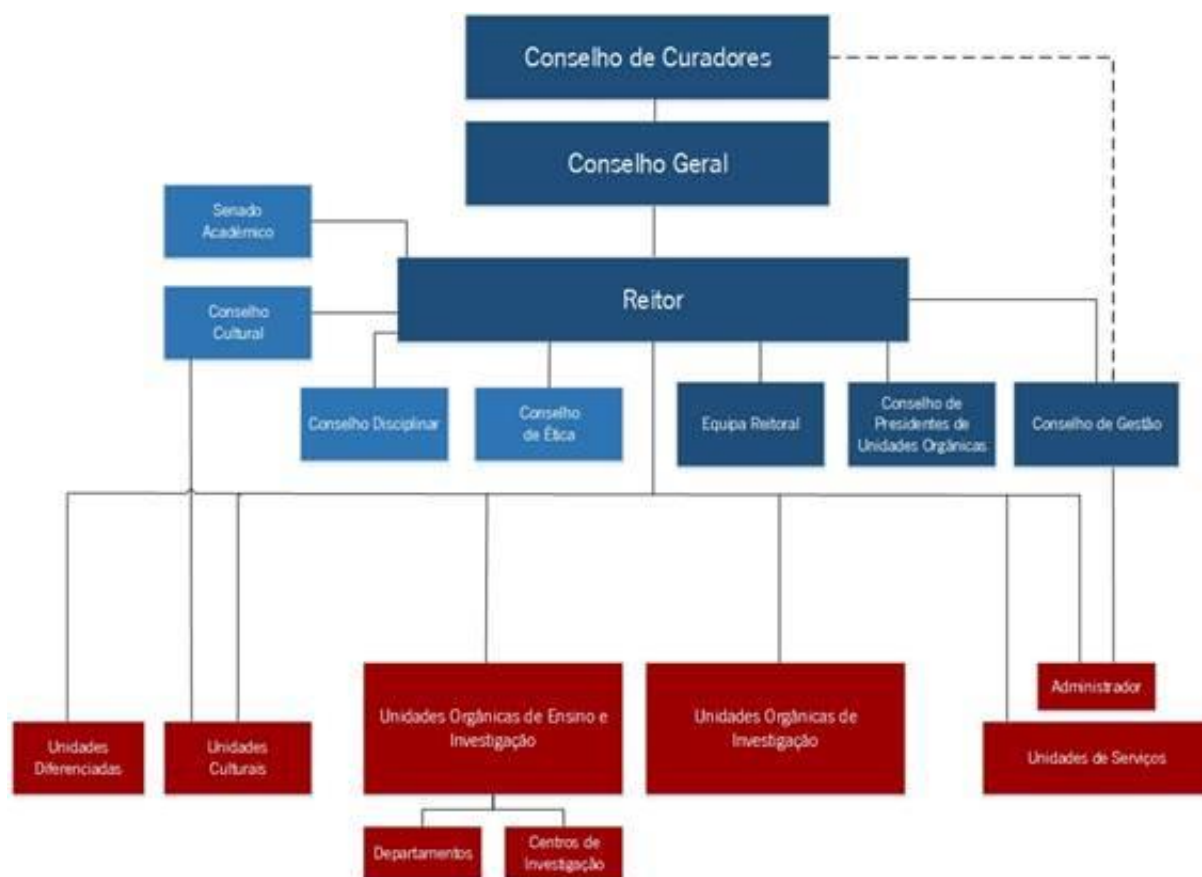


Figura 6 - Organigrama da Universidade do Minho

A partir do Organigrama da UMinho procura-se compreender o funcionamento da universidade. Esta divisão hierárquica dos órgãos da universidade possibilita pesquisar organizadamente cada entidade universitária e os termos por si abrangidos, sendo uma forma de categorização terminológica. Cada divisão hierárquica foi considerada uma categoria, da qual faz

parte um conjunto de subcategorias com outros termos académicos que serão igualmente analisados, nomeadamente:

PT: Universidade do Minho

EN: University of Minho

+Note: The University was founded in 1973 and consists of three campi/campuses: Gualtar Campus (Braga), Azurém and Couros Campi (Guimarães)

PT: Órgãos da Universidade

EN: University Bodies

1) PT: Conselho de Curadores
EN: Board of Trustees

2) PT: Conselho Geral
EN: General Council

3) PT: Reitoria
EN: Rectorate

Composition:

PT: Reitor
EN: Rector

PT: Equipa Reitoral
EN: Rectorate Team

PT: Vice-Reitor/es
EN: Vice-rector/s

PT: Pró-Reitor/es
EN: Pro-rector/s

PT: Serviços de apoio ao reitor
EN: Rectorate Staff Services

4) PT: Conselho de Gestão (facultativo)
EN: Management Council (optional)

A identificação de corpora foi realizada não só a partir do organigrama da universidade, que serve como uma espécie de guia ou fio condutor no que diz respeito à seleção de termos, mas também a partir de outros recursos online (regulamentos, guia de cursos e afins) de modo a verificar se todos os termos se encontravam traduzidos da mesma forma. Entre esses recursos verificam-se os catálogos de cursos da universidade com a informação detalhada sobre os cursos e as suas unidades curriculares. No entanto, de momento não se encontram incluídas as informações relativas às unidades curriculares dos cursos.

4.2.1.1. Recursos online

Ao explorar esta componente de categorização, consultou-se também um conjunto de regulamentos disponíveis online pela universidade. A análise de documentos e regulamentos da Universidade do Minho (referidas a partir de agora como fontes textuais), permite que se pesquise com maior circunspeção os termos que circulam dentro da universidade. Entre os documentos analisados para esse efeito, destacaram-se os seguintes:

- RAUM - Regulamento Académico da Universidade do Minho, 2017
- Regulamento do Grau de Doutor, 2007
- Regulamento dos Cursos de Mestrado, 2007
- Estatutos da Universidade do Minho, 2017
- Plano Estratégico UMinho, 2020
- Guia de cursos, 2018
- Guia de pós-graduações, 2018
- Manual de Qualidade, 2012

Um dos motivos para esta seleção consistiu no facto de existir uma versão em inglês dos mesmos, já disponibilizada pela universidade. A intenção foi reunir o máximo de terminologia possível, obtendo informação sobre as UC, licenciaturas, mestrados, doutoramentos, órgãos da universidade, informação institucional e regulamentar, em ambas as línguas.

A seleção destes regulamentos não se baseou apenas na sua disponibilização em inglês e português. O facto de serem de âmbito regulamentar significam que são uma fonte de

informação oficial providenciada pela UMinho, e apresentam um elevado número de termos importantes para a instituição. Tornam-se, portanto, fontes fiáveis. No próximo tópico (nas atividades de seleção e extração de corpora), serão identificados mais detalhadamente os pressupostos que levaram à escolha destes textos.

4.2.1.2. Extração e validação

O trabalho de âmbito terminológico passa também pela extração de corpora tendo em conta a validação de dados. Em regra, o conceito de validação encontra-se presente a cada etapa do desenvolvimento da terminologia. Segundo a Norma ISO 9000:2005 o mesmo consiste na “Confirmação, através de evidência objetiva, de que foram satisfeitos os requisitos para uma utilização ou aplicação específicas”. A partir dessa norma, importa reter que o objetivo do terminólogo é assegurar a qualidade dos seus dados e que estes sejam aceites pela comunidade científica, sendo esse, na verdade, um dos maiores desafios deste trabalho.

Uma das formas de validação encontradas consistiu em consultar um especialista pertencente ao domínio em questão. Devido à sua experiência e percurso profissional, o especialista conhece bem os conceitos referentes à sua área. Uma vez que este projeto assenta na elaboração de uma terminologia académica, procurou-se esclarecimentos junto de professores, coordenadores e também do BabeliUM tendo este centro contribuído positivamente através de um trabalho semelhante de uniformização terminológica da UMinho realizado em 2014, disponibilizando o material necessário para pesquisa e análise.

Sabendo que a terminologia é um campo interdisciplinar que integra elementos de natureza linguística, terminológica, textual e conceptual, procurou-se utilizar o método mais adequado para a validação da informação terminológica, retratados ao longo do capítulo (desde a utilização de ferramentas de apoio à criação da terminologia, ao tratamento manual de termos).

4.3. Atividades de extração, tratamento e análise de corpora

A seleção das fontes textuais compreendeu uma série de atividades de seleção e extração desses mesmos corpora que serão descritas no próximo ponto, mas antes de prosseguir, é crucial mencionar um conceito indispensável para a compreensão do leitor sobre a presente dissertação.

Entende-se por Corpus, o conjunto fechado de textos numa ou mais línguas. Segundo Johansson (1995):

“...corpus is conceived as a collection of texts in two or more languages put together in a principle way for the purpose of comparative linguistic studies and prepared in electronic form for search and analysis by computer.”

Johansson (1995:9)

Os corpora são, portanto, uma grande coleção de textos nos quais se baseia a análise linguística. Neste caso em particular, consiste na comparação sistemática entre textos de duas línguas, com o original em PT e a sua tradução respetiva em EN. De modo a equiparar as fontes textuais, estas foram colocadas lado a lado, alinhadas à frase através de uma ferramenta de alinhamento automático, o ABBYY Aligner. O facto de fazê-lo em formato eletrónico, permite-nos obter resultados mais precisos sobre o número de ocorrências (ou seja, o n.º de vezes em que o termo aparece no texto) e concordâncias (n.º de vezes que o termo aparece traduzido da mesma maneira).

4.3.1. Análise das atividades desenvolvidas

Pela “Análise das atividades desenvolvidas”, compreende-se a descrição detalhada das atividades entendidas como as etapas de um processo de criação terminológica. Consiste em três atividades (A, B, C), nomeadamente a Atividade A “Seleção e Extração de Corpora”, a Atividade B “Tratamento de Corpora” e a Atividade C “Análise de Corpora”:

4.3.1.1. Atividade A – Seleção e extração de corpora

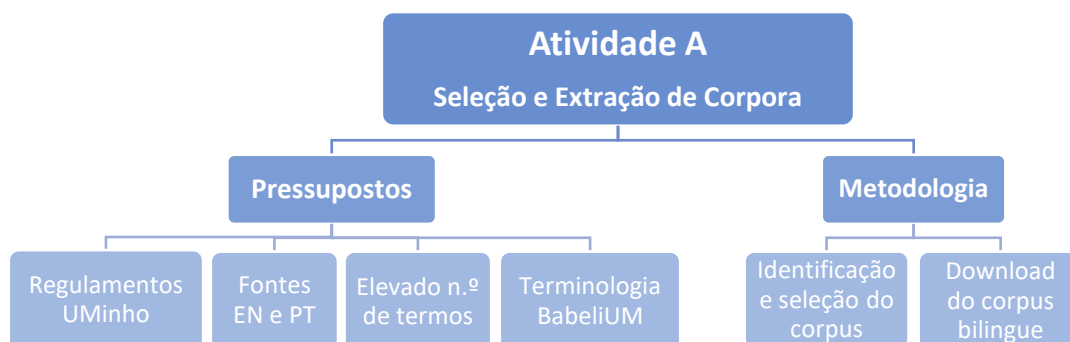


Tabela 5 - Atividade A: Seleção e Extração de Corpora

Esta é a primeira atividade do processo de seleção e extração de corpora e como o próprio nome indica, consiste na seleção de textos e respetiva extração. Assenta na informação recolhida a partir do website institucional da Universidade do Minho, onde acedeu aos Guias de Cursos, ao Plano Estratégico para 2020, ao RAUM e a outros regulamentos.

Tendo em conta a componente temática no que diz respeito às fontes textuais, consideraram-se os seguintes pressupostos: 1) os ficheiros devem ser de âmbito regulamentar da Universidade do Minho 2) possuir um elevado n.º de termos académicos²¹ e 3) estarem disponíveis em inglês e português.

4.3.1.2. Atividade B – Tratamento de corpora

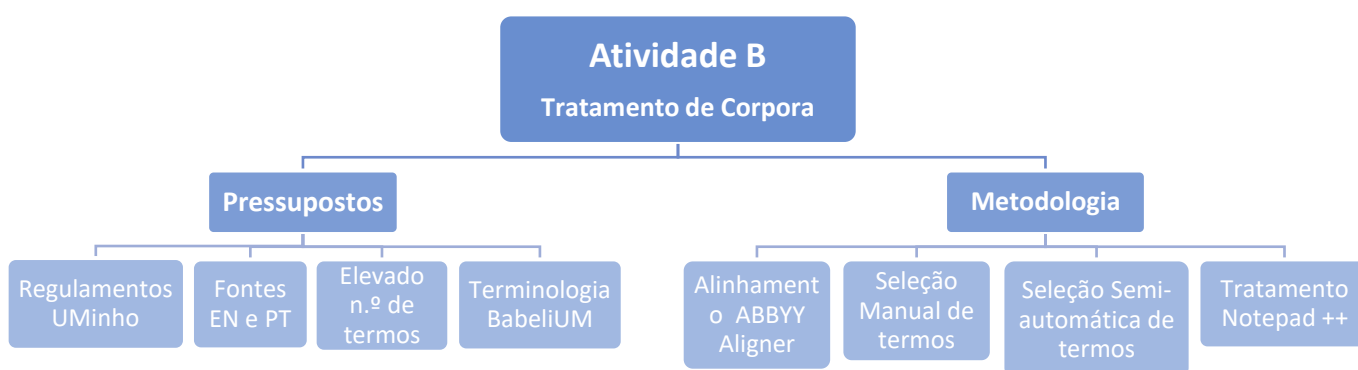


Tabela 6 - Atividade B: Tratamento de Corpora

Os pressupostos da atividade B, são os mesmos que na atividade A. Na sua grande maioria, os textos referidos encontram-se em PT e EN. Sendo que esta fase inclui o alinhamento

²¹ Documentos com um nível terminológico de carácter regulamentar publicados em nome da Universidade do Minho e, por isso, considerados ricos em termos académicos.

de corpora, a análise de textos em ambas as línguas, permite equiparar as duas versões. Através do alinhamento à frase desse corpora e respetiva comparação, torna-se mais fácil analisar o conteúdo e aproveitar termos que já foram disponibilizados pela Universidade. Para este efeito, recorreu-se a uma ferramenta de alinhamento, o ABBYY Aligner, que permite dividir os textos de origem e as suas traduções, em fragmentos, como se pode observar na seguinte imagem:

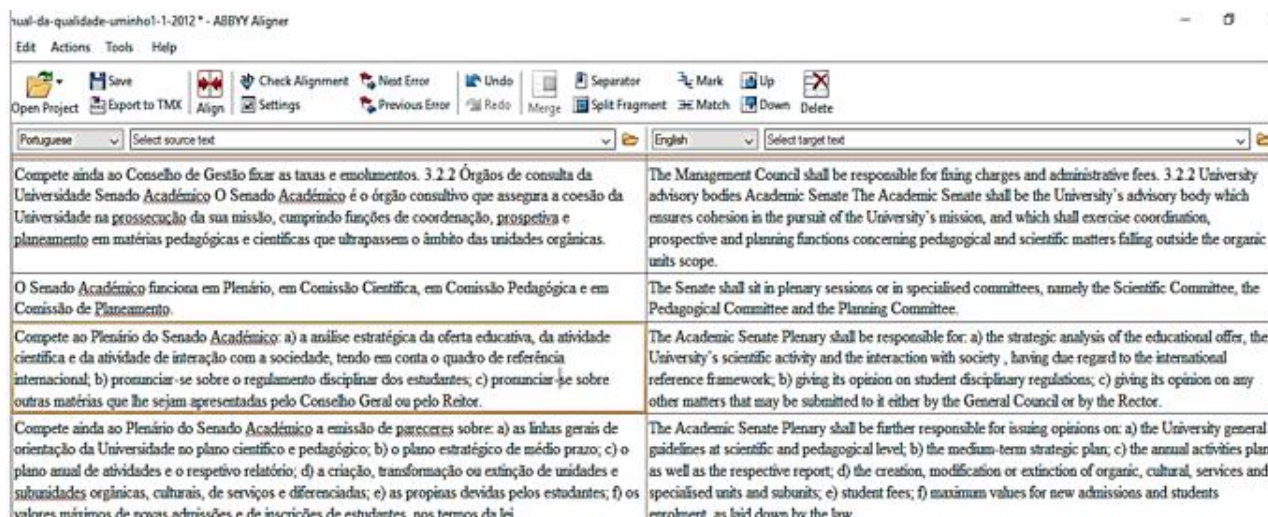


Figura 7 - ABBYY Aligner: Alinhamento do “Manual de Qualidade, 2012”

Num primeiro momento, verifica-se um conjunto extenso e desorganizado de parágrafos que terão de ser realinhados manualmente, de modo a diminuir a sua extensão à frase. Depois dos ajustes e correções necessários, o documento é guardado²² de modo a dar seguimento ao processo de tratamento de corpora no Notepad ++²³, o editor de texto que será apresentado com maior detalhe mais à frente nesta dissertação.

4.3.1.3. Atividade C – Análise de Corpora

²² No formato tmx. (translation memory Exchange) ou txt. (textfile).

²³ O Notepad ++ foi o editor de texto utilizado para editar a terminologia.

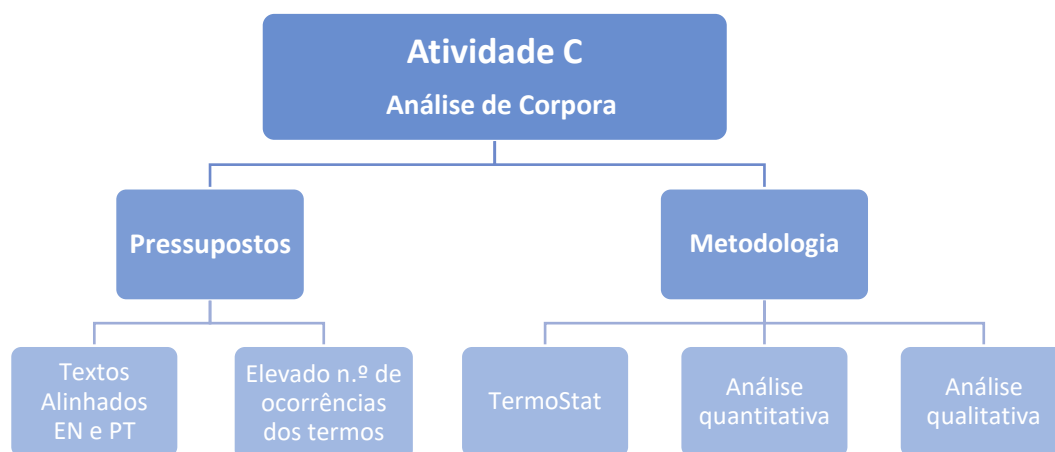


Tabela 7 - Atividade C: Análise de Corpora

A atividade C consiste na análise de corpora. Isto significa que além do alinhamento, foi necessário submeter o corpus a uma ferramenta de tratamento semiautomático²⁴ de modo a permitir uma análise linguística e estatística do corpus. Um dos pressupostos desta atividade, traduz-se por calcular o número de ocorrências de um termo. Neste sentido, foi utilizada uma ferramenta introduzida durante o mestrado, na disciplina de Linguística Aplicada à Tradução, o TermoStat Web 3.0. O TermoStat é uma ferramenta francesa de extração automática de termos que explora um método de contrastar corpos especializados e não especializados para fins de identificação de termos.

A ferramenta inclui uma série de opções, desde o número de ocorrências de um termo, o contexto em que se insere, a categoria gramatical e o nível de concordância. O Manual de Qualidade (2012), por exemplo, apresenta um total de 2044 termos, sendo que o termo com o maior número de ocorrências é “qualidade” que surge 329 vezes.

A seleção dos termos existentes nos textos, constituem o corpus da pesquisa e passam por diferentes ferramentas de tratamento de corpora, desde o ABBY Aligner ao TermoStat. Apesar da qualidade destas ferramentas, deve-se conferir manualmente os resultados da pesquisa no sentido de verificar se todas as unidades são efetivamente, termos²⁵.

²⁴ Não se pode prescindir da intervenção humana.

²⁵ Uma outra ferramenta útil durante o processo de tratamento do corpus de análise consiste na consulta de bases ou bancos de dados como o *Wordnet*.

4.4. Processo de Gestão da Terminologia (resultados)

“(...) the only practical means of processing lexical data is by computer”.

Sager (1996:129)

Este ponto diz respeito à gestão da terminologia. Coloca-se, todavia, a questão de saber o que se entende pelo processo de gestão da terminologia? Na presente dissertação, refere-se ao conjunto de atividades descritas ao longo deste capítulo²⁶ assim como ao enquadramento final dos termos, ou seja, o modo como estes serão dispostos e disponibilizados ao leitor.

Cada atividade e respetiva decisão tomada visou a construção de uma terminologia que respeitasse os princípios apresentados no primeiro capítulo deste trabalho, entre eles o princípio da onomasiologia, isto é, do conceito para o termo. Outro cuidado esteve relacionado com a apresentação dos termos. Segundo Wüster (1979), a ordem alfabética das entradas é uma característica da lexicografia, sendo que a organização sistemática da macroestrutura é uma característica fundamental dos dicionários terminológicos.

Assim, um dicionário lexicográfico apresenta uma disposição alfabética das palavras, diferenciando-se de um dicionário terminológico que se gere pela organização interna com base num trabalho sistemático. Neste sentido, e como demonstrado anteriormente, na atual terminologia os termos não estão disponibilizados por ordem alfabética, mas antes por categorias, baseadas na estrutura organizacional da universidade. Estão também dispostos nas duas línguas, em PT e EN, mas nem sempre apresentam uma “definição”, uma “nota”, um “*broader term*” (“termo relacionado”) ou um “sinónimo”. É, no entanto, um trabalho em progresso²⁷ ao qual se pode acrescentar informação, a qualquer momento.

Reuniu-se um total de 1780 termos dispostos nas seguintes categorias:

PT: Órgãos da Universidade

EN: University Bodies

BT: Governance Structure

Source: BabeliUM 2014; Website UMinho 2018; Quality Manual 2012; Statutes UMinho 2017

²⁶ Entre elas encontram-se 1) a seleção e extração de termos, 2) o processo de alinhamento e o 3) tratamento de corpora.

²⁷ Referido com maior detalhe durante o primeiro capítulo.

- 1 - PT: Estrutura Organizativa
EN: Organisational Structure
BT: University Structure
Source: Statutes UMinho 2017
- 2 - PT: Órgãos de Consulta da Universidade
EN: Advisory Bodies
+Note: The advisory bodies shall be responsible for advising the General Council and the Rector and shall deliver their opinion on several matters.
Source: BabeliUM 2014; Statutes UMinho 2017; QM 2012
- 3 - PT: Órgãos de governo das unidades orgânicas
EN: Governing bodies of the Organic Units
- 4 - PT: Órgãos de governo dos departamentos
EN: Governing bodies of the Departments
Source: BabeliUM 2014; QM 2012
- 5 - PT: Direção e gestão dos projetos de ensino
EN: Teaching projects direction and management
- 6 - PT: Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação
EN: Education and research organic units (website UMinho 2018)
+Preferential: Organic units of education and research (PE 2020) / Organic units of teaching and research (PE 2020)
- 7 - PT: Unidades Orgânicas de Investigação
EN: Research organic units
Source: BabeliUM 2014; Website UMinho 2018;
- 8 - PT: Laboratórios Associados
EN: Associated Laboratory/ies (LAs)
+ Preferential: Associate Laboratory
Source: Website UMinho 2018
- 9 - PT: Unidades Culturais
EN: Cultural Units
Source: Website UMinho 2018; BabeliUM 2014
- 10 - PT: Unidades de Serviços
EN: Service Units
Source: Website UMinho 2018, BabeliUM 2014

- 11 - PT: Subunidades Orgânicas de Ensino e Investigação
EN: Teaching and Research Sub-organic Units
Source: BabeliUM 2014; Website UMinho
- 12 - PT: Administrador
EN: Administrator
+Note: A Universidade tem um Administrador, escolhido entre pessoas com saber e experiência na área da gestão de Serviços Sociais.
Source: QM 2012
- 13 - PT: Serviços de Ação Social
EN: Social Action Services
+Preferential: Social Services
Source: QM 2012; Website UMinho 2018
- 14 - PT: Unidades Diferenciadas
EN: Specialised units (QM 2012; BabeliUM 2014)
+Preferential: Differentiated units (PE 2020)
Source: Plano Estratégico 2020, QM 2012, BabeliUM 2014
- 15 - PT: Provedores
EN: Ombudsmen
Source: Statutes UMinho 2017
- 16 - PT: Regulamentos
EN: Regulations
Source: BabeliUM 2014
- 17 - PT: Oferta educativa
EN: Educational Offer
Main source: Website UMinho 2018
- 18 - PT: Licenciaturas
EN: Bachelor's degrees
Source: Undergraduate booklet, 2018
- 19 - PT: Mestrados
EN: Master's degrees
Source: postgraduate booklet 2018/ website UMinho 2017
- 20 - PT: Doutoramentos
EN: PhD
BT: Doctoral Degrees
- 21- PT: Serviços
EN: Services

Source: BabeliUM 2014

- 22 – PT: Grupos e Associações
EN: Groups and Associations
Source: BabeliUM 2014
- 23 - PT: Abreviaturas, Iniciais, Acrónimos
EN: Abbreviations, Initials, Acronyms
Source: BabeliUM; Website UMinho 2018
- 24 - PT: Termos académicos regulares
EN: Regular academic terms
Source: BabeliUM 2014; RAUM 2017; Student's knowledge
- 25 – PT: Termos de origem americana e britânica
EN: AmE and BrE terms
Source: Websites from the following universities - University of Nottingham; University of Cambridge; University of Oxford; Princeton University; Harvard University; Yale University
- 26 – PT: Termos Académicos da UMinho
EN: Academic Terms of UMinho
Source: RAUM 2017
- 27 – PT: Termos Académicos do Manual de Qualidade de 2012
EN: Academic terms
Source: Quality Manual 2012
+Note: In the Quality Manual there is a use of the word "enrol" with and without doubling the consonante in the past simple tense: "enrolled" and "enroled". According to the Oxford English Dictionary, it should be:
- Enrol
 - Enrolled
 - Enrolment
 - Enrolling
- 28 - PT: Termos Académicos do Plano Estratégico
EN: Academic Terms
Source: Strategic Plan UMinho 2020.

Encontraram-se mais algumas discrepâncias na linguagem, adicionais às apresentadas no último capítulo, como, por exemplo, o termo “Unidades Diferenciadas” traduzido por *Specialised units* (Manual da Qualidade, 2012) e por *Differentiated units* (Plano Estratégico de

2020). Neste caso, o termo preferencial foi *Differentiated units* por ser proveniente de uma fonte mais atual. Além deste exemplo, surgiram outros casos de termos com traduções diferentes:

1. PT: Pluralidade dos exercícios críticos
EN: Plural critical judgements (MQ 2012)
+Preferential: Plurality of critical exercises (PE 2020)
2. PT: Mandato
EN: Term of office (Quality Manual 2012)
+Preferential: Mandate (RAUM 2017)
3. PT: Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação
EN: Education and research organic units (website UMinho 2018)
+Preferential: Organic units of education and research (PE 2020) / Organic units of teaching and research (PE 2020)

O termo “preferencial” no âmbito destas discrepâncias teve em conta dois critérios de validação: o número de ocorrências de um mesmo termo ao longo de um documento e a sua data atual. O Plano Estratégico de 2020 foi uma das fontes mais destacadas. Acontece que, no caso relativo às “Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação”, o PE 2020 apresentou o mesmo termo com duas traduções muito semelhantes que em termos de significado não apresentam qualquer diferença, mas em termos linguísticos diferem entre *education* e *teaching*. Neste caso, a própria opinião foi tida em consideração, ao escolher primeiro como “preferencial” o termo *Organic units of education and research* e segundo *Organic units of teaching and research*.

O processo de seleção de termos (inclusive do termo preferencial) passa pelo TermoStat, que devolve a lista de candidatos a termos derivados desse mesmo texto. Cada termo recebe uma pontuação baseada no número de ocorrências no corpus de análise:

Corpus >> 2020en		Résultats		Filipa123
Liste des termes	Nuage	Statistiques	Structuration	Bigrammes
Candidat de regroupement	Score	Fréquence (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
educational project	20	107.3	educational project educational projects	Adjectif Nom
strategic principle	14	93.13	strategic principles	Adjectif Nom
human resource	20	81.54	human resources	Adjectif Nom
educational offer	10	77.54	educational offer	Adjectif Nom
international reference	9	73.13	international reference	Adjectif Nom
institutional cohesion	9	73.13	institutional cohesion	Adjectif Nom
sustained growth	8	68.44	sustained growth	Adjectif Nom
comprehensive university	7	63.41	comprehensive university	Adjectif Nom
foreign student	6	57.96	foreign student foreign students	Adjectif Nom
full education	6	57.96	full education	Adjectif Nom
doctorate student	6	57.96	doctorate students	Nom Nom
valorisation of knowledge	6	57.96	valorisation of knowledge	Nom Préposition Nom
international context	6	57.96	international context international contexts	Adjectif Nom
undergraduate degree	5	51.94	undergraduate degree undergraduate degrees	Adjectif Nom
financial sustainability	5	51.94	financial sustainability	Adjectif Nom
cultural unit	5	51.94	cultural units	Adjectif Nom
distance learning	6	50.16	distance learning	Nom Nom
research university	5	47.4	research university	Nom Nom
multidisciplinary project	4	45.17	multidisciplinary projects	Adjectif Nom
organic unit	4	45.17	organic units	Adjectif Nom

Figura 8 - Resultados TermoStat Web 3.0.

O resultado consiste numa lista de candidatos a termos, ou *Liste des termes*, com o número de ocorrências, o nível de especificidade, as variantes ortográficas e a categoria gramatical de cada termo. O contexto e nível de concordância de cada termo é acessível clicando no próprio termo. Entre as opções existentes, destacam-se as seguintes:

- *Nuage*

A nuvem é uma lista dos 100 termos com maior pontuação. Os termos na nuvem distinguem-se pela diferença no tamanho do carácter, tendo em conta o número de vezes que aparecem.

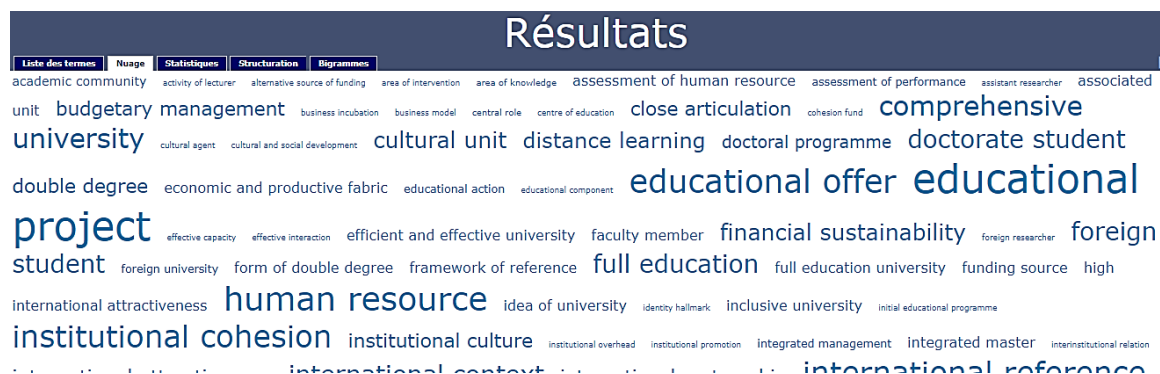


Figura 9 - Nuvem de termos

- *Statistiques*

Esta é uma outra opção que exibe o número total de termos existentes no texto, bem como uma matriz com as categorias gramaticais e respectiva percentagem.

A partir da análise realizada pelo TermoStat, surge o número total de termos, simples e complexos (nomeadamente, sintagma nominal, verbal, adverbial e adjetival). No entanto, os resultados nunca são absolutamente rigorosos e apresentam um conjunto de erros a nível terminológico (desde a inclusão de preposições, artigos definidos e indefinidos, ou ainda palavras indecifráveis). Esses lapsos devem ser, por conseguinte, identificados e subtraídos.

Um dos critérios de seleção de termos consiste em avaliar o grau de especificidade e frequência de cada um. Tendo em conta esta objetivo, recorre-se à tabela, ao nível de “Frequência” e “Especificidade” de cada termo. A quantidade de vezes que o termo aparece deve ser considerada em relação ao tamanho do documento. De seguida, será comparado com os resultados obtidos pelo terminólogo durante o processo de seleção manual. Os procedimentos decorrem sensivelmente da seguinte forma, apresentada no diagrama abaixo:

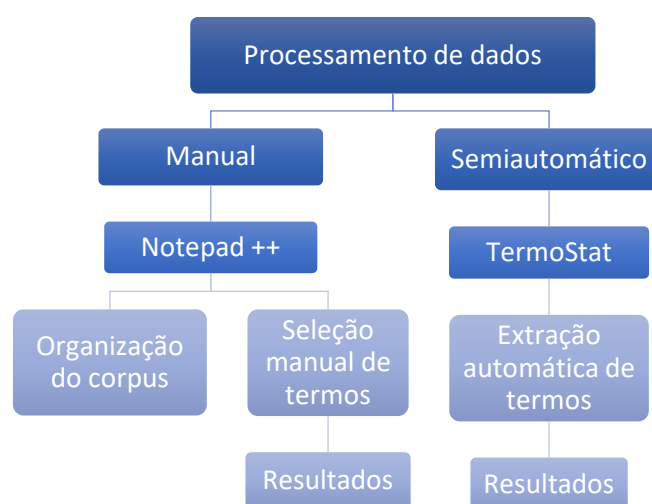


Tabela 8 - Processamento de dados

A seleção de termos é realizada manualmente, através do tratamento e análise do corpus. Para fins de validação de termos, é necessário complementar estes procedimentos através de um processo de seleção semiautomática e análise estatística no TermoStat. De um modo geral, para uma correta abordagem, dever-se-á ter em consideração a organização do corpus, a seleção dos

candidatos a termos, a análise quantitativa de termos, a análise dos termos que resultaram do TermoStat e respetiva comparação com os termos identificados de forma manual e a comparação entre os diferentes corpora.

4.5. Considerações finais

O capítulo 4 menciona de um modo geral, a metodologia desenvolvida ao longo desta dissertação. A metodologia incluiu, primeiramente, um processo de pesquisa e investigação da linguagem académica. Compreendeu a criação de atividades de desenvolvimento da terminologia, nomeadamente de “extração, análise e tratamento de corpora” por forma a construir uma terminologia válida, envolvendo duas componentes diferentes a nível da metodologia: a componente manual e a semiautomática.

A componente semiautomática comportou o uso de ferramentas de terminologia (ABBY Aligner, TermoStat, Notepad ++), permitindo que se colocasse em prática os ensinamentos adquiridos durante o mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue.

Além disso, proporcionou a possibilidade de ultrapassar desafios relativamente às discrepâncias encontradas (levando a um estudo da linguagem académica) e à seleção de termos, não só por meio da análise quantitativa, mas também manualmente.

Os processos desenvolvidos ao longo dos capítulos 2, 3 e 4, foram de facto essenciais para uma elaboração pertinente e eficiente deste trabalho. É impossível, contudo, colocar em palavras a dimensão do processamento de atividades. A aplicação da metodologia e a produção em si da terminologia demoraram sensivelmente 4 meses, reunindo-se e analisando-se cerca de 1780 termos da Universidade do Minho.

Espera-se, com esta terminologia, adicionar uma fonte de informação inovadora à Universidade do Minho.

5. CONCLUSÃO

A realização do mestrado no âmbito da Tradução e Comunicação Multilingue foi o ponto de partida para a concretização desta terminologia. Com o auxílio do meu orientador, o professor José João Dias de Almeida e do meu coorientador professor Fernando Alves, foi possível aprender e aplicar de forma mais eficiente os conhecimentos adquiridos ao longo da parte curricular do curso. Além disso, as diferentes áreas das UOEL a que estão afetos estes professores, resultaram numa excelente combinação entre a componente prática, relativamente ao uso das ferramentas de tradução e a componente mais teórica.

Numa fase inicial, ponderou-se seguir um caminho diferente para este projeto, nomeadamente a criação de uma plataforma online disponível para consulta, onde se poderia inserir qualquer termo a fim de ser automaticamente direcionado à base de dados terminológicos e a toda a informação relativa a esse termo. No entanto, como referido na introdução, um projeto em constante desenvolvimento, cuja primeira etapa (a criação de uma base de dados terminológicos) presente nesta dissertação, está agora completa. Poderá, quem sabe, ser continuado por parte dos Responsáveis da Universidade, se estiverem cientes das potencialidades deste projeto, ou ainda ser continuado por outrem.

Com a conclusão deste projeto, resulta agora uma base terminológica de apoio aos estudantes de intercâmbio, pessoal docente e não docente da Universidade do Minho, assim como a qualquer membro da universidade. No entanto, para alcançar esta finalidade, foi necessário ultrapassar diversos desafios, sobretudo em termos de gestão de tempo. As partes deste projeto foram bastante demoradas, principalmente o processo de tratamento de corpora para se conseguir reunir o maior número de termos, num total de cerca de 1780. O lado positivo é que obrigou a prestar uma maior atenção ao pormenor e às diferenças entre os termos e respetivas traduções, retiradas das diferentes fontes. O estudo da língua inglesa num contexto académico, presente no capítulo 3, foi uma das fases mais enriquecedoras, sendo que grande parte resultou do tratamento de corpora e da atenção ao pormenor.

Foi gratificante a realização desta terminologia devido à aprendizagem e a possibilidade de poder ajudar no trabalho de uniformização e sistematização de termos. A ideia de se tornar uma fonte de consulta para os estudantes de intercâmbio, para o pessoal docente e não docente,

e para todos os interessados, é deveras recompensadora. Acrescenta-se que a terminologia pode ser consultada no apêndice.

Gostaria, para terminar, de agradecer novamente ao professor José João e ao professor Fernando Alves, pelos seus valiosos contributos e ensinamentos e pelo apoio sempre prestado.

BIBLIOGRAFIA

- BAIN, M. (2012). Interuniversity Style Guide for Writing Institutional Texts in English. 3rd Ed. Xarxa Vives d'Universitats.
- Bernardini, S., Ferraresi, A., & Gaspari, F. (2010). Institutional Academic English in the European Context: A Web-as-Corpus Approach to Comparing Native and Non-Native Language. In A. Linde López & R. Crespo Jiménez (Eds.), *(Professional) English in the European Context: The EHEA Challenge* (pp. 27–53). Bern, Switzerland: Peter Lang.
Disponível em <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2010902541&lang=es&site=ehost-live> [Acedido a 23/04/18]
- Biber, D. (2006). *University Language: A Corpus-based Study of Spoken and Written Registers*. Disponível em <http://www.tesl-ej.org/ej42/r5.pdf> [Acedido a 23/04/18]
- Cabré, M. (2003). *Theories of terminology: Their description, prescription and explanation*. Pp.163–199. Disponível em <https://pdfs.semanticscholar.org/5975/8f8288753fcf68d795a8e7032f4c4e5f76dc.pdf> [Acedido a 04/01/18].
- Cabré, M. (1995). *La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones*. Ciência da Informação, Vol 24(3), pp.1-15. Disponível em <http://revista.ibict.br/ciinf/article/view/567/568> [Acedido a 23/04/18]
- CABRÉ, M. Teresa (1992). Terminology Theory, methods and applications. John Benjamins, 1999. pp.247.
- Costa R. (2006). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications: Plurality of Theoretical Approaches*. Vol.36, pp.77-89. Berlin – Bern: Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern. Disponível em <https://books.google.be/books?id=1p6YysV2eicC&hl=pt-PT> [Acedido a 02/05/18]
- CRYSTAL, D. (1988). The English language. London, England: Penguin Books.
- Davies, H., & Adviser, S. (2009). *Survey of Master Degrees in Europe*. Brussels, Belgium: EUA PUBLICATIONS, pp.4-79. Disponível em

https://zbornik.pravo.hr/_download/repository/EUA_Survey_Of_Master_Degrees_In_Europe_FINAL_www.pdf [Acedido a 13/03/18]

- Felber, H. (1984). *Terminology Manual* [Ebook] (p. 426). Unesco: Inforterm. Disponível em <http://unesdoc.unesco.org/images/0006/000620/062033EB.pdf> [Acedido a 04/01/18]
- Gottlieb, M. & Ernst-Slavit G. (2014). *Academic Language Literacy: A Foundation for Academic Success in Mathematics*. Retrieved from <http://www.jeffzwiers.org/tools-resources.html> [Acedido a 23/04/18]
- HOUAISS (2002). Dicionário da Língua Portuguesa. Vol. 5. Instituto António Houaiss de Lexicografia.
- JOHANSON S. (1995). Seeing Through Multilingual Corpora: On the Use of Corpora in Contrastive Studies. John Benjamins Publishing Company (2007)
- Norma ISO 9000:2005. (2010). *Sistemas de Gestão da Qualidade - Fundamentos e Vocabulário*. Disponível em <https://www.forma-te.com/mediateca/viewdownload/65-qualidade/19216-norma-portuguesa-en-iso-9000-2005> [Acedido a 20/06/18]
- Norma ISO 704:2009. (2017). *Terminology work – Principles and methods*. Disponível em <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:704:ed-3:v1:en> [Acedido a 04/01/18]
- Norma ISO 10241-2:2012. (2012). Terminological entries in standards – Part 2: Adoption of standardized terminological entries. Disponível em <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:10241-2:ed-1:v1:en> [Acedido a 20/06/18]
- REY, A., SAGER, J., e BESSE, B. (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- SAGER, J. (1996). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- SAUSURRE, F., BASKIN, W., MEISEL, P., e SAUSSY, H. (1960). Course in general linguistics. New York: Columbia University Press. (2011)
- *The Chicago Manual of Style* (2017). 17th ed. University of Chicago.
- Wright, S. E., e Budin, G. (1997). *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology management*. Disponível em

<https://books.google.pt/books?id=ZUI8FMcX8EAC&printsec=frontcover&dq=terminology&hl=pt-PT&sa=X&ved=0ahUKEwjXy6jzpuXYAhUBFBQKHXC0ANAQ6AEIRzAE#v=onepage&q=terminology&f=false> [Acedido a 13/03/18]

- WUSTER, E. (1979). Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (2010)

APÊNDICE

Terminology of the University of Minho

+NoteI: Suggestions/preferential based on terms used by the University of Cambridge, Oxford or Nottingham. In some cases, they will be based on updated information.

+NoteII: British dialect is preferential considering that since 1999 Portugal is a member of the EHEA - The European Higher Education Area.

+NoteIII: The following terminology includes terms used by the University of Minho and its official documents (EN). Broader terms (BT), synonyms (Syn) and preferential terms are not included.

TERM DOMAINS

Meaning

Context

Source

Note

Domain

Preferential

ABBREVIATIONS

BT: Broader Term

EN: English

PT: Portuguese

AmE: American English

BrE: British English

Def: Definition

Syn: Synonyms

Abb: Abbreviation

QM: Quality Manual

UMinho: University of Minho

PT: Universidade do Minho

EN: University of Minho

+Note: The University was founded in 1973 and consists of three campi/campuses: Gualtar Campus (Braga, Azurém and Couros Campi (Guimarães))

Source: <https://www.uminho.pt/EN/uminho>

PT: Órgãos da Universidade

EN: University Bodies

BT: Governance Structure

Source: BabeliUM 2014; Website UMinho 2018; Quality Manual 2012; Statutes UMinho 2017

1 - PT: Estrutura Organizativa
EN: Organisational Structure
BT: University Structure
Source: Statutes UMinho 2017

PT: Governo da Universidade; Órgãos de Gestão
EN: (University's) Governing bodies

BT: Governance Structure

- 1) PT: Conselho de Curadores
EN: Board of Trustees
- 2) PT: Conselho Geral
EN: General Council
- 3) PT: Reitoria
EN: Rectorate
- 4) PT: Equipa Reitoral
EN: Rectorate Team

Composition:

PT: Reitor
EN: Rector

PT: Vice-Reitor/es
EN: Vice-rector/s

PT: Pró-Reitor/es
EN: Pro-rector/s

PT: Serviços de apoio ao reitor
EN: Rectorate Staff Services

PT: Conselho de Gestão (facultativo)
EN: Management Council (optional)

- 2 - PT: Órgãos de Consulta da Universidade
EN: Advisory Bodies
+Note: The advisory bodies shall be responsible for advising the General Council and the Rector and shall deliver their opinion on several matters.
Source: BabeliUM 2014; Statutes UMinho 2017; QM 2012

- 1) PT: Senado Académico
EN: Academic Senate
+Note: The University Senate shall sit in plenary sitting or in specialized committees.
Source: BabeliUM 2014; Statutes UMinho 2017; Website UMinho 2018

Composition:

- a) PT: Reitor
EN: Rector
- b) PT: Presidentes das Unidades Orgânicas
EN: Presidents of the Organic Units
- c) PT: Responsáveis dos conselhos pedagógicos das unidades orgânicas
EN: Heads of the Pedagogical councils

- d) PT: Presidente do Conselho Cultural
EN: President of the Cultural Council
- e) PT: Representante da AAUM
EN: Representative of the Students' Union
- f) PT: Administrador da Universidade
EN: Administrator of the University
- g) PT: Administrador dos Serviços de Ação Social
EN: Administrator of the Social Services
- h) PT: Um estudante por cada Conselho Pedagógico das unidades orgânicas
EN: A student per each Pedagogical Council of the organic units
- i) PT: Seis representantes dos professores e investigadores doutorados
EN: Six representatives of teachers and researchers with a doctoral degree
- j) PT: Seis representantes dos estudantes
EN: Six student representatives
- k) PT: Quatro representantes do pessoal não docente e não investigador
EN: Four representatives of non-teaching and non-researching staff

Functioning:

- a) PT: Plenário do Senado Académico
EN: Senate plenary sitting (Website UMinho 2018)
EN: Academic Senate Plenary (QM 2012)
 - b) PT: Comissão Científica do Senado Académico
EN: Scientific Committee
 - c) PT: Comissão Pedagógica do Senado Académico
EN: Pedagogical Committee
 - d) PT: Comissão de Planeamento do Senado Académico
EN: Planning Committee
- 2) PT: Conselho Cultural
EN: Cultural Council
+Def: The Cultural Council shall be the Rector's and the General Council's advisory collegial body on the University's cultural policy matters.
- 3) PT: Conselho Disciplinar
EN: Disciplinary Council
+Def: The Disciplinary Council shall be the Rector's advisory body with regard to the exercise of disciplinary powers.

- 4) PT: Conselho de Presidentes de Unidades Orgânicas
EN: Presidents' Council of the Organic Units
- 5) PT: Conselho de Ética
EN: University of Minho Ethics Committee (BabeliUM 2014)
+Preferential: Ethic's Council
- 3 - PT: Órgãos de governo das unidades orgânicas
EN: Governing bodies of the Organic Units
 - a) PT: Conselho da Unidade
EN: Unit's Council
+Def: The Unit Council shall be the collegial body which represents the unit
 - b) PT: Presidente da Unidade
EN: Unit's President
+Def: The Unit President shall be the uninominal body who runs and represents the unit at the highest level.
 - c) PT: Conselho Científico e Conselho Técnico-Científico
EN: Scientific Council and Technical and Scientific Council
+Def: The Scientific Council shall be responsible for defining and superintending the scientific policy of the Teaching and Research Units.
 - d) PT: Conselho Pedagógico
EN: Pedagogical Council
+Def: The Pedagogical Council shall be responsible for defining and superintending the pedagogical policy of the unit.
 - e) PT: Conselho de Gestão (facultativo)
EN: Management Council (optional)
 - f) PT: Conselho Consultivo (facultativo)
EN: Advisory Council (optional)
+Def: The Advisory Council include both national and foreign eminent personalities.
 - g) PT: Secretário (facultativo)
EN: Secretary (optional)
- 4 - PT: Órgãos de governo dos Departamentos
EN: Governing bodies of the Departments
Source: BabeliUM 2014; QM 2012
 - a) PT: Conselho de Departamento
EN: The Department Council
 - b) PT: Diretor do Departamento
EN: Department Director
- 5 - PT: Direção e gestão dos projetos de ensino

EN: Teaching projects direction and management

- a) PT: Comissão de Curso
EN: The Degree Programme Committee
- b) PT: Diretor de Curso
EN: Degree Programme Director
+Def: The Degree Programme Committee shall be responsible for the management of degree programmes, and shall consist of teachers and students, in equal number, as well as of the Degree Programme Director.
- c) PT: Provedor do estudante
EN: Student Ombudsman
+Def: The students' Ombudsman shall be responsible for promoting student rights, for gathering and processing the complaints filed, moderating conflict situations, issuing internal recommendations and contributing to the quality of the University's academic environment.

6 - PT: Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação
EN: Education and research organic units (website UMinho 2018)
EN: Organic units of education and research (PE2020)/ Organic units of teaching and research (PE2020)
+ Preferential: Organic units of education and research (PE2020)
Note: Different ways of mentioning the same thing, all correct. The preferential term is based on the information timeline and the author's preference.

- PT: Escola de Ciências
EN: School of Sciences
+Abb: EC
- PT: Escola de Engenharia
EN: School of Engineering
+Abb: EE
- PT: Instituto de Educação
EN: Institute of Education
+Abb: IE
- PT: Instituto de Letras e Ciências Humanas
EN: Institute of Arts and Human Sciences
+Abb: ILCH
- PT: Instituto de Ciências Sociais
EN: Institute of Social Sciences
+Abb: ICS
- PT: Escola de Economia e Gestão
EN: School of Economics and Management
+Abb: EEG
- PT: Escola de Direito
EN: Law School
EN: School of Law
+ Preferential: School of Law

Source: Website UMinho
2018/Undergraduate_Courses_Booklet 2016
+Abb: ED

- PT: Escola de Medicina
EN: School of Medicine
+Abb: EMed
- PT: Escola de Arquitetura
EN: School of Architecture
+Abb: EA
- PT: Escola de Psicologia
EN: School of Psychology
+Abb: PSI
- PT: Escola Superior de Enfermagem
EN: School of Nursing
+Abb: ESE

7 - PT: Unidades Orgânicas de Investigação
EN: Research organic units
Source: BabeliUM 2014; Website UMinho 2018;

PT: Laboratório de Paisagens, Património e Território
EN: Landscape, Heritage and Territory Laboratory
+Abb: Lab2Pt

PT: Centro de Biologia Funcional de Plantas
EN: Plant Functional Biology Centre
+ Note: Member of the Biosystems and Integrative
Sciences Institute (BioISI)
+Abb: CBFP

PT: Centro de Biologia Molecular e Ambiental
EN: Environmental and Molecular Biology Centre
+Abb: CBMA

PT: Centro de Física
EN: Physics Centre
+Abb: CF

PT: Centro de Matemática
EN: Centre of Mathematics
+Abb: CMAT

PT: Centro de Química
EN: Centre of Chemistry
+Abb: CQ

PT: Centro de Ciências da Terra
EN: Centre of Earth Sciences
+Note: Member of the Earth Sciences Institute (ICT)
+Abb: CCT

PT: Laboratório de Instrumentação e Física Experimental
de Partículas
EN: Associated Instrumentation and Experimental High
Energy Physics Laboratory
+ Note: Member of the Associated Laboratory LIP

+ Abb: LIP-Minho

PT: Instituto de Ciências da Vida e da Saúde
EN: Life and Health Sciences Research Institute (ICVS)
+Note: Member of the Associated Laboratory ICVS/3B's
+ Abb: ICVS

PT: Núcleo de Ciências da Terra
EN: Earth Sciences Centre
+ Abb: NCT

EN: Núcleo de Investigação em Ciência Política e
Relações Internacionais
PT: Research Unit in Political Science and
International Relations
+ Abb: NICPRI

PT: Centro de Investigação Interdisciplinar em Direitos
Humanos
EN: Human Rights Centre for Interdisciplinary Research
+ Abb: DH-CII

PT: Núcleo de Investigação Geológica, Ordenamento e
Valorização de Recursos
EN: Centre of Geological Research, Management and
Valorisation of Resources
+ Abb: NIGOVR

PT: Núcleo de Estudos de Direito das Autarquias Locais
EN: Local Government Law Research Unit
+ Abb: NEDAL

EN: Núcleo de Estudos em Administração e Políticas
Públicas
PT: Centre for Research on Public Policy and
Administration
+ Abb: NEAPP

PT: Centro de Estudos em Direito da União Europeia
EN: Centre of Studies in European Union Law
+ Abb: CEDU

PT: Centro de Investigação Algoritmi
EN: ALGORITMI Research Centre
+ Abb: ALGORITMI

PT: Centro de Ciência e Tecnologia Têxtil
EN: Centre for Science and Textile Technology
+ Abb: 2C2T

PT: Centro de Engenharia Biológica
EN: Centre of Biological Engineering
+ Abb: CEB

PT: Grupo 3B's - Biomateriais, Biodegradáveis e
Biomiméticos
EN: 3B's Research Group in Biomaterials, Biodegradables
and Biomimetics
+ Note: Member of the Associated Laboratory (ICVS/3B's)

PT: Centro de Investigação em Software Confiável
 EN: High-Assurance Software Laboratory
 Member of the Institute for Systems and Computer Engineering, Technology and Science (INESC TEC)
 + Abb: HASLab

PT: Centro de Território, Ambiente e Construção
 EN: Centre for Territory, Environment and Construction
 + Abb: CTAC

PT: Centro de Tecnologias Mecânicas e de Materiais
 EN: Mechanical and Materials Technologies Centre
 +Abb: CT2M

PT: Instituto para a Sustentabilidade e Inovação em Estruturas de Engenharia
 EN: Institute for Sustainability and Innovation in Structural Engineering
 + Abb: ISISE

PT: Instituto de Polímeros e Compósitos
 EN: Institute for Polymers and Composites
 + Note: Member of the Associated Laboratory Institute for Nanostructures, Nanomodelling and Nanofabrication (I3N)
 + Abb: IPC

PT: Centro de Microelectromecanica
 EN: Centre for Microelectromechanics Systems
 + Abb: CMEMS

EN: Centro Interdisciplinar de Tecnologias da Produção e da Energia
 PT: Interdisciplinary Center for Production Technology and Energy
 + Abb: CITEPE

EN: Centro de Ciências e Tecnologias da Computação
 PT: Computer Science and Technology Center
 + Abb: CCTC

PT: Centro de Investigação em Ciência Política
 EN: Research Centre in Political Science
 + Abb: CICP

PT: Núcleo de Investigação em Microeconomia Aplicada
 EN: Applied Microeconomics Research Unit
 + Abb: NIMA

PT: Núcleo de Investigação em Políticas Económicas
 EN: Economic Policies Research Unit
 + Abb: NIPE

PT: Centro de Investigação em Marketing e Estratégia
 EN: Research Centre in Marketing and Strategy
 + Abb: iMARKE

PT: Centro de Investigação em Psicologia
 EN: Research Centre on Psychology
 + Abb: CIPSI

PT: Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade
EN: Communication and Society Research Centre
+ Abb: CECS

PT: Centro de Interdisciplinar de Ciências Sociais
EN: Interdisciplinary Centre of Social Sciences
+ Abb: CICS-UMINHO

EN: Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura,
Espaço e Memória
PT: Transdisciplinary Research Centre «Culture, Space
and Memory»
+ Abb: CITCEM

PT: Laboratório de Paisagens, Património e Território
EN: Landscape, Heritage and Territory Laboratory
+ Abb: Lab2Pt

PT: Centro de Estudos de Geografia e Ordenamento do
Território
EN: Centre of Geography and Spatial Planning Studies +
Abb: CEGOT-UMINHO

PT: Centro em Rede de Investigação em Antropologia
EN: Centre for Research in Anthropology
+ Abb: CRIA-UMINHO

PT: Centro de Investigação em Educação
EN: Research Centre in Education
+ Abb: CIED

PT: Centro de Investigação em Estudos da Criança
EN: Child Studies Centre
+ Abb: CIEC

EN: Centro de Investigação em Formação de Profissionais
de Educação da Criança
PT: Research Centre for Training of Child Education
Professionals
+ Abb: CIFPEC

PT: Centro de Estudos Humanísticos
EN: Centre for Humanistic Studies
+ Abb: CEHUM

PT: Instituto de Engenharia de Sistemas e Computadores,
Tecnologia e Ciência
EN: Institute for Systems and Computer Engineering,
Technology and Science
+ Abb: INESC-TEC

- 8 - PT: Laboratórios Associados
EN: Associated Laboratory/ies (LAs)
EN: Associate Laboratory -
<https://3bs.uminho.pt/page/laboratorio-associado-icvs3bs-pt-associate-laboratory-icvs3bs>
Source: Website UMinho
- 9 - PT: Unidades Culturais

EN: Cultural Units
Source: Website UMinho 2018; BabeliUM 2014

- a) PT: O Arquivo Distrital de Braga
EN: The Braga District Archive
- b) PT: Biblioteca Pública de Braga
EN: The Braga Public Library
- c) PT: O Museu Nogueira da Silva
EN: The Nogueira da Silva Museum
- d) PT: A Unidade de Arqueologia
EN: The Archaeology Unit
- e) PT: O Centro de Estudos Lusíadas
EN: The Portuguese Studies Centre
- f) PT: A Casa Museu de Monção
EN: The House Museum of Monção
- h) PT: A Unidade de Educação de Adultos
EN: The Unit for Adults Education

10 - PT: Unidades de Serviços
EN: Service Units
Source: Website UMinho 2018, BabeliUM 2014

- PT: Divisão de Recursos e Serviços de Apoio ao Utente
EN: Resources and Customer Service Division
- PT: Secretaria dos Serviços
EN: Secretariat of Services
- PT: Departamento de recursos humanos
EN: Human Resources Department
- PT: Direção Financeira e Patrimonial
EN: Finance and Property Department
- PT: Sistemas de informação de comunicação e difusão da informação (DTSI)
EN: Technology and Information Systems Department (DTSI)
- PT: Assessoria Jurídica
EN: Legal Department
- PT: Divisão Académica
EN: Academic Division
- PT: Gabinete de Apoio a Projetos
EN: Project Support Office
- PT: Gabinete de Apoio ao Ensino
EN: Teaching Support Office
- PT: Gabinete de Auditoria e Controlo
EN: Audit and Control Office
- PT: Gabinete de Comunicação, Informação e Imagem
EN: Communication, Information and Image Office
- PT: Gabinete para a Inclusão (GPI)
EN: Office for Inclusion (GPI)
- PT: Serviços Académicos
EN: Academic Services
- PT: Serviços de Apoio ao Reitor
EN: Rector's Support Staff
- PT: Serviços de Comunicações (SCOM)
EN: Communication Services (SCOM)
- PT: Serviços de Documentação (SDUM)
EN: Documentation Services (SDUM)
- PT: Serviços de Relações Internacionais (SRI)
EN: International Relations Services (SRI)
- PT: Serviços para a Garantia da Qualidade (SGAQ)

- EN: Quality Assurance Services (SGAQ)
 - PT: Serviços Técnicos (ST)
 - EN: Technical Services (ST)
- 11 - PT: Subunidades Orgânicas de Ensino e Investigação
EN: Teaching and Research Sub-organic Units
Source: BabeliUM 2014; Website UMinho 2017
 - a) PT: Departamentos
EN: Departments
 - PT: Departamento de Biologia (BIO)
EN: Department of Biology
 - PT: Departamento de Ciências da Terra (DTC)
EN: Department of Earth Sciences
 - PT: Departamento de Física (DF)
EN: Department of Physics
 - PT: Departamento de Matemática e Aplicações (DMA)
EN: Department of Mathematics and Applications
 - PT: Departamento de Química (DQ)
EN: Department of Chemistry
 - PT: Departamento de Ciências Jurídicas Públicas (CJPub)
EN: Department of Public Legal Studies
 - PT: Departamento de Ciências Jurídico-Privatísticas (DCJPriv)
EN: Department of Private Legal Studies
 - PT: Departamento de Ciências Jurídicas Gerais (CJGerais)
EN: Department of General Legal Studies
 - PT: Departamento de Relações Internacionais e Administração Pública (DRIAP)
EN: Department of International Relations and Public Administration
 - PT: Departamento de Economia (DE)
EN: Department of Economics
 - PT: Departamento de Gestão (DG)
EN: Department of Management
 - PT: Departamento de Engenharia Biológica (DEB)
EN: Department of Biological Engineering
 - PT: Departamento de Eletrónica Industrial (DEI)
EN: Department of Industrial Electronics
 - PT: Departamento de Engenharia Civil (DEC)
EN: Department of Civil Engineering

PT: Departamento de Engenharia de Polímeros (DEP)
 EN: Department of Polymer Engineering

PT: Departamento de Engenharia Têxtil (DET)
 EN: Department of Textile Engineering

PT: Departamento de Informática (DIUM)
 EN: Department of Informatics

PT: Departamento de Produção e Sistemas
 EN: Department of Production and Systems Engineering (DPS)

PT: Departamento de Engenharia Mecânica
 EN: Department of Mechanical Engineering (DEM)

PT: Departamento de Sistemas de Informação
 EN: Department of Information Systems (DSI)

PT: Departamento de Psicologia Aplicada
 EN: Department of Applied Psychology (DPA)

PT: Departamento de Psicologia Básica
 EN: Department of Basic Psychology (DPB)

PT: Departamento de Ciências da Comunicação
 EN: Department of Communication Sciences (DCC)

PT: Departamento de História
 EN: Department of History

PT: Departamento de Sociologia
 EN: Department of Sociology

PT: Departamento de Geografia
 EN: Department of Geography (DGEO)

PT: Departamento de Ciências Sociais da Educação
 EN: Department of Social Sciences of Education (DCSE)

PT: Departamento de Estudos Curriculares e Tecnologia Educativa
 EN: Department of Curriculum Studies and Educational Technology (DECTE)

PT: Departamento de Estudos Integrados de Literacia, Didáctica e Supervisão
 EN: Department of Integrated Studies on Literacy, Didactics and Supervision (DEILDS)

PT: Departamento de Psicologia da Educação e Educação Especial
 EN: Department of Educational Psychology and Special Education (DPEEE)

PT: Departamento de Teoria da Educação e Educação Artística e Física

EN: Department of Theory of Education, Artistic and Physical Education (DTEEAF)

PT: Departamento de Estudos Ingleses e Norte Americanos

EN: Department of English and North American Studies (DEINA)

PT: Departamento de Estudos Portugueses e Lusófonos

EN: Department of Portuguese and Lusophone Studies (DEPL)

PT: Departamento de Filosofia

EN: Department of Philosophy (DFIL)

PT: Departamento de Estudos Germanísticos e Eslavos

EN: Department of Germanic and Slavic Studies (DEGE)

PT: Departamento de Música

EN: Department of Music

PT: Departamento de Estudos Românicos

EN: Department of Romance Studies (DER)

PT: Departamento de Estudos Asiáticos

EN: Department of Asian Studies (DEA)

PT: Conselho de Departamento

EN: Department Council

PT: Diretor

EN: Director

PT: Departamentos de Unidades de natureza politécnica

EN: Departments of the Polytechnic Units

b) PT: Centros de Investigação
EN: Research Centers

12 - PT: Administrador
EN: Administrator
+Note: A Universidade tem um Administrador, escolhido entre pessoas com saber e experiência na área da gestão de Serviços Sociais.
Source: QM 2012

13 - PT: Serviços de Ação Social
EN: Social Action Services (QM 2012; UMinho Website)
+Preferential: Social Services

14 - PT: Unidades Diferenciadas
EN: Specialised units (QM 2012; BabeliUM 2014)
+Preferential: Differentiated units (Plano Estratégico 2020 - actual)

a) PT: Biblioteca Lúcio Craveiro da Silva (BLCS)

- EN: The Public Reading Library of Braga (BLCS)
 - b)
 - PT: Instituto Confúcio
 - EN: Confucius Institute
 - c)
 - PT: A Casa de Sarmento
 - EN: Sarmento's House

- 15 -
 - PT: Provedores
 - EN: Ombudsmen
 - Source: Statutes UMinho 2017

 - a)
 - PT: O Provedor do Estudante
 - EN: Student Ombudsman
 - +Note: The Student Ombudsman is a recently created body within the University of Minho. Its mission is to promote and defend the interests of students within university life.
 - b)
 - PT: O Provedor Institucional
 - EN: Institutional Ombudsman

- 16 -
 - PT: Regulamentos
 - EN: Regulations
 - Source: BabeliUM 2014

 - PT: Regime Especial de Frequência dos Estudantes com Deficiências Físicas ou Sensoriais

 - EN: Special Attendance Regime of Students with Physical or Sensory Disabilities; Special attendance regime for students with physical disabilities or sensory impairment.

 - PT: Regulamento de atribuição de bolsas de estudo
 - EN: Regulation for scholarship allocation

 - PT: Regulamento Orgânico das Unidades de Serviços da Universidade do Minho

 - EN: Organic Regulation of the Service Units of the University of Minho

 - PT: Regulamento Interno de Programas Doutorais da Escola de Engenharia da Universidade do Minho
 - EN: Internal Regulation of Doctoral Programs of the School of Engineering of the University of Minho

 - PT: Regulamento de Avaliação do Desempenho dos Docentes da Universidade do Minho
 - EN: University of Minho Teacher Assessment Regulation

 - PT: Regulamento de Avaliação do Desempenho dos Docentes da Escola de Engenharia da Universidade do Minho
 - EN: Teacher Assessment Regulation of the University of Minho's School of Engineering

 - PT: Regulamento sobre Inscrições, Avaliação e Passagem de Ano
 - EN: Regulations on Enrolments, Assessment and Year Transition

 - PT: Regulamento do Ciclo de Estudos Conducentes à Obtenção do Grau de Doutor pela Universidade do Minho

EN: Regulation of the Study Cycle leading to the Doctoral Degree from the University of Minho

PT: Código de conduta ética da Universidade do Minho
EN: University of Minho Code of Ethical Conduct

PT: Manual da Qualidade
EN: Quality Manual

PT: Programa de Acção para o Quadriénio 2009-2013
EN: Action Programme for the 2009-2013 Quadrennium

PT: Plano da Qualidade
EN: Quality Plan

PT: Regulamento dos cursos de pós-graduação: mestrados, cursos de especialização e cursos avançados de curta duração.
EN: Regulations of graduate programmes, master's, specialisation programmes and short-term advanced programmes.

PT: Regulamento da inscrição em disciplinas/unidades extracurriculares por parte de alunos da UMinho inscritos em cursos de licenciatura.
EN: Regulations of enrolment in curricular/extracurricular units by UM students enrolled in undergraduate programmes.

PT: Regulamento dos estágios profissionais.
EN: Regulations of professional internships.

PT: Regulamento para a concessão de equivalências
EN: Regulations for the concession of equivalences
+Note: applicable to students admitted to UM via the regimes of re-access, change of degree programme and transfer, the special access competitions or the national access competition.

PT: Regulamento do regime de estudante a tempo parcial
EN: Regulations of the part-time student regime.

PT: Regulamento do estatuto de trabalhador-estudante
EN: Regulations of the working student status

PT: Regulamento do estatuto de dirigente associativo estudantil
EN: Regulations of the student association leader status

PT: Regulamento do estatuto de atleta de alta competição.
EN: Regulations of the top athlete status.

PT: Regulamento especial aplicável a alunas grávidas e parturientes, e mães e pais estudantes com filhos até 3 anos de idade.
EN: Special regulations applicable to pregnant and puerperous students as well as student mothers and fathers with children under 3 years old.

PT: Regulamento de atribuição de bolsas de estudo a estudantes do Ensino Superior.
EN: Regulations for the attribution of scholarships to Higher Education students.

PT: Regulamento de atribuição do prémio por mérito escolar a estudantes da UM.
EN: Regulations for the bestowal of the merit school award to UM students.

PT: Regulamento disciplinar dos estudantes.
EN: Student disciplinary regulations.

PT: Regulamento interno do Conselho Geral.
EN: Internal regulations of the General Council.

PT: Regulamento interno do Senado Académico.
EN: Internal regulations of the Academic Senate.

PT: Regulamento interno do Conselho de Gestão
EN: Internal regulations of the Management Council.

PT: Regulamento interno do Conselho Disciplinar
EN: Internal regulations of the Disciplinary Council.

PT: Regulamento interno dos Conselhos de Unidade.
EN: Internal regulations of the Unit Councils.

PT: Regulamento interno dos Conselhos Científicos.
EN: Internal regulations of the Scientific Councils.

PT: Regulamento interno dos Conselhos Pedagógicos.
EN: Internal regulations of the Pedagogical Councils.

PT: Regulamento interno dos Conselhos de Departamento.
EN: Internal regulations of the Department Councils.

PT: Regulamento interno das Comissões de Curso.
EN: Internal regulations of the Degree Programme Committees.

PT: Regulamento dos Serviços Académicos.
EN: Regulations of the Academic Services.

PT: Regulamento dos Serviços de Documentação.
EN: Regulations of the Documentation Services.

PT: Regulamento do Gabinete de Apoio ao Ensino.
EN: Regulations of the Teaching Support Office.

PT: Regulamento dos Serviços de Ação Social.
EN: Regulations of the Social Services.

PT: Regulamento da Assessoria Jurídica.
EN: Regulations of the Legal Department.

PT: Regulamento da Direção de Recursos Humanos.
EN: Regulations of the Human Resources Department.

PT: Regulamento da Direção Financeira e Patrimonial.

EN: Regulations of the Finance and Property Department.

PT: Regulamento da Divisão Académica.
EN: Regulations of the Academic Division.

PT: Regulamento do Gabinete de Apoio a Projetos.
EN: Regulations of the Project Support Office.

PT: Regulamento do Gabinete para a Inclusão.
EN: Regulations of the Office for Inclusion.

PT: Regulamento dos Serviços para a Garantia da Qualidade.
EN: Regulations of the Quality Assurance Services.

PT: Regulamento do Gabinete de Comunicação, Informação e Imagem.
EN: Regulations of the Communication, Information and Image Office.

PT: Regulamento do Gabinete de Auditoria e Controlo
EN: Regulations of the Audit and Control Office.

PT: Regulamento dos Serviços de Relações Internacionais.
EN: Regulations of the International Relations Services.

PT: Regulamento da Direcção de Tecnologias de Sistemas de Informação.
EN: Regulations of the Technology and Information Systems Department.

PT: Regulamento dos Serviços de Comunicações
EN: Regulations of the Communication Services

PT: Regulamento dos Serviços Técnicos
EN: Regulations of the Technical Services

PT: Mapa de Pessoal
EN: Map of Staff

PT: Balanço Social Anual
EN: Annual Social Report

PT: Regulamento da Propriedade Intelectual da Universidade do Minho
EN: Regulation of Intellectual Property of the University of Minho

PT: Plano Estratégico de Médio Prazo
EN: Medium-Term Strategic Plan

PT: Plano de Sustentabilidade Financeira a médio prazo
EN: Financial Sustainability Plan in the medium term

PT: Plano de Promoção de Práticas Ambientalmente Sustentáveis
EN: Plan for the Promotion of Environmentally Sustainable Practices

PT: Plano de Formação Profissional dos Trabalhadores da UMinho

EN: Professional Training Plan of UMinho Workers

PT: Regulamento Orgânico da Uminho

EN: Organic Regulation of the University

17 - PT: Oferta educativa
EN: Educational Offer

Main source: Website UMinho 2018

- PT: Licenciatura
EN: Bachelor degree (Website UMinho)
EN: Undergraduate Studie (EA)
EN: Degree in Law (ED)
EN: Graduation (ICS)
EN: Graduation (IE)
EN: Undergraduate degree (BabeliUM; ILCH; ECUM)
+Preferential: Bachelor's degrees (Oxford Dictionary)/Undergraduate Degrees
 - PT: Mestrados integrados
EN: Integrated masters degrees (Website UMinho 2018)
+ Pref: Integrated master's degrees
 - PT: Mestrado/s
EN: Graduate degrees (BabeliUM 2014)
EN: Masters Degrees (Website UMinho 2018)
EN: Master Programmes/ Master's Degree (ECUM)
EN: Masters (EA)
EN: Master Degrees (EEG)
EN: Master Programmes/Masters (ED)
EN: Masters (ICS)
EN: Master (IE)
+Preferential: Master's Degrees (ILCH; Oxford Dictionary) /Postgraduate Degrees
 - PT: Doutoramentos
EN: Doctoral degree, PhD degree (BabeliUM 2014)
EN: Doctoral Programmes/Doctoral Program/Doctorate (ECUM)
EN: PhD Program (EA)
EN: PhD/Doctoral Degree (ED)
EN: Ph.D Programmes (EEG)
EN: PhD Programs (ICS)
EN: Ph.D (IE)
EN: Doctorates (ILCH)
+Preferential: PhD/Doctoral Degrees (Website UMinho 2018)
 - PT: Cursos à distância
EN: Distance learning (Website UMinho)
EN: Distance-learning courses (RAUM 2017)
+Preferential: E-learning courses
- PT: Formação especializada
EN: Specialised training (Website UMinho)
+Preferential: Specialised training course (BabeliUM)

PT: Estudos avançados
EN: Advanced studies (Website UMinho)
+Preferential: Advanced study course (BabeliUM)

PT: Curso para maiores de 23 anos
EN: Mature students (23+)

PT: Curso de preparação para estudantes internacionais
EN: Preparatory course for international students

18 - PT: Licenciaturas
EN: Bachelor's degrees
Source: Undergraduate booklet, 2018

EN: Análise Estrutural de Monumentos e Construções
Históricas
PT: structural analysis of monuments and historical
construction

PT: Proteção civil e gestão do território
EN/translation: Civil protection and land management

PT: Artes Visuais
EN/translation: Visual arts

PT: Contabilidade
EN: accounting

PT: ECONOMIA
EN: economics

PT: Marketing
EN: Marketing

PT: Engenharia de Polímeros
EN: Polymer Engineering

PT: Optometria e Ciências da Visão
EN: Optometry and Vision Sciences

PT: Criminologia e Justiça Criminal
EN: Criminology and Criminal Justice

PT: Administração Pública
EN: Public Administration

PT: Estatística Aplicada
EN: Applied Statistics

PT: Gestão
EN: Management

PT: Teatro
EN: Theatre

PT: Ciências da Comunicação
EN: Communication Sciences

PT: Arqueologia
EN: Archaeology

PT: Geologia
EN: Geology

PT: Biologia - Geologia
EN: Biology - Geology

PT: Direito
EN: Law

PT: Biologia Aplicada
EN: Applied Biology

PT: Relações Internacionais
EN: International Relations

PT: Design e Marketing de Moda
EN: Fashion Design and Marketing

PT: Física
EN: Physics

PT: Estudos Culturais
EN: Cultural Studies

PT: Ciências do Ambiente
EN: Environmental Sciences

PT: Bioquímica
EN: Biochemistry

PT: História
EN: History

PT: Física e Química
EN: Physics and Chemistry
+Note: Not open

PT: Educação
EN: Education

PT: Ciência Política
EN: Political Science

PT: Estudos Portugueses e Lusófonos
EN: Portuguese and Lusophone Studies

PT: Negócios Internacionais
EN: International Business

PT: Física
EN: Physics

PT: Enfermagem
EN: Nursing

PT: Filosofia
EN: Philosophy

PT: Línguas Aplicadas
EN: Applied Languages

PT: Sociologia
EN: Sociology

PT: Línguas e Literaturas Europeias
EN: European Languages and Literatures

PT: Design de Produto
EN: Product Design

PT: Geografia e Planeamento
EN: Geography and Planning

PT: Matemática
EN: Mathematics

PT: Química
EN: Chemistry

PT: Estudos orientais - estudos chineses e japoneses
EN/translation: Oriental Studies - Chinese and Japanese Studies

PT: Direito - Pós-Laboral
EN: Law - After Working Hours

PT: Educação Básica
EN: Basic Education

PT: Ciência Política
EN: Political Science

PT: Música
EN: Music

PT: Ciências da Computação
EN: Computer Science
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Eletrónica Industrial e Computadores
EN: Industrial Electronics and Computers Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia e Gestão Industrial
EN: Industrial Management and Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Medicina
EN: Medicine
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Física
EN: Physics Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Arquitetura
EN: Architecture
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Biológica
EN: Biological Engineering

+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Biomédica
EN: Biomedical Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia de Telecomunicações e Informática
EN: Telecommunications and Informatics Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia de Materiais
EN: Materials Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Mecânica
EN: Mechanical Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia e Gestão de Sistemas de Informação
EN: Engineering and Management of Information System
+Note: Integrated Master's

PT: Psicologia
EN: Psychology
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Informática
EN: Informatics Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Civil
EN: Civil Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia Têxtil
EN: Textile Engineering
+Note: Integrated Master's

PT: Engenharia de Comunicações
EN: Communications Engineering
+Note: Not open

19 - PT: Mestrados

EN: Master's degrees

Source: postgraduate booklet 2018/ website UMinho 2017

PT: Design de Produto e Serviços
EN: Product Design and Services

PT: Comunicação, Arte e Cultura
EN: Communication, Art and Culture

PT: Ensino de Informática
EN: Informatics Teaching

PT: Ensino de Física e de Química no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário

EN: Teaching Physics and Chemistry in Elementary and Secondary School

PT: Ensino do 1º Ciclo do Ensino Básico e de Português e História e Geografia de Portugal no 2º Ciclo do Ensino Básico
EN: 1st Cycle of Basic Teaching and Portuguese, History and Geography in the 2nd Cycle of Basic Teaching

PT: Ensino de Matemática no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Secundário
EN: Mathematics Teaching in Elementary and Secondary School

PT: Ensino de Biologia e Geologia no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário
EN: Biology and Geology Teaching in elementary and Secondary School

PT: Ensino de Português no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário
EN: Portuguese Teaching in Elementary and Secondary School

PT: Educação
EN: Education

PT: Educação Pré-Escolar e Ensino do 1º Ciclo do Ensino Básico
EN: Pre-school and Basic Education (Primary School)

PT: Ensino do 1º Ciclo do Ensino Básico e de Matemática e Ciências Naturais no 2º Ciclo do Ensino Básico
EN: 1st Cycle of Basic Teaching and Natural Sciences and Mathematics Teaching in the 2nd Cycle of Basic Teaching

PT: Estudos da Criança
EN: Child Studies

PT: Educação Pré-escolar
EN: Pre-School Education

PT: Ensino de Filosofia no Ensino Secundário
EN: Philosophy Teaching in the Secondary School

PT: Educação Especial
EN: Special Education

PT: Ensino da Música
EN: Music Teaching

PT: Ensino de Educação Visual e Tecnológica no Ensino Básico
EN: Visual and Technologic Education of Basic Teaching
++Note: Not open

PT: Ensino de Inglês e de Espanhol no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário
EN: English and Spanish Teaching in the 3rd cycle of basic education and in the Secondary School

PT: Ensino de História e Geografia no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário
EN: History and Geography Teaching in the 3rd cycle of basic education the Secondary School
++Note: Not open

PT: Ensino de História no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário
EN: History teaching in the 3rd cycle of basic education and in secondary school

PT: Ensino do 1º Ciclo do Ensino Básico e de Português e História e Geografia de Portugal no 2º Ciclo do Ensino Básico
EN: 1st Cycle of Basic Teaching and Portuguese, History and Geography in the 2nd Cycle of Basic Teaching

PT: Ensino de Educação Física e de Química no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Secundário
EN: Physical education teaching in basic education and in the secondary school

PT: Ciências da Educação
EN: Educational Sciences

PT: Ensino do 1º Ciclo do Ensino Básico e de Matemática e Ciências Naturais no 2º Ciclo do Ensino Básico
EN: 1st Cycle of Basic Teaching and Natural Sciences and Mathematics Teaching in the 2nd Cycle of Basic Teaching

PT: Ensino do Inglês no 1º Ciclo do Ensino Básico
EN: English Teaching in the 1st Cycle of Basic Education

PT: Ensino de Português e de Língua Estrangeira no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário

EN: Portuguese and of Foreign Language (Elementary and Secondary School)

PT: Ensino de Filosofia no Ensino Secundário
EN: Philosophy Teaching in the Secondary School
School: Institute of Education

PT: Ensino do 1º e do 2º Ciclos do Ensino Básico
EN: 1st and 2nd Cycles of Basic Teaching
++Note: Not open

PT: Ensino de Inglês e de Espanhol no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário
EN: English and Spanish Teaching in elementary and Secondary School

PT: Tradução e Comunicação Multilíngue
EN: Translation and Multilingual Communication

PT: Teoria da Literatura e Literaturas Lusófonas
EN: Literary Theory and Lusophone Literatures

PT: Lexicografia
EN: Lexicography

PT: Língua, Literatura e Cultura Inglesas - Pós Laboral
EN: English Language, Literature and Culture - After Working Hours

PT: Ciências da Linguagem
EN: Sciences of Language

PT: Português Língua Não Materna (PLNM) - Português Língua Estrangeira (PLE) e Língua Segunda (PL2)
EN: Portuguese as non-Native Language - Portuguese as Foreign Language and Second Language

PT: Ensino de Português e de Língua Estrangeira no 3º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário - área de especialização de Espanhol e área de especialização de Inglês
EN: Teaching of Portuguese and Foreign Language (basic and secondary education) area of specialization in Spanish and area of specialization in English

PT: Estudos Luso-Alemães
EN: Portuguese-German Studies

PT: Estudos Interculturais Português/Chinês: Tradução,
Formação e Comunicação Empresarial
EN: Intercultural Studies in Portuguese and Chinese:
Translation, Education and Communication

PT: Espanhol Língua Segunda e Língua Estrangeira
EN: Spanish Second Language and Foreign Language

PT: Engenharia de Estruturas
EN: Structural Engineering
+Note: not found

PT: Engenharia Urbana
EN: Urban Engineering
+Def: Urban Engineering presents a multidisciplinary
approach focused on the following domains: urban
planning, hydraulic and environmental structures, road
infrastructures and urban geotechnics.

PT: Direitos Humanos
EN: Human Rights
+Def: This degree provides basic training to carry out
a course of 3rd cycle (PhD) in the same scientific
area, or other areas.

PT: Administração da Justiça
EN: Administration of Justice
+Note: not open

PT: Física
EN: Physics

PT: Psicologia Aplicada
EN: Applied Psychology

PT: Administração Pública
EN: Public Administration

PT: Ciências e Tecnologias do Ambiente
EN: Environment Sciences and Technologies

PT: Direito Tributário
EN: Tax Law

PT: Informática
EN: Informatics

PT: Direito das Crianças, Família e Sucessões
EN: Child, Family and Inheritance Law

PT: Gestão de Unidades de Saúde
EN: Health Care Units Management

PT: Engenharia de Redes e Serviços Telemáticos
EN: Engineering of Computer Networks and Telematic Services

PT: Física de Materiais Avançados
EN: Physics of Advanced Materials
+Note: not open

PT: História
EN: History

PT: Sustentabilidade do Ambiente Construído
EN: Sustainable Built Environment

PT: Design de Comunicação de Moda
EN: Fashion Design and Communication

PT: Matemática Económica e Financeira
EN: Mathematical Economics and Finance
+Note: not open

PT: Ciências - Formação Contínua de Professores
EN: Sciences - Further Education for Teachers
+Note: not open

PT: Direito da União Europeia
EN: European Union Law

PT: Biofísica e Bionanossistemas
EN: Biophysics and Bionanosystems

PT: Animação Teatral
EN: Theatre Studies
+Note: not open

PT: Direito das Autarquias Locais
EN: Local Government Law
+Note: not open

PT: Serviços de Informação
EN: Information Services

PT: Engenharia e Gestão da Qualidade

EN: Engineering and Quality Management

PT: Psicologia Aplicada

EN: Applied Psychology

PT: Administração Pública

EN: Public Administration

PT: Ciências e Tecnologias do Ambiente

EN: Environment Sciences and Technologies

PT: Direito Tributário

EN: Tax Law

PT: Informática

EN: Informatics

PT: Direito das Crianças, Família e Sucessões

EN: Child, Family and Inheritance Law

PT: Gestão de Unidades de Saúde

EN: Health Care Units Management

PT: Engenharia de Redes e Serviços Telemáticos

EN: Engineering of Computer Networks and Telematic Services

PT: Física de Materiais Avançados

EN: Physics of Advanced Materials

+Note: not open

PT: História

EN: History

PT: Matemática Económica e Financeira

EN: Mathematical Economics and Finance

+Note: not open

PT: Ciências - Formação Contínua de Professores

EN: Sciences - Further Education for Teachers

+Note: not open

PT: Direito da União Europeia

EN: European Union Law

PT: Design e Marketing de Produto Têxtil, Vestuário e Acessórios

EN: Design and Marketing of Textile Products, Apparel and Accessories

PT: Modelação de Informação na Construção de Edifícios - BIM A+ (Mestrado Europeu)

EN: Building Information Modelling - BIM A+ (European Master)

PT: Engenharia e Gestão da Qualidade

EN: Engineering and Quality Management

PT: Engenharia Mecatrónica

EN: Mechatronics Engineering

PT: Engenharia Industrial

EN: Industrial Engineering

PT: Economia Monetária, Bancária e Financeira

EN: Monetary, Banking and Financial Economics

PT: Direito e Informática

EN: Law and Informatics

PT: Estatística de Sistemas

EN: Systems Statistics

+Note: not open

PT: Temas de Psicologia da Educação

EN: Educational Psychology Themes

PT: Ecologia

EN: Ecology

PT: Direito dos Contratos e da Empresa

EN: Business and Contract Law

PT: Contabilidade

EN: Accounting

PT: Bioinformática

EN: Bioinformatics

PT: Bioquímica Aplicada

EN: Applied Biochemistry

PT: Economia e Política do Ambiente

EN: Environmental Economics and Policy

+Note: not found

PT: Matemática e Computação
EN: Mathematics and Computation

PT: Matemática
EN: Mathematics

PT: Economia Social
EN: Social Economics

PT: Engenharia de Sistemas
EN: Systems Engineering

PT: Património e Turismo Cultural - Pós-Laboral
EN: Heritage and Cultural Tourism

PT: Economia e Política das Telecomunicações
EN: Telecommunications Economics and Policy

PT: Estudos de Gestão
EN: Management Studies

PT: Comunicação, Cidadania e Educação
EN: Communication, Citizenship and Education
+Note: not open

PT: Estatística
EN: Statistics

PT: Design e Marketing
EN: Design and Marketing

PT: Engenharia do Produto
EN: Product Engineering

PT: Estudos Europeus
EN: European Studies

PT: Engenharia Informática
EN: Informatics Engineering

PT: Optometria Avançada
EN: Advanced Optometry

PT: Micro e Nano Tecnologias

EN: Micro and Nano Technologies

PT: Gestão de Projetos de Engenharia

EN: Engineering Project Management

PT: Ensino de Português e de Línguas Clássicas no 3º

Ciclo do Ensino Básico e no Secundário

EN: Portuguese and Classical Languages Teaching in the
Secondary School

+Note: not open

PT: Direito Tributário e Fiscal

EN: Tax and Fiscal Law

PT: Ensino de História no 3º Ciclo do Ensino Básico e
no Ensino Secundário

EN: History Teaching in the Secondary School

PT: Ordenamento e Valorização de Recursos Geológicos

EN: Management and Valorisation of Geological Resources

+Note: not open

PT: Gestão Ambiental

EN: Environmental Management

PT: Biologia Molecular, Biotecnologia e

Bioempreendedorismo em Plantas

EN: Plant Molecular Biology, Biotechnology and
Bioentrepreneurship in plants

PT: Políticas Comunitárias e Cooperação Territorial -
Pós-Laboral

EN: European Union Policies and Territorial Cooperation
- After Working Hours

+Note: not open

PT: Teoria da Literatura e Literaturas Lusófonas

EN: Literary Theory and Lusophone Literatures

PT: Economia Industrial e da Empresa

EN: Industrial and Firm Economics

PT: Ensino da Economia e da Contabilidade

EN: Ensino da Economia e da Contabilidade

PT: Património Cultural

EN: Cultural Heritage

PT: Enfermagem

EN: Nursing

PT: Gestão Logística

EN: Logistic Management
+Note: not found

PT: Finanças
EN: Finance

PT: Arqueologia
EN: Archaeology

PT: Sociologia
EN: Sociology

PT: Ciências da Comunicação
EN: Communication Sciences

PT: Tradução e Comunicação Multilíngue
EN: Translation and Multilingual Communication

PT: Técnicas de Caracterização e Análise Química
EN: Chemical Analysis and Characterisation Techniques

PT: Ciência Política
EN: Political Science

PT: Crime, Diferença e Desigualdade
EN: Crime, Difference and Inequality

PT: Negócios Internacionais
EN: International Business

PT: Tecnologia e Ciência Alimentar
EN: Food Science and Technology

PT: Ciências da Saúde
EN: Health Sciences

PT: Filosofia Política
EN: Political Philosophy
+Note: not open

PT: Gestão Sustentável do Ciclo Urbano da Água
EN: Sustainable Management of the Urban Water Cycle

PT: Sistemas de Informação
EN: Information Systems

PT: Direito Judiciário (Direitos Processuais e Organização Judiciária)

EN: Judiciary Law (Procedural Law and Judicial Organisation)

PT: Economia
EN: Economics

PT: Tecnologia e Arte Digital
EN: Technology and Digital Art

PT: Geografia
EN: Geography

PT: Química Medicinal
EN: Medicinal Chemistry

PT: Economia e Política da Saúde
EN: Health Economics and Policy
+Note: not open

PT: Mediação Cultural e Literária
EN: Cultural and Literary Mediation
+Note: not open

PT: Construção e Reabilitação Sustentáveis
EN: Sustainable Construction and Rehabilitation

PT: Biotecnologia
EN: Biotechnology

PT: Enfermagem da Pessoa em Situação Crítica
EN: Nursing in Critical Care
+Note: not open

PT: Genética Molecular
EN: Molecular Genetics

PT: Economia, Mercados e Políticas Públicas
EN: Economics, Markets and Public Policies
+Note: not open

PT: Relações Internacionais
EN: International Relations

PT: Património Geológico e Geoconservação
EN: Geological Heritage and Geoconservation
+Note: not open

PT: Marketing e Estratégia

EN: Marketing and Strategy

PT: Direito dos Negócios, Europeu e Transnacional
EN: European and Transglobal Business Law

PT: Propriedades e Tecnologia de Polímeros
EN: Properties and Technology of Polymers
+Note: not open

PT: Património Histórico e Turismo Cultural
EN: Historical Heritage and Cultural Tourism
+Note: not open

PT: Química Têxtil
EN: Textile Chemistry

PT: Engenharia Humana
EN: Human Engineering

PT: Geociências
EN: Geosciences

PT: Gestão de Recursos Humanos
EN: Human Resources Management

PT: Direito Administrativo
EN: Administrative Law

20 - PT: Doutoramentos
EN: PhD
BT: Doctoral Degrees

Programas de Doutoramento FCT - Fundação para a Ciência e Tecnologia
Doctoral Programmes FCT - Funding agency for Science, Research and Technology

Programa Doutoral Infrarisk - Análise e Mitigação de Riscos em Infraestruturas (em parceria IST-UL/UM/UP/UA/LNEC/ICIST)
Doctoral Programme Infrarisk - Analysis and Mitigation of Risks in Infrastructures (in partnership IST-UL/UM/UP/UA/LNEC/ICIST)

Programa Doutoral EcoCoRe - Eco-Construção e Reabilitação (em parceria IST-UL/UM/LNEC/UC/UP/UNL/ICIST)
Doctoral Programme Doutoral EcoCoRe - Eco-Construction and Rehabilitation (in partnership IST-UL/UM/LNEC/UC/UP/UNL/ICIST)

Programa Doutoral iRail - Inovação em Sistemas e
Tecnologias para a Ferrovia (em parceria
UP/UM/USP/I3N/LAETA)
Doctoral Programme iRail - Innovation in Railway
systems and technologies (in partnership
UP/UM/USP/I3N/LAETA)

Programa Doutoral PATH - Terapias Avançadas para a
Saúde (em parceria ICVS/3B's / EXPERTISSUES)
Doctoral Programme PATH - Advanced Therapies for Health
(in partnership ICVS/3B's / EXPERTISSUES)

Programa Doutoral AEM - Microbiologia Aplicada e
Ambiental (em parceria UM/UL/UNL)
Doctoral Programme AEM - Applied and Environmental
Microbiology (in partnership UM/UL/UNL)

PT: Geografia
EN: Geography

PT: Geologia - Geoconservação, Geologia Ambiental e
Recursos Geológicos
EN: Geology - Geoconservation, Environmental Geology
and Geological Resources
SDOM: Doctorate

PT: Ciências Empresariais
EN: Business Administration
SDom: Doctoral Program

PT: Optometria e Ciências da Visão
EN: Optometry and Vision Sciences
SDom: Doctoral Programme

PT: Bioengenharia
EN: Bioengineering
SDom: Doctoral Programme (Interinstitutional PhD)

PT: Ciências da Literatura
EN: Sciences of Literature
SDOM: Doctorate

PT: Tecnologia e Sistemas de Informação
EN: Information Systems and Technology
SDOM: Doctoral Programme

PT: Engenharia Têxtil
EN: Textile Engineering
SDOM: Doctoral Programme

PT: Arqueologia
EN: Archaeology
SDOM: Doctoral Programme

PT: Engenharia de Tecidos, Medicina Regenerativa e
Células Estaminais
EN: Tissue Engineering Regenerative Medicine and Stem
Cells
SDOM: Doctoral Programme

PT: Engenharia de Materiais

EN: Materials Engineering
SDOM: Doctoral Programme

PT: Estudos da Criança
EN: Child Studies
SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciências
EN: Sciences
SDOM: Doctorate

PT: Design de Moda
EN: Fashion Design
SDOM: Doctoral Programme (Partnership PhD)

PT: Marketing e Estratégia
EN: Marketing and Strategy
SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciência, Tecnologia e Gestão do Mar
EN: Marine Science, Technology and Management
SDOM: Doctoral Programme

PT: Líderes para as Indústrias Tecnológicas
EN: Leaders for Technical Industries
SDOM: Doctoral Programme (Interinstitutional PhD)

PT: Contabilidade
EN: Accounting
SDOM: Doctorate

PT: Sociologia
EN: Sociology
SDOM: Doctoral Programme

PT: Engenharia Mecânica
EN: Mechanical Engineering
SDOM: Doctoral Programme

PT: Cadeias de Produção Agrícola - da mesa ao campo
EN: Agricultural production chains - from fork to farm
+Note: Processo de tradução -equivalência
SDom: Doctoral Programme (Interinstitutional PhD)

PT: História
EN: History
SDOM: Doctoral Programme

PT: Estudos de Comunicação: Tecnologia, Cultura e Sociedade
EN: Communication Studies: Technology, Culture and Society
SDOM: Doctoral Programme

PT: Informática
EN: Informatics
SDOM: Doctoral Programme

PT: Engenharia Civil
EN: Civil Engineering
SDOM: Doctoral Programme

School: ENG - School of Engineering

PT: Envelhecimento e Doenças Crónicas
EN: Inter-University PhD Degree in Ageing and Chronic Disease
SDOM: Doctoral Programme

PT: Modernidades Comparadas: Literaturas, Artes e Culturas
EN: Comparative Modernities: Literatures, Arts and Cultures
SDOM: Doctoral Programme

PT: Gestão e Tratamento de Resíduos
EN: Solid Waste Management and Treatment
SDOM: Doctoral Programme

PT: Arquitetura
EN: Architecture
SDOM: Doctoral Programme
School: School of Architecture

PT: Ciências Jurídicas
EN: Legal Sciences
SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciência e Tecnologia Alimentar e Nutrição
EN: Food Science and Technology and Nutrition
SDOM: Doctoral Programme (Partnership PhD)

PT: Materiais e Processamento Avançados
EN: Advanced Materials and Processing
SDOM: Doctoral Programme (Partnership PhD)

PT: Física MAP-fis
EN: Physics MAP-fis
SDOM: Doctoral Programme (Interinstitutional PhD)

PT: Medicina
EN: Medicine
SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciências da Comunicação
EN: Communication Sciences
SDOM: Doctoral Programme

PT: Engenharia Electrónica e de Computadores
EN: Electronics and Computer Engineering
SDOM: Doctoral Programme

PT: Biotecnologia Marinha e Aquacultura
EN: Marine Biotechnology and Aquaculture
SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciências da Linguagem
EN: Language Sciences
SDOM: Doctorate
School: ILCH - Institute of Arts and Humanities

PT: Ciências da Saúde
EN: Health Sciences

SDOM: Doctoral Programme

PT: Estudos Culturais

EN: Cultural Studies

SDOM: Doctorate

PT: Ciências da Cultura

EN: Cultural Sciences

SDOM: Doctorate

PT: Biologia

EN: Biology

SDOM: Doctoral Programme

PT: Química Aplicada

EN: Applied Chemistry

SDOM: Doctorate

PT: Química

EN: Chemistry

SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciências da Educação

EN: Educational Sciences

SDOM: Doctorate

PT: Psicologia Básica

EN: Basic Psychology

SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciência e Engenharia de Polímeros e Compósitos

EN: Science and Engineering of Polymers and Composites

SDOM: Doctoral Programme

PT: Filosofia

EN: Philosophy

SDOM: Doctorate

PT: Ciência Política e Relações Internacionais

EN: Political Science and International Relations

SDOM: Doctoral Programme

PT: Biologia Molecular e Ambiental

EN: Molecular and Environmental Biology

SDOM: Doctoral Programme

PT: Informática MAP-i

EN: Informatics MAP-i

SDOM: Doctoral Programme (Interinstitutional PhD)

PT: Matemática Aplicada

EN: Applied Mathematics

SDOM: Doctoral Programme (Interinstitutional PhD)

PT: Matemática

RN: Mathematics

SDOM: Doctorate

PT: Sistemas Avançados de Engenharia para a Indústria

EN: Advanced Engineering Systems for Industry

SDOM: Doctoral Programme (Partnership PhD)

PT: Economia
EN: Economics
SDOM: Doctoral Programme

PT: Engenharia Industrial e de Sistemas
EN: Industrial and Systems Engineering
SDOM: Doctoral Programme

PT: Sustentabilidade do Ambiente Construído
EN: Sustainable Built Environment
SDOM: Doctoral Programme

PT: Psicologia Aplicada
EN: Applied Psychology
SDOM: Doctoral Programme

PT: Otimização de Sistemas Industriais e de Serviços
EN: Optimization of Industrial Systems and Services
SDOM: Doctoral Programme (Partnership PhD)

PT: Engenharia Biomédica
EN: Biomedical Engineering
SDOM: Doctoral Programme

PT: Telecomunicações MAP-tele
EN: Telecommunications MAP-tele
SDOM: Doctoral Programme (Interinstitutional PhD)

PT: Engenharia Química e Biológica
EN: Chemical and Biological Engineering
SDOM: Doctoral Programme

PT: Ciências da Administração
EN: Administrative Sciences
SDOM: Doctoral Programme

21 - PT: Serviços
EN: Services
Source: BabeliUM 2014

PT: Divisão de Desenvolvimento de Aplicações
EN: Application Development Division

PT: Divisão de Monitorização e Manutenção de Sistemas
EN: System Monitoring and Maintenance Division

PT: Divisão de Recursos e Serviços de Apoio ao Utente
EN: Resources and Customer Service Division

PT: Sector de Planeamento Administrativo e Financeiro
EN: Financial and Administrative Planning Sector

PT: Sector de Auditoria Administrativa e Financeira
EN: Administrative and Financial Audit Sector

PT: Divisão de Formação Inicial
EN: Initial Training Division

PT: Divisão de Pós-Graduação
EN: Division of Graduate Studies

PT: Divisão Pedagógica
EN: Educational Division

PT: Divisão de Atendimento e Qualidade
EN: Front-Office and Quality Division

PT: Gabinete do Reitor
EN: Rector's Office

PT: Secretaria da Reitoria
EN: Secretariat of the Rectorate

PT: Serviços de Acção Social
EN: Social Action Services

PT: Repositório (institucional)
EN: (Institutional) Repository

PT: Sistema Interno de Garantia da Qualidade da Universidade do Minho
EN: University of Minho Internal Quality Assurance System

PT: Observatório da Oferta Educativa
EN: Observatory of Educational Provision

PT: Departamento Alimentar
EN: Food Department

PT: Departamento Social
EN: Social Departement

PT: Departamento Desportivo e Cultural
EN: Sports and Cultural Department

22 - PT: Grupos e Associações
EN: Groups and Associations
Source: BabeliUM 2014

PT: Grupo Folclórico da Universidade do Minho
EN: Folklore Dance Group of the University of Minho

PT: Jogralhos
EN: Jogralhos (The University of Minho Jester Group)

PT: Opum Dei
EN: Opum Dei (music group)

PT: Teatro Francês - Compagnie La Fête
EN: Teatro Francês - Compagnie La Fête (French theatre group)

PT: Teatro Universitário do Minho
EN: The University Theatre of Minho

PT: Tuna Universitária do Minho

EN: Tuna Universitária do Minho (university choral group)

PT: Tuno-bebes, Tuna Feminina
EN: Tuno-bebes, Tuna Feminina (female choral group)

PT: Associação de Funcionários da UMinho
EN: University of Minho Employee Association

PT: Agência UMinho para a Energia e o Ambiente
EN: University of Minho Agency for Energy and Environment

23 - PT: Abreviaturas, Iniciais, Acrónimos
EN: Abbreviations, Initials, Acronyms
Source: BabeliUM; Website UMinho 2018

PT: AEDUM- Associação de Estudantes de Direito da Universidade do Minho

EN: AEDUM- Associação de Estudantes de Direito da Universidade do Minho (Law)

PT: AEECUM- Associação de Estudantes de Engenharia Civil da Universidade do Minho

EN: AEECUM- Associação de Estudantes de Engenharia Civil da Universidade do Minho (Engineering)

PT: CeSIUM- Centro de Estudantes de Engenharia de Sistemas e Informática

EN: CeSIUM- Centro de Estudantes de Engenharia de Sistemas e Informática (Engineering)

PT: CEAP- Centro de Estudos de Administração Pública da Universidade do Minho

EN: CEAP- Centro de Estudos de Administração Pública da Universidade do Minho (Economics and Management)

PT: ELSA - The European Law Students' Association UMinho

EN: ELSA - The European Law Students' Association UMinho

PT: GACSUM- Grupo dos Alunos de Comunicação Social da Universidade do Minho

EN: GACSUM- Grupo dos Alunos de Comunicação Social da Universidade do Minho (Social Sciences)

PT: GEMCC- Grupo de Estudos de Matemática e Ciências de Computação

EN: GEMCC- Grupo de Estudos de Matemática e Ciências de Computação (Sciences)

PT: NAECUM - Núcleo de Alunos de Economia da Universidade do Minho

EN: NAECUM - Núcleo de Alunos de Economia da Universidade do Minho (Economics and Management)

PT: NAMGE - Núcleo dos Alunos do Mestrado de Marketing e Gestão Estratégica

EN: NAMGE - Núcleo dos Alunos do Mestrado de Marketing e Gestão Estratégica (Economics and Management)

PT: NECLUM - Núcleo de Estudantes de Letras da Universidade do Minho

EN: NECLUM - Núcleo de Estudantes de Letras da Universidade do Minho (Arts and Humanities)

PT: NEDUM - Núcleo de Estudantes da Licenciatura em Ed. da Universidade do Minho

EN: NEDUM - Núcleo de Estudantes da Licenciatura em Ed. da Universidade do Minho (Education)

PT: NEEB - Núcleo de Estudantes de Engenharia Biológica da Universidade do Minho

EN: NEEB - Núcleo de Estudantes de Engenharia Biológica da Universidade do Minho (Engineering)

PT: NEFUM - Núcleo de Estudantes de Física da Universidade do Minho

PT: NEFUM - Núcleo de Estudantes de Física da Universidade do Minho (Sciences)

PT: NELEAUM - Núcleo de Estudantes de Línguas Estrangeiras Aplicadas

EN: NELEAUM - Núcleo de Estudantes de Línguas Estrangeiras Aplicadas (Arts and Humanities)

PT: NEMUM - Núcleo de Estudantes de Medicina da Universidade do Minho

EN: NEMUM - Núcleo de Estudantes de Medicina da Universidade do Minho (Health Sciences)

PT: NUMERUM - Núcleo de Estudantes de Matemática da Universidade do Minho

EN: NUMERUM - Núcleo de Estudantes de Matemática da Universidade do Minho (Sciences)

PT: NEBAUM - Núcleo de estudantes de Biologia Aplicada da Universidade do Minho

EN: NEBAUM - Núcleo de estudantes de Biologia Aplicada da Universidade do Minho (Sciences)

PT: A3ES - Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior

EN: A3ES - Agency for the Assessment and Accreditation of Higher Education

PT: AJ - Assessoria Jurídica

EN: AJ - Legal Department

PT: AlumniUM - Portal dos Antigos Estudantes

EN: AlumniUM - Alumni Portal

PT: DA - Divisão Académica

EN: DA - Academic Division

PT: DFP - Direção Financeira e Patrimonial

EN: DFP - Finance and Property Department

PT: DRH - Direção de Recursos Humanos
 EN: DRH - Human Resources Department

PT: DTSI - Direção de Tecnologias e Sistemas de Informação
 EN: DTSI - Technology and Information Systems Department

PT: ECTS - European Credit Transfer and Accumulation System
 EN: ECTS - European Credit Transfer and Accumulation System

PT: ETI - Equivalente a Tempo Integral
 EN: ETI - Full-Time Equivalent (FTE)

PT: FCT - Fundação para a Ciência e Tecnologia
 EN: FCT - Foundation for Science and Technology

PT: GAC - Gabinete de Auditoria e Controlo
 EN: GAC - Audit and Control Office

PT: GAE - Gabinete de Apoio ao Ensino
 EN: GAE - Teaching Support Office

PT: GAP - Gabinete de Apoio a Projetos
 EN: GAP - Project Support Office

PT: GCII - Gabinete de Comunicação Informação e Imagem
 EN: GCII - Communication, Information and Image Office

PT: GPI - Gabinete Para a Inclusão
 EN: GPI - Office for Inclusion

PT: ID - Investigação e Desenvolvimento
 EN: ID - Research and Development

PT: MQ - Manual da Qualidade
 EN: MQ - Quality Manual

PT: RIAPA - Regulamento sobre Inscrições, Avaliação e Passagem de Ano
 EN: RIAPA - Regulation on Enrolment, Assessment and Completion of the Academic Year

PT: SAUM - Serviços Académicos
 EN: SAUM - Academic Services

PT: SAR - Serviços de Apoio ao Reitor
 EN: SAR - Rector Support Services

PT: SASUM - Serviços de Acção Social
 EN: SASUM - University of Minho Social Services

PT: SCOM - Serviços de Comunicações
 EN: SCOM - Communication Services

PT: SDUM - Serviços de Documentação
 EN: SDUM - Documentation Services

PT: SGAQ - Serviços para a Garantia da Qualidade
 EN: SGAQ - Quality Assurance Services

PT: SIGAQ-UM - Sistema Interno de Garantia da Qualidade da Universidade do Minho
 EN: SIGAQ-UM - University of Minho Internal Quality Assurance System

PT: SRI - Serviços de Relações Internacionais
 EN: SRI - International Relations Services

PT: ST - Serviços Técnicos
 EN: ST - Technical Services

PT: TIC - Tecnologias de Informação e Comunicação
 EN: TIC - Information and Communication Technology (ICT)

PT: UC - Unidade Curricular
 EN: UC - Course unit

PT: UMinho - Universidade do Minho
 EN: UMinho - University of Minho

PT: CRUP - Conselho de Reitores das Universidades Portuguesas
 EN: CRUP - Council of Portuguese University Rectors

PT: BA - Bacharel em Artes
 EN: BA - Bachelor of Arts

PT: BSc - Bacharel em Ciências
 EN: BSc - Bachelor of Science

PT: AAUM - Associação Académica da Universidade do Minho;
 EN: AAUM - Academic Association of the University of Minho;

PT: CC - Conselho Científico;
 EN: CC - Scientific Council;

PT: CG - Conselho Geral;
 EN: CG - General Council;

PT: CP - Conselho Pedagógico;
 EN: CP - Pedagogical Council;

PT: CTC - Conselho Técnico-Científico;
 EN: CTC - Scientific and Technical Council;

PT: DGEEC - Direção Geral de Estatísticas da Educação e Ciência;
 EN: DGEEC - Directorate General of Education and Science Statistics;

PT: DUC - Dossiê de Unidade Curricular;
 EN: DUC - Course Unit Dossier;

PT: ST - Serviços Técnicos
 EN: ST - Technical Services

PT: IPDJ - Instituto Português do Desporto e da Juventude;
 EN: IPDJ - Portuguese Institute of Sports and Youth;

PT: RAUM - Regulamento Académico da Universidade do Minho;
 EN: RAUM - Academic Regulation of the University of Minho;

PT: RENATES - Registo Nacional de Teses e Dissertações;
 EN: RENATES - National Registry of Theses and Dissertations;

PT: RNAJ - Registo Nacional do Associativismo Jovem;
 EN: RNAJ - National Register of Youth Associations;

PT: DA - Departamentos Alimentar
 EN: DA - Food department

PT: DS - Departamento Social
 EN: DS - Social department

PT: DDC - Departamento Desportivo e Cultural
 EN: DDC - Sports and Cultural Departments

PT: ENQA - European Association for Quality Assurance in Higher Education
 EN: ENQA - European Association for Quality Assurance in Higher Education

PT: RJIES - Regime Jurídico das Instituições de Ensino Superior
 EN: RJIES - Legal Regime of Higher Education Institutions

PT: RJAES - Regime Jurídico da Avaliação do Ensino Superior
 EN: RJAES - Legal Regime of Higher Education Assessment

24 - PT: Termos académicos regulares
 EN: Regular academic terms
 Source: BabeliUM 2014; RAUM 2017

PT: Sigla
 EN: Acronym
 +Preferential: Initials

PT: Autoridades Académicas
 EN: Academic Governance (Bodies)

PT: Calendário Académico
 EN: Academic Calendar

PT: Procedimentos de Acesso
 EN: Admission Proceedings

PT: Regulamentos e normas
 EN: Regulations and Norms

PT: Reconhecimento Académico
EN: Academic Acknowledgement

PT: Código
EN: Code

PT: Nome
EN: Name

PT: Ciclo de estudos
EN: Study cycle

PT: Graus académicos
EN: Academic degrees

PT: Duração
EN: Duration

PT: Local
EN: Location

PT: Regime
EN: Schedule (daytime/evening)

PT: Áreas científicas predominantes
EN: Major(s)/Main (scientific) areas

PT: Acesso a estudos superiores
EN: Admission to higher education

PT: Saídas profissionais
EN: Employment prospects

PT: Vagas
EN: Quota for admission

PT: Mínimo
EN: Minimum

PT: Formas de acesso
EN: Means of admission

PT: Pré-requisitos formais
EN: Formal prerequisites

PT: Pré-requisitos recomendados
EN: Recommended prerequisites

PT: Prazos de candidatura
EN: Application deadlines

PT: Prazos de inscrição
EN: Enrollment deadlines

PT: Diretor de Curso
EN: Degree Programme Director

PT: Plano de estudos
EN: Syllabus

PT: Título

EN: Title

PT: Designação
EN: Designation

PT: Bolsa de estudo
EN: Scholarship

PT: Ciclo(s) de estudos
EN: Cycle(s) of studies

PT: Grau de licenciado/Licenciatura
EN: Undergraduate degree

PT: Grau de mestre/Mestrado
EN: Graduate degree

PT: Grau de doutor/Doutoramento
EN: Doctorate degree, PhD degree

PT: Curso de formação especializada
EN: Specialised training course

PT: Curso de estudos avançados
EN: Advances study course

PT: Curso livre
EN: Open course

PT: Curso de preparação para a frequência do ensino superior (maiores de 23)
EN: Preparation Course for Higher Education Attendance (over 23 years old)

PT: Taxas
EN: Fees

PT: Emolumentos
EN: Charges

PT: Propinas
EN: Tuition

PT: Matrícula
EN: Registration

PT: Inscrição
EN: Enrollment (AmE)
EN: Enrolment (BrE)

PT: Inscrições
EN: Registration

PT: Calendário/horário escolar
EN: Academic schedule/calendar

PT: Suplemento ao diploma
EN: Diploma supplement

PT: Prémio
EN: Award

PT: Bolsa de mérito
EN: Merit scholarship

PT: Unidade curricular
EN: Course unit

PT: Diretor de curso
EN: Degree programme Director

PT: Presidência (da escola)
EN: Presidency (of the School)

PT: Bolseiro de investigação científica
EN: Scientific research grantee; research grant holder

PT: Núcleo de estudantes
EN: Student group

PT: Campi
EN: Campi, campuses

PT: Curso
EN: Course

PT: Regime pós-laboral
EN: Post-working hour, evening schedule

PT: Professor
EN: Teacher

PT: Investigador
EN: Researcher

PT: Pessoal não docente
EN: Non-teaching staff

PT: Pessoal não investigador
EN: Non-research staff

PT: Programa doutoral/de doutoramento
EN: Doctoral programme

PT: Mestrado Integrado
EN: 2nd cycle of studies
+Preferential: Integrated Master's

PT: Regime diurno
EN: Daytime regime

PT: Funcionários
EN: Employees

PT: Administrativos
EN: Administrative employee

PT: Técnicos
EN: Technical employee

PT: (Provas de) Agregação
EN: Full professorship (exams)

PT: Equivalência(s)
EN: Equivalence(s)

PT: Extensão cultural
EN: Cultural extension

PT: Interação com a sociedade
EN: Interaction with society

PT: Cátedra Professor Carlos Lloyd Braga
EN: Cátedra Professor Carlos Lloyd Braga

PT: Depacho RT
EN: Dispatch RT, RT Order, Rector's Resolution

PT: Arguição
EN: Participation as questioner

PT: Regência
EN: Governing

PT: Área disciplinar
EN: Subject area

PT: Provas de doutoramento
EN: Doctoral examination

PT: Co-tutela
EN: Under joint supervision

PT: Dirigente
EN: Director

PT: Técnico superior
EN: Upper-level technician

PT: Assistente técnico
EN: Technical assistant

PT: Técnico de informática
EN: IT tech

PT: Assistente operacional
EN: Operational assistant

PT: Estagiário
EN: Trainee

PT: Unidade de extensão universitária
EN: University spinoffs

PT: Subunidades orgânicas
EN: Organic subunits

PT: Unidade curricular científico-tecnológica
EN: Scientific and technological course unit

PT: Regime tutorial
EN: Tutorial scheme

PT: Plano de estudos
EN: Study plan, syllabus, curriculum

PT: Concurso documental
EN: Competition on the basis of qualifications

PT: Conteúdo programáticos
EN: Syllabus contents

PT: Ensino orientado para o projecto
EN: Project-oriented teaching

PT: Ensino teórico-prático
EN: Theoretical and practical teaching

PT: Orientação tutorial
EN: Tutorials

PT: Regime intensivo
EN: Intensive regime

PT: Regime modular
EN: Modular regime

PT: Assistente
EN: Assistant lecturer

PT: Assistente Convidado
EN: Invited assistant lecturer

PT: Professor Auxiliar (com agregação)
EN: Assistant professor (with habilitation)

PT: Professor Associado (com agregação)
EN: Associate professor (with habilitation)

PT: Prof. Conv. Eq. Prof. Auxiliar
EN: Guest professor equivalent to Assistant Professor

PT: Dossier de Unidade Curricular
EN: Course unit file; UC File

PT: Dossier de Curso
EN: Degree Programme File

PT: Secretário de UOEI
EN: Teaching and Research Unit Secretary

PT: Coordenador técnico
EN: Technical supervisor

PT: Técnico informático de grau 2 nível 1
EN: IT Technician Rank 2 Level 1

PT: Aula teórica
EN: Theoretical class

PT: Aula teórico-prática
EN: Theoretical and practical class

PT: Aula labiratorial

EN: Laboratory class

PT: Apoio tutorial
EN: Tutorial support

PT: Seminário
EN: Seminar

PT: UC opcional
EN: Optional course unit; elective

PT: Carta Doutoral
EN: Doctoral Letter

PT: Diploma de Estudos Avançados
EN: Advanced Studies Diploma

PT: Prova de Avaliação de Capacidade de Investigação - PACI
EN: Research Capacity Assessment Test

PT: Pessoal docente
EN: Teaching staff

PT: Pessoal investigador
EN: Research staff

PT: Pessoal não docente
EN: Non-academic staff; non-teaching staff

PT: Pessoal não investigador
EN: Non-academic staff; non-research staff

PT: Regime de faltas
EN: System regarding absence

PT: Regime especial de frequência
EN: Special attendance regimes

PT: Tese
EN: Thesis (PhD)

PT: Dissertação
EN: Dissertation (Master's)

PT: Boas práticas
EN: Best practices

PT: Carta de Progresso Institucional
EN: Institutional Progress Chart

PT: Entidades participadas
EN: Interface entities

PT: Prémio escolar
EN: School prize

PT: Práticas de mérito
EN: Best practices

PT: Equipa de Melhoria

EN: Improvement Team

PT: Equipa de auditoria pedagógica
EN: Pedagogical audit team

PT: Pessoal docente de carreira
EN: Career staff

PT: Aluno extraordinário
EN: Students not enrolled in a degree programme, who register only in one or few course units, in a lifelong learning perspective.

PT: Vector de missão
EN: Mission vector

PT: Vector de suporte
EN: Support vector

PT: Medida transversal
EN: Transverse measure

PT: Medida vectorial
EN: Vectorial measure

PT: Educação integral
EN: Integral education

PT: Fórum dos Centros de Investigação
EN: Research Centres Forum

PT: Escola Doutoral
EN: Doctoral School

PT: Quadrilátero urbano
EN: Urban quadrilateral

PT: Clubes do Conhecimento UMinho
EN: UMinho Knowledge Clubs

PT: Festival de Outono
EN: Autumn Festival

PT: Jornadas de Inovação Pedagógica
EN: Conferences on Pedagogical Innovation

PT: Sistema de Informação Ambiental da UMinho
EN: University of Minho Environmental Information System

PT: Fórum UMinho
EN: UMinho Forum

PT: Centro de Apoio ao Ensino
EN: Teaching Support Centre

PT: Ensino
EN: Teaching; Education

PT: Regime Livre
EN: Free Regime

PT: Sistema de Informação do SIGAQ-UM
EN: SIGAQ-UM Information System

PT: Sistema de Informação da Uminho
EN: Information System of UMinho

PT: Estágio
EN: Internship

PT: Caloiro/a
En: Freshman student

PT: Discente
EN: Learner

PT: Colocação
EN: Placement

PT: Ponto de encontro
EN: Meeting point

PT: portal académico
EN: academic portal

PT: Bar Da Associação Académica
EN: The University of Minho Students' Union Bar

PT: Atividades letivas
EN: Academic activities

PT: Abandono
EN: Dropout

PT: Nota
EN: Grade
BT: Mark

PT: Desistência
EN: Withdrawal

PT: Área de estudos
EN: Field of study

PT: Acesso ao Ensino Superior
EN: Admission to Higher Education

PT: Alojamento
EN: Accomodation
BT: Housing

PT: Anfiteatro
EN: Lecture hall

PT: Aulas de Laboratorio
EN: Laboratory classes

PT: Aulas Práticas
EN: Practical classes; Recitation classes

PT: Aulas Teóricas

EN: Lectures

PT: Avaliação contínua/final
EN: Continuous/final assessment

PT: Dúvidas
EN: Doubts
BT: Questions

PT: Dux
EN: Dux Veteranorum
+Def: It is the epitome of Academic Praxis, and the chairman of the Veterans.

PT: E-learning
EN: E-learning

PT: Suplemento ao diploma
EN: Diploma supplement

PT: Férias da Páscoa
EN: Easter Break

PT: Férias de Natal
EN: Christmas Break

PT: Férias de Verão
EN: Summer Break

PT: Frequência
BT: test

PT: Integração
EN: Integration

PT: Kit Caloiro
EN: Freshman Kit

PT: Hino
EN: Hymn

PT: Sinfonia
EN: Symphony

PT: Brasão
EN: Coat of arms

PT: Bandeira
EN: Flag

PT: Praxe
EN: Praxe
+Domain: Academic traditions
+Def: Refers to the initiation rituals and festivities freshman usually go through when starting college.
++Note: Portuguese term

PT: Média
EN: Grade average

PT: Adiar
EN: Postpone

PT: Glossário
EN: Glossary

PT: Enterro da Gata
EN: Enterro da Gata
+Def: It's an academic week of festivities in the city of Braga, Portugal. It is currently organised by the Academic Association of the University of Minho.
++Note: Portuguese term

PT: Prazo de entrega
EN: Deadline for submission

PT: Prestações
EN: Installments

PT: Emblema
EN: Emblem
BT: badge; symbol

PT: Bibliografia
EN: Bibliography
BT: Reading

PT: Bolsa
EN: Scholarship
BT: Bursary

PT: Interdisciplinar
EN: Interdisciplinary

PT: Diplomado
EN: University graduate

PT: Disciplina; cadeira
EN: Subject; Course unit

PT: Dissertação de Mestrado
EN: Master's Degree Dissertation

PT: Docente responsável
EN: Lecturer-in-charge

PT: Ensino Superior Público
EN: Public higher education

PT: Horas de estudo semanais
EN: Weekly workload

PT: Época de exames
EN: Period of exams; Examination period

PT: Exames de 1ª fase
EN: 1st period of exams; 1st examination period

PT: Exames de 2ª fase
EN: 2nd period of exams; 2nd examination period

PT: Ficha
EN: Sheet

PT: Fichas de docente
EN: Lecturer Information Sheet

PT: Formação contínua
EN: Continuous education

PT: Formação profissional
EN: Professional training; vocational training

PT: Língua de Instrução
EN: Language of Instruction

PT: Mestrado
EN: Master's Degree

PT: Método de Avaliação
EN: Assessment method

PT: Candidatos
EN: Applicants

PT: Palestras
EN: Lectures

PT: Parte Curricular
EN: Course component

PT: Pré-requisitos
EN: Prerequisites

PT: Propinas
EN: Tuition fees

PT: Cantina
EN: Refectory; Canteen
BT: Food Services

PT: Regime Geral de Acesso
EN: General admission procedure

PT: Reingresso
EN: Readmission

PT: Auto-avaliação
EN: Self-assessment

PT: Sala de aula
EN: Classroom

PT: Sala de estudo
EN: Study room

PT: Biblioteca
EN: Library

PT: Tese
EN: Thesis

PT: Trabalho final de curso
EN: Final-year project

PT: Vagas
EN: Vacancies

- 25 - PT: Termos de origem americana e britânica
EN: AmE and BrE terms
Source: Websites from the following universities -
University of Nottingham; University of Cambridge;
University of Oxford; Princeton University; Harvard
University; Yale University

PT: Reitoria
UM: Rectorate
AmE: Leadership; Governance
BrE: Governance

PT: Reitor
UM: Rector
AmE: President
BrE: Chancellor

PT: Vice-Reitor
UM: Vice-Rector
AmE: Vice President
BrE: Vice-chancellor

PT: Pró-Reitores
UM: Rectorate Team
AmE: Provost
BrE: Pro-vice-Chancellors

PT: Conselho de Curadores
UM: Board of Trustees
AmE: Board of Trustees
BrE: The Registry

PT: Diretor
AmE: Dean
+Def: An official of a school, college, or university,
one in charge of students, faculty, or a division of
studies
BrE: Master
+Def: A Master is the head or senior member of a
college within a collegiate university, principally in
the United Kingdom.

PT: Faculdade
AmE: Faculty
+Def: A faculty is all the teaching staff of a
university or college, or of one department.
BrE: Faculty
+Def: A department within a university or college
devoted to a particular branch of knowledge

PT: Disciplina
UM: Curricular Unit
AmE: Course; Course units
BrE: School subjects; Modules

+Def: Any of the separate units of instruction in a subject, made up of recitations, lectures.

PT: Curso

BrE: Course

+Def: A series of lectures or lessons in a particular subject, leading to an examination or qualification.

AmE: Major

+Def: The principal field of study of a student at a university.

PT: Estudante

AmE: Undergraduate

+Def: a student at a university or college who has not yet received the first, or bachelor's, degree.

BrE: Undergraduate - a person studying in a university for a first degree.

PT: Licenciado/a

AmE: Graduate

+Def: a person who has completed a course of study at a school or college and has received a degree or diploma

PT: Licenciatura

AmE: Bachelor, BA

+Def: a degree conferred on a person who has successfully completed his or her undergraduate studies

PT: Faculdade

AmE: College

BrE: College

+Def: Where students receive a bachelor's degree. Academic communities where students usually have their tutorials. Each one has its own dining hall, bar, common room and library, and lots of college groups and societies.

PT: Programa

AmE: Program

+Def: a plan or procedure for dealing with some matter

BrE: Programme

+Def: a plan, schedule, or procedure

PT: Ingresso

UM: Admission

AmE: Admission

BrE: Intake

26 - PT: Termos Académicos da UMinho

EN: Academic Terms of UMinho

Source: RAUM 2017

+Note: Use of the BrE standard "enrol" doubling the consonante in the past simple tense "enrolled".

PT: Regulamentação; Regulamento

EN: Regulation

PT: Diário da República

EN: Official Gazette

PT: Regulamento Académico
EN: Academic Regulation/s

PT: Estudante
EN: Student

PT: Número do estudante
EN: Student number

PT: Nome do estudante
EN: Student name

PT: Estatuto de estudante; Estatuto do estudante
EN: Student status

PT: Estatuto do estudante trabalhador
EN: Student worker status
EN: Working student (QM 2012)

PT: Estudante trabalhador
BT: Student worker

PT: Processo individual do estudante
EN: Student's personal file
+Def: contains all the relevant information concerning the student's identification and academic path, in paper or electronic format

PT: Percurso académico
EN: Academic path

PT: Trajetos profissionais
EN: Career path (QM 2012)

PT: Data de admissão
EN: Date of the student's admission

PT: Representação legal do estudante
EN: Student legal representation
+Def: For purposes of registration, enrolment and other administrative procedures, the student may be represented by another person, provided they are duly authorised for such purpose, under the terms of the applicable legislation.

PT: Procedimentos
EN: Procedures

PT: Componente letivo
EN: Academic component

PT: Modalidades
EN: Methods

PT: Repositório de UMinho
EN: RepositoriUM of UMinho

PT: Ingresso
EN: Admission

PT: Matrícula
 EN: Registration
 ++Note: The registration is subject to a fee stipulated annually

PT: Documento de identificação
 EN: Identity document (identity card, citizen card or passport)

PT: Cartão de contribuinte
 EN: Taxpayer card

PT: Boletim individual de saúde
 EN: Personal health booklet

PT: Propinas
 EN: Tuition fee

PT: Seguro escolar
 EN: Academic insurance

PT: Taxas
 EN: Fees

PT: Formação
 EN: Training

PT: Mobilidade internacional
 EN: International mobility

PT: Inscrição
 EN: Enrolment
 +Def: act by which the student, after their registration is considered valid, is in a position to attend the course unit(s) in which they have enrolled

PT: Anulação da inscrição
 EN: Enrolment nullification
 +Def: The enrolment may be unilaterally nullified by UMinho, under the general terms of the law, and in case the cycle of studies is not functioning

PT: Regime de inscrição
 EN: Enrolment scheme

PT: Inscrição em regime de tempo integral
 EN: Full-time enrolment scheme

PT: Inscrição em regime de tempo parcial
 EN: Part-time enrolment scheme

PT: Mudança de par instituição/corso
 EN: Change of pair institution/course
 +Def: act by which a student enrolls and/or registers in a pair institution/course different of that (those) in which they have enrolled in previous academic years, and having or not put the registration and enrolment in a higher education institution on hold

PT: Frequência e avaliação

EN: Attendance and assessment

PT: Avaliação final
EN: Final assessment

PT: Avaliação contínua
EN: Continuous assessment

PT: Dirigente associativo estudantil
EN: Association's student leader

PT: Regime de dirigente
EN: Leader status

PT: Regime de frequência
EN: Attendance scheme

PT: Regime especial de avaliação
EN: Special assessment scheme

PT: Regime de avaliação
EN: Assessment scheme

PT: Regime especial de prescrição
EN: Special period of limitation scheme

PT: Regime de prescrição
EN: Period of limitation
EN: Prescription (QM 2012)

PT: Regimes de reingresso
EN: Rules of readmission

PT: Reingresso
EN: Readmission
+Def: act by which a student, after interrupting their studies in a higher education pair institution/course, registers in the same institution and enrolls in the same or subsequent course

PT: Faltas
EN: Absence

PT: Regime de faltas
EN: Absence scheme

PT: Regime especial de faltas
EN: Special absence scheme

PT: Faltas justificadas
EN: Excused absences

PT: Regime especial de avaliação
EN: Special assessment scheme

PT: Regime dos ciclos de estudos
EN: Cycles of studies scheme

PT: Cessaç o de direitos
EN: Status termination

PT: Dirigentes associativos
EN: Association leaders

PT: Direitos dos pais estudantes
EN: Rights of student fathers

PT: Estudante com deficiência
EN: Student with disability

PT: Medidas gerais de apoio
EN: General support measures

PT: Apoio pedagógico
EN: Pedagogical support

PT: Apoio instrumental
EN: Instrumental support

PT: Apoio na avaliação
EN: Assessment support

PT: Dúvidas e omissões
EN: Doubts and omissions

PT: Controlo de faltas
EN: Attendance management

PT: Comprovação
EN: Proof

PT: Estudante militar
EN: Military student

PT: Estudante praticante de confissão religiosa
EN: Student who professes a religious faith

PT: Direitos de estudantes praticantes de confissão religiosa
EN: Rights of students who profess a religious faith

PT: Ciclos de estudos
EN: Cycle of studies

PT: Acesso
EN: Access
+Def: The access to the cycles of studies that confer a bachelor or integrated master's degree is achieved through the National Competition for Access to Higher Education, local competitions and special competitions provided for in the law

PT: Acesso ao ciclo de estudos
EN: Accessing the cycle of studies

PT: Professores do ciclo de estudos
EN: Teachers of the cycle of studies

PT: Duração normal de um ciclo de estudos
EN: Normal duration of a cycle of studies
+Def: the number of academic years, semesters and trimesters in which full-time students and in a

classroom attendance scheme must complete the cycle of studies

PT: Representantes dos estudantes do ciclo de estudos
EN: Student's representatives of the cycle of studies

PT: Funcionamento dos Ciclos de Estudos
EN: Functioning of the Cycles of Studies

PT: Direção e gestão dos ciclos de estudos
EN: Coordination and management of the cycles of studies

PT: Ciclos de estudos integrados
EN: Integrated cycles of studies

PT: Funcionamento dos Ciclos de Estudos
EN: Functioning of the Cycles of Studies

PT: Direção e gestão dos ciclos de estudos
EN: Coordination and management of the cycles of studies

PT: Conclusão do ciclos de estudos
EN: Completion of cycles of studies

PT: Competências
EN: Competences

PT: Mérito Internacional
EN: International merit

PT: Qualidade de ensino
EN: Teaching quality

PT: Especialista convidado
EN: Invited specialist

PT: Ocupação temporária
EN: Temporary occupation

PT: Atividades desportivas
EN: Sport activities

PT: Departamento Desportivo e Cultural dos SASUM
EN: Sports and Cultural Department of UMinho's Social Services

PT: Matérias de natureza académica
EN: Academic matters

PT: Diretor
EN: Director

PT: Cursos em associação com outras instituições
EN: Courses in association with other institutions

PT: Gestão de cursos não conferentes de grau
EN: Non-degree awarding courses management

PT: Funcionamento

EN: Functioning
 EN: Operation/Operationalisation (QM 2012)

PT: Horários
 EN: Schedules

PT: Atividades letivas
 EN: Academic activities

PT: Atendimento pedagógico
 EN: Pedagogical support

PT: Avaliação
 EN: Assessment

PT: Avaliação da aprendizagem
 EN: Learning assessment

PT: Instrumentos de avaliação
 EN: Assessment tools

PT: Avaliação periódica
 EN: Periodic assessment

PT: Avaliação por exame
 EN: Assessment exam

PT: Exame para melhoria de nota
 EN: Exam for mark improvement
 +Def: The course units that establish a final exam allow mark improvement by exam, under the terms laid down in the course unit dossier

PT: Enunciado de exame
 EN: Examination paper

PT: Realização de testes e exames
 EN: Tests and exams
 ++Note: While the students sit the supplementary exam, there must be a course unit's teacher present in the room or, in case that is not possible, a student from the same department, who is responsible for the normal conditions in which the examination takes place

PT: Consulta de provas de avaliação
 EN: Consultation of assessment tests

PT: Conduta académica imprópria
 EN: Inappropriate academic behaviour

PT: Casos de impedimento
 EN: Impediment cases

PT: Acesso
 EN: Access

EN: Master's degree
 PT: Grau de mestre

PT: Limitações quantitativas
 EN: Quantitative limitations

PT: Seleção e seriação dos candidatos
 EN: Selection and ordering of candidates

PT: Requerimento das provas
 EN: Examination request

PT: Realização das provas
 EN: Completion of the examinations

EN: Rules concerning public examinations
 PT: Regras sobre as provas públicas

EN: Remissive rule
 PT: Norma remissiva

PT: Candidatura
 EN: Application

PT: Admissão à preparação de tese
 EN: Admission for thesis preparation

PT: Registo do tema e do plano da tese
 EN: Theme registration and thesis plan

PT: Requerimento de admissão
 EN: Requisition of admission

PT: Nomeação do júri
 EN: Jury nomination

PT: Constituição do júri
 EN: Members of the jury

PT: Exame por júri
 EN: Exam by jury
 +Def: A student is end to request an exam by jury, up to a maximum of two course units and by means of a duly substantiated request if, when completing the concerned course units, they are conferred a degree or diploma or complete the academic component of a cycle of studies This examination can only be requested if the student has also sit the final assessment consecutive academic years and obtained a "fail" classification

PT: Deliberação do júri
 EN: Jury deliberation

PT: Classificações
 EN: Classifications

PT: Escala Europeia de Comparabilidade de Classificações
 EN: European Scale of Comparability of Classifications
 +Def: Assessment scale used in parallel with national scales that enables the student, regardless of its country of origin, to easily inform the education institutions and others of its classifications

PT: Livro de termos
 EN: Students' academic records

+Def: Group of authenticated and certified registers that each academic year presents the individual and final marks of each student pertaining to the course units they are enrolled in.

PT: Pauta

EN: Mark sheets

+Def: Registration document containing the marks obtained by the student

Types: normal, additional, anticipated and altered

PT: Classificação

EN: Mark

PT: Classificação final

EN: Final mark

PT: Classificação final para efeito de obtenção de grau ou diploma

EN: Final mark for the purpose of obtaining the degree or diploma

+ +Note: The students that obtained the bachelor's degree or master's degree in the integrated cycles of studies are assigned a final mark between 10 and 20 on a numeric scale of 0 to 20, as well as its equivalent in the European Scale of Comparability of Classifications.

PT: Melhoria de nota

EN: Mark improvement

PT: "Bom"

EN: "Good"

PT: "Bom com Distinção"

EN: "Good win Appraisal"

PT: "Muito Bom"

EN: "Very Good"

PT: "Aprovado"

EN: "Pass"

+Def: the student obtained a passing mark, which is not assigned a quantitative classification

PT: "(dez)" "(vinte)"

EN: "(ten)" "(twenty)"

+Def: the student obtained a mark between ten and twenty points

PT: "Reprovado" (R)

EN: "Fail" (R)

+Def: the student obtained a mark inferior to ten points

PT: "Sem avaliação" (SA)

EN: "No assessment" (SA)

+Def: the student, in a regular scheme, is not assessed for failing to comply with the assessment rules established for the course unit

PT: "Não admitido" (NA)
 EN: "Not admitted" (NA)
 +Def: the student is not eligible to sit an exam for not having obtained the minimum mark defined by the teacher for the practical work defined in the assessment methodology

PT: "Desistiu" (D)
 EN: "Withdrawal" (D)
 +Def: the student sited an exam, but decided to withdrawal from it

PT: "Faltou" (F)
 EN: "Absent" (F)
 +Def: the student did not attend the exam

PT: Suspensão de prazos
 EN: Suspension of deadlines

PT: Normas de formatação
 EN: Formatting norms

PT: Grau académico
 EN: Academic degree

PT: Atribuição do grau
 EN: Legal deposit and registration of the conferring of degree

PT: Normas próprias
 EN: Specific rules

PT: Depósito legal
 EN: Legal deposit

EN: European Doctoral
 PT: Doutoramento europeu

PT: Reconhecimento de graus académicos superiores estrangeiros
 EN: Recognition of foreign academic degrees

PT: Equivalência de graus académicos superiores estrangeiros
 EN: Equivalence of foreign academic degrees

PT: Reconhecimento de habilitações
 EN: Recognition of qualifications

EN: Transitional order
 PT: Norma transitória

EN: Revocation order
 PT: Norma revogatória

PT: Carta de curso
 EN: Course letter
 +Def: The document that proves the ownership of the bachelor or master's degree, which is available to the students that request it

PT: Carta doutoral
 EN: Doctoral letter
 +Def: the document that proves the ownership of the doctoral degree, which is available to the students that request it

PT: Registo de graus e diplomas, certidões e cartas
 EN: Registration of degrees and diplomas, certificates and letters

PT: Condições de acesso
 EN: Access conditions
 +Def: the general conditions that must be met in order to request the access to a cycle of studies

PT: Habilitações de acesso
 EN: Qualifications for access

PT: Condições de ingresso
 EN: Admission conditions
 +Def: the general conditions that must be met in order to request the admission into a cycle of studies

PT: Coordenador de UC
 EN: Course unit's coordinator
 +Def: the teacher responsible for the scientific and pedagogical coordination of a specific course unit

PT: Creditação
 EN: Accreditation
 +Def: the conferring of credits to an academic or professional training and/or a previous professional experience, acknowledging it for academic purposes as an equivalent of a course unit of a specific cycle of studies

PT: Creditação da formação e experiência prévias
 EN: Accreditation of training and previous experiences

PT: ECTS - Créditos
 EN: ECTS - Credits
 +Def: the measurement unit of the student workload, namely, collective teaching-learning sessions tutorials internships, projects, dissertations and thesis, field work, autonomous work and assessment, corresponding to a total of hours of work

PT: Número de créditos
 EN: No. of ECTS credits

PT: Curso
 EN: Course
 EN: Degree programme (QM 2012)
 +Def: organised group of course units structured according to a teaching objective, which may lead or not to the conferring of a degree

PT: Delegado de curso
 EN: Course delegate
 BT: Subdelegado de curso
 BTEN: Course sub-delegate

+Def: students' representatives elected per course per academic year amongst their fellow students These students' representatives are recognized by the Teaching and Research Organic Units as interlocutors for pedagogical matters related to the course's functioning

PT: Diploma

EN: Diploma

+Def: the certificate issued by UMinho, according to the required legal standards, proving the conferring of an academic degree or the completion of a non-degree awarding course

PT: Diplomados

EN: Graduates (QM 2012)

PT: Equivalência de grau

EN: Degree equivalence

+Def: process by which a foreign academic qualification is compared to a Portuguese qualification in terms of level, duration and detailed programme content

PT: Estudante finalista

EN: Final-year students

+Def: every student that has up to ECTS credits left to complete, or more, provided that there is even a single course unit that needs be completed for the completion of the bachelor or integrated master's degree or the educational component of the master or doctoral degree

PT: Estudante em mobilidade in

EN: Student in a mobility in experience

+Def: a student enrolled and registered in a foreign higher education institution, completing a period of studies or an internship at UMinho, under institutional programmes and agreements with mandatory recognition by the student's education institution in their country of origin

PT: Estudante em mobilidade out

EN: Student in a mobility out experience

+Def: Student in a mobility out experience – a UMinho's student completing a period of studies or an internship in a foreign higher education institution or a foreign entity, under institutional programmes and agreements with mandatory recognition by UMinho

PT: Investigador integrado

EN: Integrated researcher

+Def: a member of a UMinho's research centre, who despite the existence or not of a contractual relation with the Institution, develops a great majority of their scientific activity in that same centre, without prejudice to the collaborations with other research centres

PT: Plano de estudos

EN: Study programme

+Def: organised group of course units that a student must complete in order to be conferred an academic

degree or the completion of a non-degree awarding course

PT: Plano de transição

EN: Transitional plan

+Def: document part of the course's study programme amendment dossier that establishes the conditions in which the students under its scope are subject to

PT: Plataforma de apoio ao ensino

EN: Teaching support platform

+Def: information support system of the different courses offered and the corresponding course units

PT: Precedência

EN: Precedence

+Def: enrolment's conditioning of one or more course units of the course in order to encourage the successful completion of other course units of the same course

PT: Prescrição

EN: Period of limitation

+Def: When the regularly enrolled student does not comply with the academic results criteria legally stipulated, they lose the right to register and enrol in the cycles of studies that confer a bachelor or an integrated master's degree

PT: Suplemento ao Diploma

EN: Diploma Supplement

+Def: supplement document of the diploma, issued in Portuguese and in English, and detailed as follows: describes the Portuguese higher education system and its framework within the education system until the date of the conferring of the diploma

PT: UC - Unidade curricular

EN: UC - Course unit

+Def: teaching unit with objectives and specific teaching contents that must be subject to administrative registration and assessment, which is then translated in a final mark

PT: Critérios de avaliação da UC

EN: Course unit's assessment criteria

PT: Dossiê

EN: Dossier

+Preferential: file

PT: Dossiê de unidade curricular

EN: Course unit dossier

+Preferential: UC file (QM 2012)

+Def: The results obtained by the students will be part of the UC file and will include the number of: enrolled students that attended the minimum required number of classes students that were assessed, passed, failed, dropped out, as well as the distribution of the classifications of the students that passed.

PT: Unidades extracurriculares
 EN: Extracurricular course units

PT: Unidades curriculares isoladas
 EN: Specific course units

PT: Unidade curricular de opção
 EN: Optional course unit
 +Def: Course units that the student may choose between those that are part of a group of course units made available for them

PT: Estrutura curricular
 EN: Structure of a course
 +Def: Group of scientific areas that are part of a course and the number of credits that a student must obtain for the completion of the study programme

PT: Ano curricular
 EN: Academic year

PT: Semestre curricular
 EN: Academic semester

PT: Trimestre curricular
 EN: Academic trimester

PT: Calendário escolar
 EN: Academic calendar
 +Def: unique organisational instrument for all Teaching and Research Organic Units of UMinho, which establishes, in each academic year, the periods of time corresponding to the activities related to the development of the cycles of studies

PT: Formação pré-graduada
 EN: Pre-degree training
 +Def: The Preparation Course and Capability Assessment to Access Higher Education aims to develop and value the capabilities previously acquired by candidates over 23 years old that apply to higher education institutions, in order to increase their possibilities of admission in this level of teaching

PT: Ciclo de estudos
 EN: Cycle of studies
 +Def: organised group of course units whose successful attendance enables the student to obtain the bachelor, master or doctoral degree

PT: Ciclo de estudos integrados
 EN: Integrated master's degree

PT: Formação de 1.º ciclo
 EN: 1st Cycle of studies training

PT: Formação de 2º ciclo
 EN: 2nd Cycle of Studies Training

PT: Formação de 3rd ciclo
 EN: 3rd Cycle of studies training

+Def: Cycle of studies that confer a doctoral degree, corresponding to 180 or 240 ECTS credits.

PT: Formação pos-doutoral
EN: Post-doctoral training

PT: Formação especializada
EN: Advanced studies

PT: Formação pós-doutoramento
EN: Post-doctoral training
+Def: According to the project approved by the Scientific Council of the Teaching and Research Organic Unit, advanced scientific research projects for holders of doctoral degrees may include teaching collaboration and service to the community

PT: Curso de Preparação e Avaliação da Capacidade para Acesso ao Ensino Superior
EN: Preparation Course and Capability Assessment to Access Higher Education
+Def: aims to develop and value the capabilities previously acquired by candidates that apply to higher education institutions, in order to increase their possibilities of admission in this level of teaching

PT: Curso de Preparação para o Acesso ao Ensino Superior para Estudantes Internacionais
EN: The Preparation Course for Foreign Students to Access Higher Education
+Def: aims to ensure that these students are offered a specific academic qualification necessary to enter the cycles of studies they want to attend, as well as provide them with the knowledge of the language(s) in which these cycles of studies are offered

PT: Curso de estudos avançados
EN: Course in advanced studies
+Def: Organised group of course units, structured according to a training objective, characteristic of a 1st cycle level study programme, which may be recognized in terms of the teaching component of the cycles of studies that confer a doctoral degree

PT: Cursos a distância
EN: Distance-learning courses
+Def: Courses organised in course units or modules, offered in a distance-learning scheme, and do not confer a degree

PT: Cursos livres
EN: Open courses
+Def: Courses of varying duration, organised in terms of initial or continuous training, in accordance with its own objectives and the candidates that they are intended for These courses are approved by Scientific Council/Scientific and Technical Council of the Teaching and Research Organic Unit

PT: Recurso
EN: Appeal

PT: Mobilidade internacional
EN: International mobility

PT: Tese
EN: Thesis

PT: Tese original
EN: Original thesis

PT: Aceitação da tese
EN: Thesis acceptance

PT: Defesa da tese
Discussão da tese
EN: Discussion of the thesis
+Preferential: Thesis' discussion

PT: Aceitação da tese
EN: Thesis acceptance

PT: Projeto
EN: Project

PT: Projetos de ensino
EN: Teaching projects

PT: Projeto individual
EN: Individual project

PT: Projeto de grupo
EN: Group project

PT: Trabalho de projeto
EN: Project assignment

PT: Trabalho de interpretação/criação artística
EN: Interpretation project/ artistic creation

PT: Dissertação
EN: Dissertation

PT: Estágio
EN: Internship

PT: Estudante a tempo parcial
EN: Part-time student

PT: Concursos
EN: Competitions

PT: Concursos especiais
EN: Special competitions

PT: Concurso para titulares de um diploma de especialização tecnológica
EN: Contest for holders of a technological specialization diploma

PT: Concurso para titulares de um diploma de técnico superior profissional

EN: Contest for holders of a senior professional technical diploma

PT: Concurso para titulares de outros cursos superiores
EN: Contest for holders of other higher education courses

PT: Concurso para estudantes internacionais
EN: Contest for international students

PT: Regimes especiais de frequência
EN: Special attendance schemes

PT: Estudante em situação de maternidade e paternidade
EN: Student parents

PT: Estudante com deficiência
EN: Student with disability

PT: Estudante bombeiro
EN: Firefighter student

PT: Estudante militar
EN: Military student

PT: Estudante praticante de confissão religiosa
EN: Student who professes a religious faith

PT: Estudante em mobilidade
EN: Mobility student

PT: Estudante em situação de licença parental
EN: Student on parental leave

PT: Estudante dirigente associativo
EN: Association's student leader

PT: Estudante praticante desportivo de alto rendimento
Estudante atleta de alto rendimento
EN: High performance student athlete
BT: Student athlete

PT: Frequência e avaliação
EN: Attendance and assessment

PT: Dirigente associativo
EN: Association's leader
+Def: Association's student leader. At UMinho, an association's student leader is a UMinho's student that has been elected for the Board of the students' association of their own education institution, provided that this Board is legally established

PT: Conselho Fiscal
EN: Audit Committee

PT: Conselho Jurisdicional
EN: Jurisdictional Committee

PT: Mesa da Assembleia-Geral
EN: General Meeting

PT: Conselho de Unidades Orgânicas de Ensino e Investigação
 EN: Council of the Teaching and Research Organic Units

PT: Conselho Pedagógico da UOEI
 EN: Pedagogical Council of the Teaching and Research Organic Units

PT: Comissão de Acompanhamento do SIGAQ-UM
 EN: Monitoring Committee of the Quality Assurance Internal System of UMinho

PT: Representante do departamento
 EN: Department representative

PT: Representantes dos departamentos da AAUM
 EN: AAUM's department representatives

PT: Grupo cultural da AAUM
 EN: Cultural group of AAUM

PT: Mandato
 EN: Mandate
 +Preferential: Term of office (Quality Manual 2012)

PT: Certidão da ata
 EN: Minute certificate

PT: Núcleos de estudantes
 EN: Students' groups

PT: Associação
 EN: Association

PT: Associações de estudantes
 EN: Students' associations

PT: Direção associativa
 EN: Association's Board

PT: Tomada de posse
 EN: Inauguration of term

PT: Relatórios escritos
 EN: Written reports

PT: Testes escritos
 EN: Written tests

PT: Adiar
 EN: Postpone

PT: Provas de avaliação
 EN: Assessment tests

EN: Status termination
 PT: Cessação de direitos A cessação ou suspensão, por qualquer motivo, do exercício da sua atividade como dirigente, implica para o estudante a perda dos direitos previstos neste regime

EN: The termination or suspension, for any reason, of right to the exercise of their activity as leader implies that the student loses the rights foreseen in this scheme

PT: Registo Nacional do Associativismo Jovem
EN: National Register of Youth Associations

PT: Dirigente associativo jovem
EN: Association's student leader

PT: Direitos das estudantes grávidas e das mães e pais estudantes
EN: Rights of pregnant students and student mothers and fathers
++Note: Pregnant women and student mothers are end to class attendance exemption for a period of consecutive days, of which following the birth, the remaining days can be used, fully or partially, before or after the birth.

PT: Estudante com deficiência
EN: Student with disability
+Note: A UMinho's student with disability is a student that has enrolled in any of the cycles of studies, and due to congenital anomaly/birth defect or loss of functions and body parts, including psychological functions, has specific difficulties, which together with environmental factors, are prone to limit their activity and participation on an equal basis with others.

PT: Diretor de curso
EN: Course coordinator

PT: Comissão de curso
EN: Course committee

PT: Diretor
EN: Director

PT: Atividades letivas
EN: Academic activities

PT: Aulas teórico-práticas
EN: theoretical and practical classes

PT: Aulas de laboratório
EN: laboratory classes

PT: Trabalhos de campo
EN: Field work
+Preferential: Trabalho no terreno/Pesquisa no terreno

PT: Seminários
EN: Seminars

PT: Ensino clínico
EN: clinical training

PT: Carga horária semanal

EN: Weekly working hours

PT: Aulas teóricas
EN: Theoretical classes

PT: Atendimento pedagógico
EN: Pedagogical support

PT: Avaliação da aprendizagem
EN: Learning assessment
EN: The learning assessment is the process by which the performance levels of students are measured (knowledge, skills and attitudes) in relation to the expected learning results

PT: Metodologias de avaliação
EN: Assessment methodologies
EN: The learning assessment methodologies of each course unit must take into account:

PT: Conteúdos programáticos
EN: Programme contents

PT: Instrumentos de avaliação
EN: Assessment tools

PT: Exame escrito
EN: Written exam

PT: Exame oral
EN: Oral exam

PT: Exame prático
EN: Practical exam

PT: Teste escrito
EN: Written test

PT: Teste oral
EN: Oral test

PT: Teste prático
EN: Practical test

PT: Trabalho escrito
EN: Written work
+Preferential: Written paper

PT: Trabalho prático
EN: Practical work

PT: Portefólio
EN: Portfolio

PT: Participação nas aulas
EN: Participation in class

PT: Frequência das aulas
EN: Class attendance

PT: Época de exames

EN: Period of exams

PT: Época especial

EN: Special assessment period

++Note: For students that are allowed to attend it, in accordance with the provisions of this Regulation, will take place in a period of time reserved in the academic calendar for such purpose

PT: Exames na época especial

EN: Exams during the special assessment period

PT: Consulta de provas de avaliação

EN: Consultation of assessment tests

PT: Reclamações

EN: Complaints

PT: Desistências

EN: Withdrawals

EN: The student can withdrawal from all the written, oral and practical tests, indicating their decision to withdrawal at from the beginning of the test to the moment it is declared over

PT: Conduta académica imprópria

EN: Inappropriate academic conduct

+Def: is a violation of the general duties of the students, in particular, and within the framework of the assessment procedures, the academic fraud, namely, the use of elements not authorized during the tests, plagiarism or providing false information

EN: Bachelor's degree

PT: Grau de licenciado

+Def: The bachelor's degree is conferred to a student that has regularly registered and enrolled in the cycle of studies, and having passed the course units, has the necessary number of ECTS credits described in the rectoral dispatch that stipulates the creation of the course, and thereby completing the study programme

EN: Integrated master's degree

PT: Grau de mestre em ciclo de estudos integrados

+Def: The master's degree, in an integrated cycle of studies, is conferred to a student that has regularly registered and enrolled in the cycle of studies, and having passed the course units, has the necessary number of ECTS credits described in the rectoral dispatch that stipulates the creation of the course, and thereby completing the study programme

PT: Grau de mestre

EN: Master's degree

BT: Specialized course

EN: The master's degree is conferred on those who, having passed all the course units of the master's degree and the public discussion of the dissertation, project assignment, interpretation project/artistic creation or internship report, obtained the ECTS

credits set forth in the rectoral dispatch that stipulates the creation of the cycle of studies

PT: Grau de doutor
EN: Doctoral degree
EN: The doctoral degree is conferred in a branch of knowledge or in its specialty

PT: Limitações quantitativas e prazos
EN: Quantitative limitations and deadlines

PT: Candidaturas
EN: Applications

PT: Certidão da licenciatura
EN: Bachelor's degree certificate

PT: Curriculum vitae
EN: Curriculum vitae

PT: Seleção dos candidatos
EN: Selection of candidates

PT: Seriação dos candidatos
EN: Ordering of candidates

PT: Orientação
EN: Supervision
BT: Tutorial supervision
+Def: The preparation of the dissertation, project assignment, interpretation project/artistic creation, as well as the internship and the subsequent report, is always supervised by a professor or doctorate researcher of UMinho

EN: Examination request
PT: Requerimento das provas
+Def: Once the dissertation, project assignment, interpretation project/artistic creation or the internship report is completed, the student must submit an examination request, on a specific form, addressed to the president of the Teaching and Research Organic Unit

PT: Resumo
EN: Abstract

PT: Relatório
EN: Report

PT: Dissertação
EN: Dissertation

PT: Resumo da dissertação
EN: Dissertation abstract

PT: Normas de formatação
EN: Formatting norms
+Def: Na formatação da dissertação de mestrado, do trabalho de projeto, do relatório de estágio e da tese de doutoramento devem ser atendidas as normas previstas

em despacho reitoral, salvo nos casos em que protocolos existentes disponham de forma diferente

PT: Mestrado Europeu
EN: European Master's
EN: Approved and supported by the European Union, the European master refers to a study programme promoted by a group of at least three European universities from three different countries

PT: Organização
EN: Organisation

PT: Ramo de conhecimento
EN: Branch of knowledge

PT: Ramo de especialidade
EN: Branch of specialty

PT: Especialista
EN: Specialist

PT: Requerimento
EN: Request

PT: Aceitação da candidatura
EN: Application acceptance

PT: Admissão à preparação da tese
EN: Admission for thesis preparation

PT: Vogais
EN: Voters

PT: Suspensão de prazos
EN: Suspension of deadlines

PT: Orgãos colegiais
EN: Collegiate bodies

PT: Férias escolares
EN: Academic vacations

PT: Cursos em associação
EN: Courses in association
+Def: The courses that the University develops in partnership with other institutions must be framed by a regulation that specifies.

PT: Comissão Diretiva
EN: Directive Committee

PT: Sede administrativa do curso
EN: Administrative headquarters of the course

PT: Método de distribuição da receita das propinas
EN: Method for distributing the tuition fees revenue

PT: Procedimentos de emissão do diploma
EN: Procedures for issuing the diploma

PT: Depósito legal e registo da atribuição do grau
EN: Legal deposit and registration of the conferring of degree

PT: Critérios de seleção
EN: Selection criteria

PT: Critérios de correção
EN: Correction criteria

PT: Órgão competente
EN: Competent body

PT: Doutoramento Europeu
EN: European Doctoral

PT: Certificação
EN: Certification

PT: Prazo
EN: Deadline

PT: Norma transitória
EN: Transitional order

PT: Norma revogatória
EN: Revocation order

27 - PT: Termos académicos do Manual de Qualidade de 2012
EN: Academic terms
Source: Quality Manual 2012
+Note: Use of the word "enrol" with and without doubling the consonante in the past simple tense: "enrolled" and "enroled". According to the Oxford English Dictionary, it should be:

- Enrol
- Enrolled
- Enrolment
- Enrolling

PT: Manual da Qualidade
EN: Quality Manual

PT: Plano da Qualidade
EN: Quality Plan

PT: Garantia da Qualidade
EN: Quality Assurance

PT: "Promotores da qualidade"
EN: "Promoters of quality"

PT: Cultura da qualidade
EN: Culture of quality

PT: Sistema interno de garantia da qualidade
EN: Internal quality assurance system

PT: Aprovação do Manual da Qualidade
EN: Quality Manual Approval

PT: Estrutura do Manual da Qualidade
 EN: Structure of the Quality Manual

PT: Revisão do Manual da Qualidade
 EN: Revision of the Quality Manual

PT: Distribuição do Manual de Qualidade
 EN: Distribution of the Quality Manual

PT: Política da qualidade
 EN: Quality policy

PT: Sistema de garantia da qualidade
 EN: Quality assurance system

PT: Objetivos
 EN: Objectives

PT: Referências
 EN: References

PT: Siglas
 EN: Acronyms
 +Preferential: Initials

PT: Política Institucional
 EN: Institutional Policy

PT: Política para a qualidade
 EN: Policy for quality assurance

PT: Estrutura Orgânica
 EN: Organisational Structure

PT: Competências
 EN: Powers/Competences

PT: Competências dos Serviços
 EN: Competences of the Services

PT: Competências técnicas
 EN: technical competences

PT: Competências académicas e profissionais
 EN: Academic and professional competences

PT: Competências pedagógicas
 EN: pedagogical competences

PT: Competências científicas
 EN: scientific competences

PT: Órgãos de direção
 EN: Management bodies

PT: Áreas de intervenção
 EN: Intervention areas

PT: Administrador
 EN: Administrator

PT: Níveis de responsabilidade
EN: Levels of responsibility

PT: Monitorização
EN: Monitoring

PT: Metodologia
EN: Methodology

PT: Retroação
EN: Feedback

PT: Melhoria contínua
EN: Continuous improvement

PT: Equipa de Melhoria
EN: Improvement Team
++Note: consisting of two faculty members with recognised expertise and teaching experience, one of them belonging to the Department of the UC, and one student (from the respective Degree Programme Committee or from the Pedagogical Council).

PT: Elemento nuclear
EN: Core element

PT: Estratégia para a avaliação do ensino
EN: Strategy for the assessment of teaching

PT: Modelo de avaliação do ensino e das aprendizagens
EN: Model for the assessment of teaching and learning

PT: Avaliação do funcionamento das UCs
EN: Assessment of UC operation

PT: Avaliação dos Cursos
EN: Degree programme assessment

PT: Avaliação do ensino
EN: Teaching assessment

PT: Avaliação do ensino a nível da Unidade Orgânica
EN: Teaching assessment within the Organic Unit

PT: Apreciação a nível de Universidade
EN: Teaching Assessment at University Level

PT: Práticas de mérito
EN: Best practices

PT: Práticas pedagógicas de mérito
EN: Pedagogical best practices

PT: Portefólio de práticas de mérito
EN: Portfolio of best practices

PT: Práticas organizacionais
EN: Organisational practices

PT: Processamento de resultados

EN: Processing of results

PT: Reestruturação de cursos
EN: Restructuring of degree programmes

PT: Recursos humanos
EN: Human resources

PT: Recursos materiais
EN: Material resources

PT: Interface
EN: Interface
+Detail: TecMinho, AvePark, CCA, CCG, CEJUR, CVR, FCLB, IDesign, PIEP and SpinPark.

PT: Parcerias
EN: Partnerships

PT: Parceiros internos
EN: Internal stakeholders

PT: Parceiros externos
EN: External stakeholders

PT: Avaliações externas
EN: External assessments

PT: Relações com o exterior
EN: External relations

PT: Informação
EN: Information

PT: Produção de informação
EN: Producing information

PT: Difusão de informação
EN: Disseminating information

PT: Levantamento da informação
EN: Information gathering

PT: Levantamento de dados
EN: Data collection

PT: Tratamento da informação
EN: Information gathering

PT: Processamento da informação
EN: Information processing

PT: Desenvolvimento contínuo
EN: Continuous development

PT: Avaliação
EN: Assessment

PT: Organograma
EN: Organisational chart

PT: Serviços da Universidade
EN: University Services

PT: Funções
EN: Roles

PT: Participação dos parceiros
EN: Stakeholder participation

PT: Inquéritos relativos ao ensino
EN: Surveys on teaching

PT: Inquéritos relativos à aprendizagem
EN: Surveys on learning

PT: Grau de satisfação dos utentes dos serviços
EN: Level of service user satisfaction

PT: Indicadores
EN: Indicators

PT: Painel de indicadores
EN: Panel of indicators

PT: Indicadores da Carta de Progresso Institucional
EN: Institutional Progress Chart Indicators

PT: Mapa de procedimentos instituídos
EN: Map of established procedures

PT: Mapas de distribuição do serviço docente
EN: Teaching tasks assignment plan

PT: Mapa de regulamentos
EN: Map of regulations

PT: Regulamento disciplinar dos estudantes
EN: Student disciplinary regulations

PT: Regulamento interno
EN: Internal regulation

PT: Regulamento do departamento
EN: Department's regulations

PT: Processo de ensino
EN: Teaching process

PT: Processo de aprendizagem
EN: Learning process

PT: Gestão estratégica da instituição
EN: Institutional strategic management

PT: Estratégia da Universidade
EN: University strategy

PT: Estratégia institucional
EN: Institutional strategy

PT: Formulação

EN: Formulation

PT: Orientações normativas
EN: Normative guidelines

PT: Validação
EN: Validation

PT: Implementação
EN: Implementation

PT: Processos
EN: Processes

PT: Padrões para a qualidade
EN: Standards for quality

PT: Padrões europeus para a qualidade no ensino superior
EN: The European standards concerning quality in higher education

PT: Sistema nacional e europeu de garantia da qualidade do ensino superior
EN: National and european systems of quality assurance in higher education

PT: Padrões europeus
EN: European standards

PT: Programa de Ação
EN: Action Programme

PT: Regime jurídico nacional
EN: National legal framework

PT: Ensino
EN: Teaching

PT: Investigação
EN: Research

PT: Interação com a sociedade
EN: Interaction with society

PT: Sistema para a garantia interna da qualidade
EN: System for internal quality assurance

PT: Programas
EN: Programmes

PT: Estatutos da Universidade
EN: University Statutes

PT: Regime jurídico nacional
EN: National legal framework

PT: Recomendações
EN: Recommendations

PT: Gestão estratégica

EN: Strategic management

PT: Produção
EN: Production

PT: Desenvolvimento contínuo
EN: Continuous development

PT: Aprendizagem
EN: Learning

PT: Atividade educativa
EN: Educational activity

PT: Auditorias pedagógicas
EN: Pedagogical audits

PT: Carta de Progresso Institucional
EN: Institutional Progress Chart

PT: Revisão global
EN: Global revision

PT: Revisão parcial
EN: Partial revision

PT: Alterações
EN: amendments

PT: Formato eletrónico
EN: Electronic format

PT: Questionário em suporte eletrónico
EN: Online questionnaire

PT: Questionário em papel
EN: Paper questionnaire

PT: Arquivo
EN: Archive

PT: Liberdade de pensamento
EN: Freedom of thought

PT: Pluralidade dos exercícios críticos
EN: Plural critical judgements
EN: Plurality of critical exercises (PE 2020)

PT: Desenvolvimento sustentável
EN: Sustainable development

PT: Processo sustentado de melhoria
EN: Sustained improvement process

PT: Quadro de referência internacional
EN: International reference framework

PT: Dimensões
EN: Aspects
+Detail: Ethical, cultural, scientific, artistic, technical and professional aspects

PT: Ambiente educativo
EN: Learning environment

PT: Ambiente multilinguístico
EN: Multilingual environment

PT: Docentes
EN: Teaching staff
EN: Lecturers (PE 2020)

PT: Educação pessoal
EN: Personal development

PT: Educação social
EN: Social development

PT: Educação intelectual
EN: Intellectual development

PT: Educação profissional
EN: Professional development

PT: Pessoal não docente
EN: Non-teaching staff

PT: Pessoal não investigador
EN: Non-research staff

PT: Investigadores
EN: Research staff

PT: Cidadania
EN: Citizenship

PT: Instituições científicas
EN: Scientific institutions

PT: Conhecimento científico
EN: scientific knowledge

PT: Conhecimento tecnológico
EN: Technological knowledge

PT: Intercâmbio
EN: Exchange

PT: Transferência
EN: Transfer

PT: Empreendedorismo
EN: Entrepreneurship

PT: Valorização
EN: Valorisation

PT: Bens culturais
EN: Cultural assets

PT: Intercâmbio cultural científico e técnico
EN: Cultural, scientific and technical exchange

PT: Intercâmbio técnico
EN: Technical exchange

PT: Intercâmbio científico
EN: Scientific exchange

PT: Intercâmbio cultural
EN: Cultural exchange

PT: Instituições e organismos nacionais e estrangeiros
EN: National and international institutions and organisms

PT: Mobilidade de estudantes
EN: Mobility of students

PT: Mobilidade de docentes
EN: Mobility of teaching staff

PT: Mobilidade de pessoal não docente
EN: Mobility of non-teaching staff

PT: Mobilidade de pessoal não investigador
EN: Mobility of non-researching staff

PT: Programas educacionais
EN: Learning programmes

PT: Programas de investigação
EN: Research programmes

PT: Cooperação internacional
EN: International cooperation

PT: Países de língua oficial portuguesa (PALOP)
EN: Portuguese speaking countries (PALOP)

PT: Desenvolvimento social
EN: Social development

PT: Desenvolvimento económico
EN: Economic development

PT: Quotidiano
EN: Daily life

PT: Património cultural
EN: Cultural heritage

PT: Património natural
EN: Natural heritage

PT: Comunidade académica
EN: Academic community

PT: Cultura organizacional
EN: Organisational culture

PT: Motivação
EN: Motivation

PT: Envolvimento
EN: Commitment

PT: Missão da Universidade
EN: University's mission

PT: Cultura de qualidade transversal
EN: Quality culture that is transverse

PT: Cultura de qualidade
EN: Quality culture

PT: Interiorização
EN: Internalisation

PT: Grau de consecução
EN: Level of achievement

PT: Modelo organizacional
EN: Organisational model
+Def: The University is structured upon a matrix-based organisational model, which promotes interaction between its units in order to develop the projects that embody its mission and objectives, while ensuring the efficient use of its means and resources.

PT: Proposta de orçamento
EN: Budget bill

PT: Fiscal único
EN: Sole auditor

PT: Contratos-programa
EN: Contract-programmes

PT: Órgão uninominal
EN: Uninominal body

PT: Património imobiliário da Universidade
EN: University's estate

PT: Suspensão e extinção de ciclos de estudos
EN: suspension or extinction of the degree programmes

PT: Gestão académica
EN: University's academic management

PT: Provas de doutoramento e de agregação
EN: Doctorate and aggregation examinations

PT: Meios financeiros
PT: Recursos financeiros (PE 2020)
EN: Financial resources

PT: Orçamento de Estado
EN: Public Budget

PT: Mecanismos de coesão
EN: Cohesion mechanisms

PT: Orçamento anual da Universidade
EN: University's annual budget

PT: Serviços de acção social
PT: Ação social escolar
EN: Social services

PT: Serviços de Ação Social Bianual
EN: Social Action Services Biannual

PT: Distinções honoríficas
EN: Honorary distinctions

PT: Professor emérito
EN: Professor emeritus

PT: Prémios escolares
EN: School prizes
+Preferential: School awards

PT: Poder disciplinar
EN: Disciplinary power

PT: Iniciativas
EN: Initiatives

PT: Calendarização
EN: Schedule

PT: Análise prospetiva
EN: Long-term analysis

PT: Projetos científicos da Universidade
EN: University's scientific projects

PT: Modelo de gestão
EN: Management model

PT: Relatório de atividades e contas
EN: Activities report and accounts

PT: Política de investigação
EN: Research policy

PT: Provas académicas
EN: academic examinations

PT: Provas de mestrado
EN: Postgraduate examinations

PT: Equivalência de doutoramento
EN: Equivalence to doctoral degrees

PT: Métodos de ensino e de avaliação
EN: Teaching and assessment methods

PT: Avaliação do desempenho pedagógico dos docentes
EN: Teachers pedagogical performance assessment

PT: Indicadores de desempenho
EN: Performance indicators

PT: Calendário letivo
EN: Academic calendar

PT: Calendário de avaliação
EN: Evaluation calendar

PT: Diretor do departamento
EN: Department Director

PT: Candidatos ao doutoramento
EN: Doctoral degree candidates

PT: Concursos para as vagas de professores do quadro
EN: Application of candidates to permanent tenure teaching vacancies

PT: Comissão Coordenadora
EN: Standing Committee

PT: Comissões de Curso
EN: Degree Programme Committees

PT: Comissões de acompanhamento dos cursos
EN: Degree programme advisory committees

PT: Publicações
EN: Publications

PT: Tutoriais
EN: Tutorials

PT: Administrador
EN: Administrator
+Def: The Administrator shall, generally, be responsible for the Institution's current management, for guiding and coordinating the University's activities and services, at administrative, property and financial level, under the Rector's direction. The Administrator shall be responsible, namely, for:

PT: Programa da Ação
EN: Quality Plan

PT: Áreas transversais
EN: Transverse areas

PT: Medidas transversais
EN: Transverse measures

PT: Planeamento estratégico
EN: Strategic planning

PT: Processo de controlo
EN: Control process

PT: Processo de reflexão
EN: Reflection process

PT: Estruturas e níveis de responsabilidade
EN: Structures and levels of responsibility

PT: Coordenação
EN: Coordination

PT: Coordenação estratégica
EN: Strategic coordination

PT: Coordenação funcional
EN: Functional coordination

PT: Centro de apoio logístico
EN: Logistic support centre

PT: Recursos logísticos
EN: Logistical resources

PT: Gestor da Qualidade
EN: Quality Manager

PT: Administrador para a Ação Social
EN: Administrator for the Social Services

PT: Serviços certificados
EN: Certified services

PT: Associação Académica
EN: Students' Union

PT: Equipas de auditoria
EN: Audit teams
BT: Internal audits

PT: Processos de avaliação interna
EN: Internal assessment processes

PT: Processos de avaliação externa
EN: External assessment processes

PT: Instrumentos de monitorização
EN: Monitoring mechanisms

PT: Relatórios
EN: Reports

PT: Relatórios de autoavaliação
EN: Self-assessment reports

PT: Relatórios anuais de autoavaliação
EN: Annual self-assessment reports

PT: Relatório síntese de autoavaliação
EN: Self-assessment summary report

PT: Sistemas de autoavaliação da Universidade
EN: University's self-assessment systems

PT: Autoavaliação regular
EN: Periodical self-assessment

PT: Carta de Progresso Institucional
EN: Institutional Progress Chart

PT: Planos
EN: Plans

PT: Planos de melhoria
EN: Improvement plans

PT: Plano global de melhoria
EN: Overall improvement plan

PT: Plano operacional
EN: Operational plan

PT: Plano anual de atividades
EN: Annual activities plan

PT: Plano de ação
EN: Action plan

PT: Planos pedagógicos
EN: Pedagogical plans

PT: Plano estratégico de médio prazo
EN: Medium-term strategic plan

PT: Plano global de ação
EN: Comprehensive action plan

PT: Observatório
EN: Observatory

PT: Portal AlumniUM
EN: AlumniUM portal

PT: Retroação
EN: Feedback

PT: Metodologias
EN: Methodologies

PT: Pontos fortes
EN: strengths

PT: Pontos fracos
EN: Weaknesses

PT: Vetor
EN: Vector

PT: Vetores de missão
EN: Mission vectors

PT: Vetores de suporte
EN: Support vectors

PT: Sistema informático de apoio ao SIGAQ-UM
EN: SIGAQ-UM information system

PT: Sistema de informação
EN: Information system

PT: Código da UC
EN: UC code

PT: Código dos cursos
EN: Code of the degree programmes

PT: Objetivos de aprendizagem
EN: Learning outcomes

PT: Horas de contacto
EN: Contact hours

PT: Carga letiva
EN: Number of hours

PT: Criteria de avaliação
EN: Assessment criteria

PT: Bibliografia adicional recomendada
EN: Recommended additional reading

PT: Bibliografia base recomendada
EN: Recommended basic reading

PT: Sumários das aulas
EN: Summaries of class work

PT: Registo do número de presenças
EN: Attendance list

PT: Horários das aulas
EN: Class schedule

PT: Horários de atendimento
EN: Tutorial schedule

PT: Alunos com frequência
EN: Students that attended the minimum required number of classes

PT: Alunos inscritos
EN: Enroled students

PT: Perceções dos estudantes sobre o ensino/aprendizagem na UC
EN: Students' views on teaching/learning in the UC
++Note: obligatory questionnaire and will involve one common questionnaire for all UCs, with the possible exception of a particular questionnaire created for those UCs whose nature justifies it.

PT: Sucesso académico
EN: Academic success

PT: Sucesso escolar
EN: academic achievement

PT: Ficha/Formulário
EN: Form

PT: Avaliação global

EN: Global assessment

PT: Inovação
EN: Innovation

PT: Inovação pedagógica
EN: Pedagogical innovation

PT: Relatório Anual
EN: Annual report

PT: Tempo médio de conclusão do curso
EN: Average graduation time Average
++Note: no. of years that it took graduates of each academic year to graduate.

PT: Empregadores
EN: Employers

PT: Empregabilidade
EN: Employability

PT: Indicadores de empregabilidade
EN: Employability indicators

PT: Grau de adequação
EN: Level of compatibility

PT: Taxas de sucesso escolar
EN: Academic success rates

PT: Reestruturação de cursos
EN: Restructuring of degree programmes

PT: Paradigma de Bolonha
EN: Bologna paradigm

PT: Colaboração interinstitucional
EN: Inter-institutional collaboration

PT: Análise SWOT
EN: SWOT analysis

PT: Seleção
EN: Selection

PT: Integração
EN: Integration

PT: Infraestruturas de ensino e investigação
EN: Teaching and research infrastructures

PT: Políticas institucionais
EN: Institutional policies

PT: Mecanismos de retroação para melhoria
EN: Feedback mechanisms for improvement

PT: Interface do Sistema Interno de Garantia da Qualidade
EN: Interface of the Internal Quality Assurance System

PT: Tratamento sistemático de dados
EN: Systematic treatment of data

PT: Autorreflexão
EN: Self-reflection work

PT: Docimologia
EN: Docimology

PT: Discriminação
EN: Discrimination

PT: Áreas temáticas ou transversais de análise
EN: Thematic or transverse areas of analysis

PT: Carta de Progresso Institucional
EN: Institutional Progress Chart

PT: Resultados individuais
EN: Individual results

PT: Estudantes de Erasmus
EN: Erasmus students Satisfaction level

PT: Grau de satisfação
EN: Satisfaction level

PT: Desempenho
EN: Performance

PT: Trajetos profissionais
EN: Career paths

PT: Público-alvo
EN: Target group
EN: Target audiences (PE 2020)

PT: Questionário em suporte eletrónico
EN: Online questionnaire

PT: Projeto Padrinho/Madrinha Erasmus
EN: Erasmus Godfather/Godmother initiative

PT: Metodologia de aplicação
EN: Application method

PT: Curso de Língua Portuguesa
EN: Portuguese Language Course

PT: Mobilidade de Docentes
EN: teachers' mobility

PT: Programa Erasmus Docentes móveis
EN: Teachers in Erasmus mobility programs

PT: Periodicidade
EN: Frequency

PT: 1ª opção/vaga
EN: 1st choice/vacancy

PT: 1ª fase/nº de vagas a concurso Serviços Académicos Colocados/vaga
EN: 1st stage/no. of vacancies Academic Services Placed candidates/vacancy

PT: Nº de candidatos colocados
EN: No. of candidates placed

PT: Classificações de ingresso
EN: Access classifications

PT: Classificações mínima, média e máxima de ingresso em cada curso
EN: Minimum average and maximum access classifications for each degree programme

PT: Distribuição percentual de inscritos/ Distrito de proveniência.
EN: Geographic origin Percentual distribution of enroled students/District of origin.

PT: Grau de articulação curricular
EN: Level of curricular articulation

PT: Grau de adequação dos processos de articulação transversal e vertical do currículo
EN: Adequacy level of the horizontal and vertical curriculum articulation processes

PT: Grau de integração da investigação no ensino (1º e 2º ciclos)
EN: Interaction level of research and teaching (1st and 2nd cycles)

PT: Grau de suporte da investigação ao ensino
EN: Level of support level provided by research to the teaching activity

PT: Eficiência formativa
EN: Training efficiency

PT: Taxas de abandono
EN: Dropout rates
++Note: Percentage of students who drop out of the degree programme.

PT: Correlação formação-emprego
EN: Training-employment correlation
+Def: Percentage of employed graduates working in sectors related to their training area.

PT: Nível médio de remunerações
EN: Average income level
+Def: Average level of the income received by UM graduates.

PT: Apoio social Bolsas
EN: Social support

PT: Bolsas e empréstimos

EN: Scholarships and loans

PT: Valor médio das bolsas e empréstimos

EN: Average scholarship and loan amount

PT: Bolseiros

EN: Grant holders

+Preferential: Scholarship holder

PT: Alojamento

EN: Accommodation

PT: Apoio médico e psicológico

EN: Medical and psychological assistance

PT: Rácio

EN: Ratio

PT: Receitas geradas e overheads

EN: Revenue and overheads

PT: Peso percentual no orçamento

EN: Percentage weight of the budget

28 - PT: Termos académicos do Plano Estratégico

EN: Academic terms

Source: PLANO ESTRATÉGICO UMINHO 2020/STRATEGIC PLAN UMINHO 2020

PT: Modelo crescimento

EN: Growth model

PT: Universidade sustentável

EN: Sustainable university

+Def: a university that seeks a balanced use of the resources at its disposal and that assumes the development of such practices as part of its educational action.

PT: Universidade eco (sustentável)

EN: Eco-sustainable university

PT: Crescimento sustentado

EN: Sustained growth

PT: Ciclo de crescimento sustentado

EN: Cycle of sustained growth

PT: Crescimento sustentado para cumprir o futuro

EN: Sustained growth to build the future

PT: Fatores de crescimento

EN: Factors of growth

PT: Taxas de crescimento anuais

EN: Annual growth rates

PT: Ideia de Universidade

EN: Idea of University

+detail: The preparation of a Strategic Plan for the University of Minho cannot but rest on an idea of university.

PT: Valores institucionais
EN: Institutional value

PT: Quadro de valores
EN: Framework of values

PT: Conjunto de valores
EN: Set of values

PT: Investigação de valor
EN: Research of value

PT: Último valor conhecido
EN: Last known value

PT: Projetos estruturantes
EN: Structuring projects

PT: Estratégias de investigação
EN: Research strategies

PT: Estratégias de financiamento
EN: Funding strategies

PT: Fontes de financiamento
EN: Funding sources

PT: Quadros de financiamento
EN: Funding frameworks

PT: Financiamentos nacionais
EN: National funding (public and private)

PT: Estratégias de fundraising
EN: Fundraising strategies

PT: Alocação de recursos a fundos de coesão
EN: Allocation of resources to cohesion funds

PT: Programa Quadro da UE
EN: EU's Framework Programme

PT: Posicionamento
EN: Positioning

PT: Instituição
EN: Institution

PT: Âmbito de ação
EN: Sphere of action

PT: Universidade de investigação
EN: Research university

PT: Instituição universitária
EN: University institution

PT: Organização Institucional da Sociedade
EN: Society institutional organisation

PT: Sociedade contemporânea
EN: Contemporary society

PT: Vocação
EN: vocation

PT: Educação integral
EN: Full education

PT: Dimensão cognitiva
EN: Cognitive dimensions

PT: Dimensão Moral
EN: Moral Dimensions

PT: Dimensão Ética
EN: ethical Dimensions

PT: Dimensão Relacional
EN: Relational Dimensions

PT: Dimensão Física
EN: Physical dimensions

PT: Espaço de educação
EN: Space of education

PT: Múltiplas envolventes
EN: Multiple surroundings

PT: Envolvente de proximidade
EN: Surrounding vicinity

PT: Identidade institucional
EN: Institutional identity

PT: Atores económicos, culturais e sociais
EN: Economic, cultural and social actors

PT: Desafios
EN: Challenges

PT: Elementos contextuais
EN: Contextual elements

PT: Contexto português
EN: Portuguese context

PT: Contexto europeu
EN: European context

PT: Contexto global
EN: Global context

PT: Contexto político-económico
EN: Political and economic context

PT: Múltiplos contextos nacionais

EN: Multiple national contexts

PT: Contexto internacional
EN: International context

PT: Contexto nacional
EN: National context

PT: Estratégia nacional
EN: National strategy
+Def: national strategy for achieving the 2020 Targets, namely 40 % of the population in the 30-34 age group with higher education.

PT: Concurso nacional de Acesso (CNA)
EN: National placement contest (CNA)

PT: Universidade internacionalizada
EN: Internationalized university

PT: Instituições de referência
EN: Reference institutions

PT: Cumprimento
EN: Fulfilment

PT: Universidade participada e descentralizada
EN: Associated and decentralized university
+Def: A university that promotes, within the statutory framework, the intervention of all its members and bodies in the debate and choice of options that best suit the pursuit and achievement of its mission.

PT: Universidade inclusiva
EN: Inclusive university
Def: A university that, recognizing the diversity of those that compose it, explicitly provides for the rejection of discriminatory practices and promotes active policies for the integration of people, regardless of their race, gender, sexual orientation, language, culture or economic and social condition.

PT: Ação educativa
EN: Educational action

PT: Necessidades educativas
EN: Educational needs

PT: Ações educativas
EN: Educational actions

PT: Orientações
EN: Guidelines

PT: Orientações para a Ação da Universidade
EN: Guidelines for the Action of the University

PT: Cenários de desenvolvimento
EN: Development scenarios

PT: Estruturas basilares

EN: Founding structures

PT: Missão institucional
EN: Institutional mission

PT: Missão comum
EN: Common mission

PT: Projeto especializado
EN: Specialized project

PT: Líderes
EN: Leaders

PT: Empreendedores
EN: Entrepreneurs

PT: Cidadãos
EN: Citizens

PT: Educação de cidadãos
EN: Education of citizens

PT: Formação de cidadãos
EN: Personal development of citizens

PT: Formação de profissionais
EN: Training of professionals

PT: Universidade completa
EN: Comprehensive university

PT: Áreas de conhecimento
EN: Areas of expertise

PT: Múltiplos domínios de saber
EN: Multiple domains of knowledge

PT: Projetos multidisciplinares
EN: Multidisciplinary projects

PT: Multipolaridade
EN: Multipolarity

PT: Estruturas de recursos
EN: Resource structures

PT: Redes internacionais
EN: International networks

PT: Estudantes de pós-graduação oriundos do estrangeiro
EN: International postgraduate students

PT: Estudantes de pós-graduação oriundos do país
EN: National postgraduate students

PT: Produção científica
EN: Scientific production

PT: Critérios de pertença seletivos
EN: Selective criteria of belonging

PT: Componentes de formação de base
EN: Basic educational components

PT: Princípios éticos
EN: Ethical principles

PT: Componentes de formação
EN: Educational components

PT: Experiências educativa
EN: Educational experience

PT: Projeto educativo
EN: Educational project

PT: Campo científico
EN: Scientific fields

PT: Campo económicosocial
EN: Economic and social fields

PT: Áreas emergentes
EN: Emerging areas

PT: Mercado de trabalho
EN: Labour market

PT: Operacionalização
EN: Operationalisation

PT: Interação multidimensional
EN: Multidimensional interaction

PT: Esfera social
EN: Social sphere

PT: Promoção cultural
EN: Cultural promotion

PT: Desenvolvimento socioeconómico
EN: Socio-economic development

PT: Transformação socioeconómica e cultural
EN: Socio-economic and cultural transformation

PT: Estratégias de proatividade
EN: Proactive strategies

PT: Transformações qualitativas
EN: Qualitative changes

PT: Parceiros institucionais
EN: Institutional partners

PT: Atratividade internacional da Instituição
EN: International attractiveness of the Institution

PT: Atribuição de graus conjuntos ou duplos
EN: Award of joint or double degrees

PT: Capacidade de adequação
EN: Capacity to adapt

PT: Operacionalidade
EN: Operability

PT: Desempenho individual e coletivo
EN: Individual and collective performance

PT: Colegialidade
EN: Collegiality

PT: Diversidade de género
EN: Gender diversity

PT: Diversidade étnicolinguística
EN: Ethnic and linguistic diversity

PT: Responsabilidade social
EN: Social responsibility

PT: Sustentabilidade financeira
EN: Financial sustainability

PT: Ecosystem sustentabilidade
EN: Eco-sustainability

PT: Sustentabilidade ambiental
EN: Environmental sustainability

PT: Instituto de Bio-sustentabilidade
EN: Bio-sustainability Institute

PT: Educação formal
EN: Formal education

PT: Educação não formal
EN: Non-formal education

PT: Divulgação regular
EN: Regular communication

PT: Universidade em interação com a sociedade
EN: University in interaction with society

PT: Valorização de dimensões específicas da instituição universitária
EN: valorisation of specific dimensions of the university institution

PT: Universidade da educação integral
EN: Full education university

PT: Locus de educação integral
EN: Locus of full education

PT: Gerar conhecimento
EN: Generate knowledge

PT: Difundir conhecimento
EN: Disseminate knowledge

PT: Modelo de sociedade
EN: Model of society

PT: Princípios humanistas
EN: Humanist principles

PT: Criatividade
EN: Creativity

PT: Quadro político-legal
EN: Political-legal framework

PT: Políticas europeias de educação
EN: European policies for education

PT: Natureza exógena
EN: exogenous nature

PT: Ambição
EN: Ambition

PT: Nível de qualificação
EN: Level of qualification

PT: Adoção de lógicas de internacionalização
EN: Adoption of logics of internationalization

PT: Contribuições financeiras do Estado
EN: Financial contributions by the State

PT: Regulação externa
EN: External regulation

PT: Escrutínio
EN: Scrutiny

PT: Prestação de contas
EN: Accountability

PT: Autonomia institucional
EN: Institutional autonomy

PT: Enquadramento regulador complexo
EN: Complex regulatory environment

PT: Objetivos
EN: Targets
BT: Goals

PT: Taxas de insucesso escolar
EN: Failure rates

PT: Investimento público
EN: Public investment

PT: Investimento privado
EN: Private investment

PT: Apostas estratégicas
EN: Strategic investments

PT: Programa-Quadro
EN: Framework Programme
+Def: he Framework Programme for the period between 2014-2020 opens important perspectives for a specific positioning of the University, either in terms of education (Education 2020), in research (Horizon 2020) or, generally, in the relationship with society and with regional development, particularly through the Regional innovation strategies for smart specialization (RIS3).

PT: Escalão etário
EN: Age group

PT: Despesa pública com o ensino superior
EN: Public expenditure on higher education

PT: Áreas de desenvolvimento
EN: Development areas

PT: Estratégias de atração de talento e investimento
EN: Strategies for attracting talent and investment

PT: Orientações estatutárias
EN: Statutory guidelines

PT: Centro de educação
EN: Centre of education

PT: Agente promotor
EN: Promoting agent

PT: Marcas identitárias
EN: Identity hallmarks

PT: Expectativas da região
EN: Expectations of the region

PT: Geração de talento
EN: Generation of talent

PT: sujeitos da aprendizagem
EN: subjects of learning

PT: Ensino de qualidade e diferenciado
EN: Quality and differentiated education

PT: Potenciar
EN: Empower

PT: Exigência
EN: Demand

PT: Participação democrática
EN: Democratic participation

PT: Igualdade
EN: Equality

PT: Património intelectual

EN: Intellectual property

PT: Políticas de incentivo
EN: Incentive policies

PT: Transversal
EN: Cross-sectional
EN: Transverse (RAUM 2017)

PT: Gestão orçamental integrada
EN: Integrated budgetary management

PT: Ensino a distância
EN: Distance learning

PT: Compromisso
EN: Commitment

PT: Regime presencial
EN: Classroom-based education

PT: Práticas de inclusão
EN: Practices of inclusion

PT: Investigador auxiliar
EN: Assistant researcher

PT: Docente carreira
EN: Faculty member

PT: Educação ao longo da vida
EN: Life-long learning

PT: Numeri clausi
EN: Numeri clausi

PT: Academia Aeronáutica
EN: Aeronautical Academy

PT: Espaço lusófono
EN: Portuguese-speaking area

PT: Babelium - Centro de Línguas
EN: BabeliUM - Language Centre
++Note: CENTRE - BRITISH ENGLISH

PT: Centro de Sondagens
EN: Survey Centre

PT: Gabinete Enfermagem
EN: Nursing Office

PT: Serviço de Estatística
EN: Statistical Service

PT: Serviço Optometria e do ServiPs - Serviço de Psicologia
EN: Optometry Service and the ServiPs - Psychology Service

PT: Largo do Paço

EN: Largo do Paço

PT: Campus de Couros
EN: Campus of Couros

PT: Biblioteca de Azurém
EN: Azurém Library

PT: Escola de Enfermagem e Tecnologias da Saúde
EN: School of Nursing and Health Technologies

PT: Complexo multifuncional de Gualtar
EN: Multifunctional complex of Gualtar

PT: Complexo multifuncional de Azurém
EN: Multifunctional complex of Azurém

PT: Biotério Centro Biotech (AvePark)
EN: Bioterium Biotech Centre (AvePark)

PT: Escola de Empreendedorismo e Inovação
EN: School of Entrepreneurship and Innovation

PT: Centro Multimédia
EN: Multimedia Centre

PT: Incubadoras
EN: Incubators

PT: Política de incubação
EN: Policy of incubation

PT: Incubação empresarial
EN: Business incubation

PT: Centro de Congressos
EN: Congress Centre

PT: Parque Desportivo
EN: Sports Park

PT: Faculty Club
EN: Faculty Club

PT: Sede da AAUM
EN: AAUM 's Headquarters

PT: Creche da AFUM
EN: AFUM 's Daycare

PT: Disciplinas centrais
EN: Main disciplines

PT: Disciplinas paralelas
EN: Parallel disciplines

PT: Artes plásticas
EN: Fine arts

PT: Cultura arquitetónica
EN: Architectural culture

PT: know-how
EN: know-how